叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['februeri] - , - .
February 14 , 1891 .
二月 - , - .

1891年2月14日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

['mɑːdərn] [taɪps] .
MODERN TYPES .
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] ['raɪtər] .)
(By Mr . Punch's Own Type Writer .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 作家 .)

（由潘趣先生本人用打字机打出。）

[noʊ] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] ['tɔləreitid] ['hʌzbənd] .
No . XXIII . — THE TOLERATED HUSBAND .
不 . 二十三 . — 这 容忍 丈夫 .

第二十三章——被容忍的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði][self] - ['raɪtʃəs] ['mɔːrəlɪsts] [huː] [pʌf] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt]
It is customary for the self - righteous moralists who puff themselves into a state
它 是 习惯 为了 这 自己 - 正义 道德家 WHO 噗 他们自己 进入 一个 状态
[ʌv; əv]['dʒɪŋgoʊ][kəm'pleɪs(ə)nsi]['oʊvər][ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [neiʃəns] ,
of Jingo complacency over the failings of foreign nations ,
的 沙文主义 自满 超过 这 缺点 的 外国的 国家 ,

那些自以为是的道德家们常常因为外国的过错而沾沾自喜，陷入沙文主义的狂热之中。

[tuː; tə] [dɪ'kler] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ʌŋkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑːrθ] , [wɪtʃ] ['evri]
to declare with considerable unction that the domestic hearth , which every
到 宣布 和 大量 功能 那 这 国内的 炉 , 哪个 每一个
['frentʃmən] [hə'bɪtʃuəli] ['træmplz] [ə'pɑːn] ,
Frenchman habitually tramples upon ,
法国人 习惯性地 践踏 之上 ,

郑重声明，每个法国人都习惯性地践踏的家庭炉灶，

[ɪz] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ʌn'vaiəleitid]['pjʊrəti][ɪn] ['evri] ['brɪtɪʃ] ['haʊshoʊld] .

is	maintained	in	unviolated	purity	in	every	British	household	.
是	维持	在	未受侵犯	纯度	在	每一个	英国	家庭	.

在每个英国家庭中都保持着纯洁无瑕的状态。

[ðə; ði] [ru:d] [ʃɑ:ks] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [bʌt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

The	rude	shocks	which	Mr	.	Justice	BUTT	occasionally	administers	to	the	national
这	粗鲁的	冲击	哪个	先生	.	正义	屁股	偶尔	管理	到	这	国家的

['kɑ:nʃəns] [ɑ:r; ər] ['redɪli] [fər'gɑ:tn] ,

conscience	are	readily	forgotten	,
良心	是	容易	被遗忘的	,

巴特法官偶尔给国民良知带来的强烈冲击很容易被遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ɪz]['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['vɪzɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	the	chorus	of	patriotic	adulation	is	stimulated	by	the	visits	which	the
和	这	合唱	的	爱国	崇拜	是	刺激	经过	这	访问	哪个	这

['brɪtɪʃ] ['sensər] [faindz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [peɪ] ([ɪn] ['mʌfti]) [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv]

British	censor	finds	it	necessary	to	pay	(	in	mufti	)	to	the	courts	of
英国	审查	发现	它	必要的	到	支付	(	在	常服	)	到	这	法院	的

['wɪkɪdnəs] [ɪn][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['kæpɪtəlz] .

wickedness	in	continental	capitals	.
邪恶	在	大陆	首都	.

英国审查员不得不（便装）前往欧洲大陆各国首都的"罪恶法庭"视察，这更加激发了爱国主义的赞美之声。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [reɪs] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:][ɪz][nɑ:t]

It	may	be	that	among	our	unimaginative	race	the	lack	of	virtue	is	not
它	可能	是	那	之中	我们的	缺乏想象力	种族	这	缺少	的	美德	是	不是

[prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɔ:di] ['træpɪŋz] [ðæt] [dɪ'laɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] .

presented	in	the	gaudy	trappings	that	delight	our	neighbours	.
呈现	在	这	艳丽的	服饰	那	喜	我们的	邻居	.

或许在我们这个缺乏想象力的民族中，美德的缺失并不体现在令邻居们欣喜的华丽外表上。

['aʊər; ɑ:r] ['wɪkɪdnəs] [ɪz] ['kɔrsɚ] [ænd; ənd] [les] [ə'træktɪv] .

Our	wickedness	is	coarser	and	less	attractive	.
我们的	邪恶	是	较粗糙	和	较少的	吸引人的	.

我们的邪恶更加粗俗，也更缺乏吸引力。

[ˌaɪ 'ti:] ['gʌtərs] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃi:p] ['kænd(ə)l] [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedi] ['briljəns,-jənsi]

It	gutters	like	a	cheap	candle	when	contrasted	with	the	steady	brilliancy
它	排水沟	喜欢	一个	便宜的	蜡烛	什么时候	对比	和	这	稳定的	才华横溢

[ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən]['ɑ:rtɪk(ə)l] .

of	the	Parisian	article	.
的	这	巴黎人	文章	.

与巴黎文章的持续光彩相比，它就像一支廉价蜡烛一样黯然失色。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [tu:] , [hoʊldz] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [læʃ] ,

Public	opinion	,	too	,	holds	amongst	us	a	more	formidable	lash	,
民众	观点	,	也	,	持有	在	我们	一个	更多的	强大	睫毛	,

公众舆论对我们而言也具有更强大的约束力。

[ænd; ənd] [wi:ldz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɜ:n] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [sɪ'verəti] .

and	wields	it	with	a	sterner	and	more	frequent	severity	.
和	挥舞	它	和	一个	更严厉	和	更多的	频繁	严重性	.

并且以更严厉、更频繁的手段来行使这项权力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti] , [haʊ'evər] [strɪkt] [ɪts] [prə'fest]

But	it	is	impossible	to	deny	that	our	society	,	however	strict	its	professed
但	它	是	不可能的	到	否定	那	我们的	社会	,	然而	严格的	它是	声称

[koʊd] [meɪ] [bi:; bi] ,

code	may	be	,
代码	可能	是	,

但不可否认的是，我们的社会，无论其标榜的准则多么严格，

[kæn; kən][ænd; ənd] [dʌz] [prə'du:s] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðoʊz] [læpsiz] [frʌm; frəm][prə'praɪəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

can	and	does	produce	examples	of	those	lapses	from	propriety	which	the
能	和	做	生产	示例	的	那些	失误	从	礼	哪个	这

[ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l]['pʌblɪk] [di:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɪpɪkli] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] .

superficial	public	deems	to	be	typically	and	exclusively	continental	.
浅	民众	认为	到	是	通常	和	只	大陆	.

可以而且确实会产生一些不合礼仪的例子，而肤浅的公众却认为这些不合礼仪的行为是典型且专属于欧洲大陆的。

[nɑ:t]['oʊnli][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [prə'du:st] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'tɪnjuəns] [ɑ:r; ər]

Not	only	are	they	produced	,	but	their	production	and	their	continuance	are
不是	仅有的	是	他们	生产	,	但	他们的	生产	和	他们的	继续	是

['tɔləreitid] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [klæs] ,

tolerated	by	a	certain	class	,
容忍	经过	一个	肯定	班级	,

它们不仅被生产出来，而且它们的生产和延续还被某个阶层所容忍。

['pɑ:səbli] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] .

possibly	limited	,	but	certainly	influential	.
可能	有限的	,	但	当然	有影响	.

或许影响有限，但影响力毋庸置疑。

[ə'mʌŋst] [ði:z] [ɪg'zæmpəlz] , [bəuθ][ʌv; əv] [læps] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] , [ðə; ði] ['tɔləreitid]

Amongst	these	examples	,	both	of	lapse	and	of	toleration	,	the	Tolerated
在	这些	示例	,	两个都	的	失效	和	的	容忍	,	这	容忍

['hʌzbənd] [hoʊldz][ə; eɪ]['fɔ:rmoʊst] [pleɪs] .

Husband	holds	a	foremost	place	.
丈夫	持有	一个	首先	地方	.

在这些关于放纵和容忍的例子中，被容忍的丈夫占据了最重要的位置。

['sɜ:rt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑ:r; ər] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['prɑ:pər] [prə'dʌkʃn] .

Certain	conditions	are	necessary	for	his	proper	production	.
肯定	状况	是	必要的	为了	他的	恰当的	生产	.

他要正常发挥才能具备某些条件。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][nɑ:t]['oʊnli] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌn'prɪnsəpld] , — [ʌn'prɪnsəpld] , [ðæt] [ɪz] ,

He	must	be	not	only	easy	-	going	,	but	unprincipled	,	—	unprincipled	,	that	is	,
他	必须	是	不是	仅有的	简单的	-	去	,	但	毫无原则的	,	—	毫无原则的	,	那	是	,

他不仅要性格随和，还要毫无原则——也就是说，毫无原则。

['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ] [pər'tɪkjələr]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt]

rather	in	the	sense	of	having	no	particular	principles	of	any	kind	than	in	that
相当	在	这	感觉	的	拥有	不	特别的	原则	的	任何	种类	比	在	那

[ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [noʊ'tɔ:riəsli] [bæd][wʌnz] .

of	possessing	and	practising	notoriously	bad	ones	.
的	拥有	和	练习	臭名昭著	坏的	一个	.

与其说是拥有并奉行臭名昭著的坏原则，不如说是没有任何特定原则。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['stedi] [rɪˌspektə'bɪləti] ,

He	must	have	a	fine	contempt	for	steady	respectability	,
他	必须	有	一个	美好的	鄙视	为了	稳定的	体面	,

他一定对循规蹈矩的体面生活嗤之以鼻。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv] [ʌn'træmld] [laɪf]

and	an	irresistible	inclination	to	that	glittering	style	of	untrammelled	life
和	一个	无法抗拒	倾角	到	那	闪闪发光	风格	的	奔放	生活

[wɪtʃ] [ɪz] [bi'li:vd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:] [bəu'hi:mjənizəm] .

which	is	believed	by	those	who	live	it	to	be	the	true	Bohemianism	.
哪个	是	相信	经过	那些	WHO	居住	它	到	是	这	真的	波西米亚主义	.

以及对那种光鲜亮丽、不受约束的生活方式的不可抗拒的向往，而那些践行这种生活方式的人认为，这才是真正的波西米亚主义。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wiːk] [ɪn] ['kærəktər] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd]

He	should	be	weak	in	character	,	he	may	be	pleasant	in	manner	and
他	应该	是	虚弱的	在	特点	,	他	可能	是	令人愉快的	在	方式	和

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

他性格软弱，但举止和外表可能很和善。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][bəuθ] [pʊr] [ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] .

and	he	must	be	both	poor	and	extravagant	.
和	他	必须	是	两个都	贫穷的	和	靡	.

他一定既贫穷又挥霍无度。

[ɪf] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [biː; bi] ['ædɪd] , [fɜːrst][ə; eɪ][waɪf] , [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

If	to	these	qualities	be	added	,	first	a	wife	,	young	,	good	-	looking	,
如果	到	这些	品质	是	额外	,	第一的	一个	妻子	,	年轻的	,	好的	-	寻找	,

如果再加上这些条件，首先是一位年轻貌美的妻子，

[ænd; ənd][ɪn][moʊst][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['sɪmələr][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðoʊ] [ʌv; əv]

and	in	most	respects	similar	to	her	husband	,	though	of
和	在	最多	尊重	相似的	到	她	丈夫	,	尽管	的

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɪl] ,

a	stronger	will	,
一个	更强	将要	,

在大多数方面她都和她的丈夫相似，但意志力更强。

[ænd; ənd] ['sekəndli] [ə; eɪ] [frend] , [rɪtʃ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['strɪktli] [ʌn'prɪnsəpld] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli]

and	secondly	a	friend	,	rich	,	determined	,	strictly	unprincipled	,	and	thoroughly
和	第二	一个	朋友	,	富有的	,	决定	,	严格	毫无原则的	,	和	彻底

[ʌn'skruːpjələs] ,

unscrupulous	,
无良的	,

其次，还有一位朋友，他富有、意志坚定、毫无原则，而且完全不择手段。

[ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [prə'duːs] [ðə; ðɪ] ['tɔləreitid] ['hʌzbənd] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pliːt]

the	conditions	which	produce	the	Tolerated	Husband	may	be	said	to	be	complete
这	状况	哪个	生产	这	容忍	丈夫	可能	是	说	到	是	完全的

.

:
.

可以说，产生"被容忍的丈夫"的条件已经具备。

[ðə; ðɪ] ['tɔləreitid] ['hʌzbənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌn][taɪm][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd]

The	Tolerated	Husband	may	have	been	at	one	time	an	officer	in	a	good
这	容忍	丈夫	可能	有	到过	在	一	时间	一个	官	在	一个	好的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

这位被容忍的丈夫或许曾经是某个优秀团里的军官。

['hævɪŋ] ['mærid] , [hiː; hi][faindz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪ] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['praɪvət]

Having	married	,	he	finds	that	his	pay	,	combined	with	a	moderate	private
拥有	已婚	,	他	发现	那	他的	支付	,	合并	和	一个	缓和	私人的

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

结婚后，他发现自己的工资加上一笔适度的私人收入，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [ɪn'detɪdnəs] , [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	a	generous	allowance	of	indebtedness	,	due	to	the	gratification	of
和	一个	慷慨的	津贴	的	负债	, 到期的		到	这	满足感	的

[ɪk'spensɪv] [teɪsts] ,

expensive	tastes	,
昂贵的	口味	,

由于满足奢侈的生活方式，导致负债累累。

[ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

is	insufficient	to	maintain	him	in	that	position	of	comfort	to	which	he
是	不足的	到	维持	他	在	那	位置	的	舒适	到	哪个	他

[kən'siːv] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] .

conceives	himself	to	be	entitled	.
构思	他自己	到	是	标题	.

但这不足以让他维持他认为自己应得的舒适地位。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ə'bændənz][ðə; ðɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

He	therefore	abandons	the	career	of	arms	,
他	所以	放弃	这	职业	的	武器	,

因此，他放弃了从军生涯。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'tempt] [spæz'mɑːdɪkli] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

and	becomes	one	of	those	who	attempt	spasmodically	to	redeem	commercial
和	变成	一	的	那些	WHO	试图	间歇性地	到	赎回	商业的

[prə'fɛʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][teɪnt][ʌv; əv] [mɪr] [kə'mɜːrʃəlɪzəm] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

professions	from	the	taint	of	mere	commercialism	by	becoming	commercial
职业	从	这	污点	的	仅仅	商业主义	经过	成为	商业的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

并成为那些试图通过自身变得商业化来使商业职业摆脱纯粹商业主义污点的人之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gɪldɪd] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [tɜːrnz] [ʌp][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [əˌrɪstə'krætɪk][noʊz]

It	is	certain	that	the	gilded	society	which	turns	up	a	moderately	aristocratic	nose
它	是	肯定	那	这	镀金	社会	哪个	转弯	向上	一个	中等程度	贵族	鼻子

[æt; ət] [treɪd] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] ,

at	trade	and	tradesmen	,
在	贸易	和	商人	,

可以肯定的是，那些对贸易和商人抱有略带贵族气息的傲慢态度的上流社会，

[lʊks] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ɪn'dʌldʒəns] [ə'pɑːn][æn; ən][eks] - ['ɑːfɪsər] [huː] ['dæbəlz] [ɪn][waɪn] ,

looks	with	complete	indulgence	upon	an	ex	-	officer	who	dabbles	in	wine	,
看起来	和	完全的	放纵	之上	一个	前任	-	官	WHO	浅尝辄止	在	葡萄酒	,

对一位偶尔小酌葡萄酒的前军官表现出完全的宽容，

[ɔːr][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['iːzi] [ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv]

or	associates	himself	with	a	new	scheme	for	the	easy	manufacture	of
或者	同事	他自己	和	一个	新的	方案	为了	这	简单的	生产	的

['wɜːrkɪŋ] - [menz] [buːts] .

working	-	men's	boots	.
在职的	-	男士	靴子	.

或者他参与了一项旨在简化工人靴子生产的新计划。

[æn; ən]['eɪdʒənsi][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [laɪf] [ə'ʃʊrəns] [sə'saɪəti][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'bʌv]

An	agency	to	a	Fire	and	Life	Assurance	Society	is	,	of	course	,	above
一个	机构	到	一个	火	和	生活	保证	社会	是	,	的	课程	,	多于

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

作为一家火灾和人寿保险公司的代理机构，当然是无可指摘的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	the	Stock	Exchange	,	an	institution	which	,	in	the	imagination	of
和	这	库存	交换	,	一个	机构	哪个	,	在	这	想像力	的

['rekləs] [fu:lz] ,

reckless	fools	,
鲁莽	傻瓜	,

以及证券交易所，这个在鲁莽的傻瓜的想象中，

[prə'vaidz] [æz; əz][lɑ:rdʒ][ə; eɪ]['kʌvər][æz; əz] ['tʃærəti] ,

provides	as	large	a	cover	as	charity	,
提供	作为	大的	一个	覆盖	作为	慈善机构	,

提供的保障范围与慈善机构一样广，

[ɪz] ['pɑ:zətɪvli] ['enviəb(ə)l] — [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [oʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fænsɪd] [i:z] [wɪð; wɪθ]

is	positively	enviable	—	a	reputation	which	it	owes	to	the	fancied	ease	with
是	积极地	令人羡慕	—	一个	名声	哪个	它	欠款	到	这	幻想	舒适	和

[wɪtʃ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪz] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [baɪ][ðə; ði] [mɪr]

which	half	-	a	-	crown	is	converted	into	one	hundred	thousand	pounds	by	the	mere
哪个	一半	-	一个	-	王冠	是	转换	进入	一	百	千	磅	经过	这	仅仅

[stroʊk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [pen] .

stroke	of	an	office	pen	.
中风	的	一个	办公室	笔	.

这简直令人羡慕不已——这种声誉归功于人们想象中只需一支办公用笔就能轻松地将半克朗变成十万英镑。

[ðə; ði] ['tɔləreitid] ['hʌzbənd] [traɪz] [ɔ:l] [ði:z] ['meθədz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

The	Tolerated	Husband	tries	all	these	methods	,	one	after	another	,
这	容忍	丈夫	尝试	全部	这些	方法	,	一	后	其他	,

被容忍的丈夫尝试了所有这些方法，一个接一个。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ɪn] [i:tʃ] .

with	a	painful	monotony	of	failure	in	each	.
和	一个	痛苦	单调	的	失败	在	每个	.

每一次失败都带来痛苦的单调乏味。

[jet] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [hi:; hi] [stɪl] [ki:ps] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] ,

Yet	,	somehow	or	other	,	he	still	keeps	up	appearances	,
然而	,	不知何故	或者	其他	,	他	仍然	保持	向上	外貌	,

然而，不知何故，他仍然维持着体面的样子。

[ænd; ənd]['mænɪdʒɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [staɪl] [nɑ:t][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['lʌkʃəri] .

and	manages	to	live	in	a	certain	style	not	far	removed	from	luxury	.
和	管理	到	居住	在	一个	肯定	风格	不是	远的	已移除	从	奢华	.

并且设法过着一种与奢华相差无几的生活方式。

[hi:; hi] [ˌentə'teinz] [hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] [ɪ'læbərət] ['dinəz] , [bəuθ][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][æt; ət]

He	entertains	his	friends	at	elaborate	dinners	,	both	at	home	and	at
他	娱乐	他的	朋友们	在	精心制作的	晚餐	,	两个都	在	家	和	在

[ɪk'spensɪv] ['restərənt] ;

expensive	restaurants	;
昂贵的	餐厅	;

他喜欢在家中或高档餐厅举办精致的晚宴来招待朋友；

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['fri:kwənt] ['vɪzɪtər][æt; ət] ['θiətəz] ,

he	is	a	frequent	visitor	at	theatres	,
他	是	一个	频繁	游客	在	剧院	,

他经常光顾剧院。

[wer] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [peɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

where	he	often	pays	for	the	stalls	of	many	others	as	well	as	for	his
在哪里	他	经常	支付	为了	这	摊位	的	许多	其他的	作为	出色地	作为	为了	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他经常为许多其他摊位以及自己的摊位付费。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [gests] ,

He	takes	a	small	house	in	the	country	,	and	fills	it	with	guests	,
他	需要	一个	小的	房子	在	这	国家	,	和	填充	它	和	客人	,

他在乡下租了一间小房子，然后把里面住满了客人。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['ɔfɚz] ['ædmərəb(ə)l] [waɪnz] , [ænd; ənd] ['eksələnt] [sɪ'gɑːrz] .

to	whom	he	offers	admirable	wines	,	and	excellent	cigars	.
到	谁	他	优惠	令人钦佩的	葡萄酒	,	和	出色的	雪茄	.

他向他们提供上等葡萄酒和优质雪茄。

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪz]['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪfli] [drest] ,

His	wife	is	always	beautifully	dressed	,
他的	妻子	是	总是	非常漂亮	穿着	,

他的妻子总是穿着得体，光彩照人。

[ænd; ənd] ['glitəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv]

and	glitters	with	an	array	of	jewels	which	make	her	the	envy	of
和	闪光	和	一个	大批	的	珠宝	哪个	制作	她	这	嫉妒	的

['meni] [ə; eɪ] ['stedi] ['liːdər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

many	a	steady	leader	of	fashion	.
许多	一个	稳定的	领导者	的	时尚	.

她佩戴着琳琅满目的珠宝，令许多时尚界的领军人物都羡慕不已。

[ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][æsk] , ['veɪgli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ]

The	world	begins	to	ask	,	vaguely	at	first	,	but	with	a	constantly	increasing
这	世界	开始	到	问	,	依稀	在	第一的	,	但	和	一个	不断地	增加

[pər'sɪstəns] ,

persistence	,
持久性	,

世界开始发出这样的疑问，起初只是含糊其辞，但随后却愈发执着：

[haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

how	the	thing	is	done	.
如何	这	事物	是	完毕	.

事情是如何进行的。

[rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] ['mælɪs] [kəm'baɪn] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['ænsər] .

Respectability	and	malice	combine	to	whisper	a	truthful	answer	.
体面	和	恶意	结合	到	耳语	一个	真实	回答	.

体面与恶意交织在一起，低声诉说着真相。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æksiəm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'keriəs] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ][wɑːnt]

Starting	from	the	axiom	that	the	precarious	income	which	is	produced	by	a	want
开始	从	这	公理	那	这	岌岌可危	收入	哪个	是	生产	经过	一个	想

[ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['meni] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['kænɑːt] [sə'pɔːrt] ['lʌkʃəri] [ɔːr] ['pɜːrtʃəs] ['daiəmənds]

of	success	in	many	branches	of	business	cannot	support	luxury	or	purchase	diamonds
的	成功	在	许多	分支	的	商业	不能	支持	奢华	或者	购买	钻石

,

,

,

从这样一个基本假设出发：由于在许多商业领域缺乏成功而产生的不稳定收入，不足以支撑奢侈品消费或购买钻石，

[ðeɪ] [ə'raɪv] , [pər]['sɔːltəm] ,
they arrive , per saltum ,
他们 到达 , 每 盐 ,

他们依次到达。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][θɜːrd]['pɑːrti][tuː; tə][prə'vaɪd] [ðə; ði]
at the conclusion that there must be some third party to provide the
在 这 结论 那 那里 必须 是 一些 第三 派对 到 提供 这
[waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [miːnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
wife and the husband with means for their existence .
妻子 和 这 丈夫 和 方法 为了 他们的 存在 .

最终得出结论：必须有第三方为夫妻二人提供生活所需。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [suːn] [fɪkst] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['məutivz] ['redɪli] [ɪn'fɜːrd] .
His name is soon fixed upon , and his motives readily inferred .
他的 姓名 是 很快 固定的 之上 , 和 他的 动机 容易 推断 .

他的名字很快就被确定下来，他的动机也很容易推断出来。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [rɪtʃ] ['bætʃələr] [frend] ,
It can be none other than the husband's rich bachelor friend ,
它 能 是 没有任何 其他 比 这 丈夫的 富有的 学士 朋友 ,

还能是谁呢？当然是丈夫那位富有的单身汉朋友。

[ðə; ði] [seɪm] [huː] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] [per] [ɑːn][ɔːl][ðer; ðər] [ekspɪ'dɪʃnz] ,
the same who accompanies the pair on all their expeditions ,
这 相同的 WHO 伴随 这 一对 在 全部 他们的 探险 ,

就是那个一直陪伴他们两人进行所有探险的人。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [gest] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] ,
who is a constant guest at their house ,
WHO 是 一个 持续的 客人 在 他们的 房子 ,

经常出入他们家的客人

[ænd; ənd][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]
and is known to be both lavish and determined in the prosecution of
和 是 已知 到 是 两个都 奢华的 和 决定 在 这 起诉 的
['eni]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
any object on which he has set his heart .
任何 目的 在 哪个 他 有 放 他的 心 .

众所周知，他出手阔绰，一旦认定了目标，就会毫不犹豫地去实现。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ɪz][set][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [waɪf] ,
His heart , in this instance , is set upon his friend's wife ,
他的 心 , 在 这 实例 , 是 放 之上 他的 朋友们 妻子 ,

在这种情况下，他的心却放在了朋友的妻子身上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .
and the obstacles in his way do not seem to be very formidable .
和 这 障碍 在 他的 方式 做 不是 似乎 到 是 非常 强大 .

他遇到的障碍似乎并不十分强大。

[ðə; ði] [keɪs] , [ɪn'diːd] ,
The case , indeed ,
这 案件 , 的确 ,

确实，这个案子.....

[ɪz] [suːn] [tuː] ['mænɪfest][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][bɔːrn]['ɪdiət][tuː; tə] [feɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
is soon too manifest for any one but a born idiot to feign ignorance of it
是 很快 也 显现 为了 任何 一 但 一个 出生 笨蛋 到 假装 无知 的 它
.
:
.

这一点很快就会变得显而易见，除了天生的傻瓜之外，没有人会假装对此一无所知。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɔːrn]['ɪdiət] — [hiː; hi] ['iːðər] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [ɔːr] ([ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

The	husband	is	not	a	born	idiot	—	he	either	sees	it	plainly	,	or	(	it	may	be	,
这	丈夫	是	不是	一个	出生	笨蛋	—	他	任何一个	看到	它	显然	,	或者	(	它	可能	是	,

丈夫并非天生愚钝——他要么看得一清二楚，要么（也可能是，

['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l])

after	a	struggle	)
后	一个	斗争	)

经过一番挣扎）

[hiː; hi] [lʊks] [ə'nʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd] [ri'zainz] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

he	looks	another	way	,	and	resigns	himself	to	the	inevitable	.
他	看起来	其他	方式	,	和	辞职	他自己	到	这	不可避免的	.

他看向别处，无奈地接受了不可避免的事实。

[fɔːr; fər][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

For	inevitable	it	is	,
为了	不可避免的	它	是	,

这是不可避免的。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] ['kʌmfərt] [wɪtʃ]

if	he	is	to	continue	in	that	life	of	indolence	and	extravagant	comfort	which
如果	他	是	到	继续	在	那	生活	的	懒惰	和	靡	舒适	哪个

['hæbɪt][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

habit	has	made	a	necessity	for	him	.
习惯	有	制成	一个	必要性	为了	他	.

如果他要继续过那种懒散奢靡、安逸舒适的生活，而这种生活已经成了他的习惯。

[soʊ][hiː; hi] [səb'mits] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti] , [ænd; ənd] ,

So	he	submits	to	the	constant	companionship	of	a	third	party	,	and	,
所以	他	提交	到	这	持续的	友谊	的	一个	第三	派对	,	和	,

所以他甘愿接受第三方的持续陪伴，并且，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['truːli] ['tɔləreitid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] ,

in	order	to	be	truly	tolerated	in	his	own	household	,
在	命令	到	是	真的	容忍	在	他的	自己的	家庭	,

为了真正被家人容忍，

[bɪ'kʌmz] ['tɑːlərənt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][sə'blaɪm] .

becomes	tolerant	in	a	manner	that	is	almost	sublime	.
变成	宽容	在	一个	方式	那	是	几乎	升华	.

变得宽容得近乎完美。

[hiː; hi] [ə'laʊz] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [səb'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

He	allows	his	friend	to	help	him	with	large	subventions	of	money	;
他	允许	他的	朋友	到	帮助	他	和	大的	补贴	的	钱	;

他允许他的朋友用大笔资金资助他；

[hiː; hi] [lets] [hɪm; ɪm]['kʌvər][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ]['kɔːstli]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

he	lets	him	cover	his	wife	with	costly	jewels	.
他	让我们	他	覆盖	他的	妻子	和	昂贵	珠宝	.

他允许他用昂贵的珠宝为妻子披上华服。

[hiː; hi][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [sə'plæntid] [wɪ'ðaʊt] [fʌs] ,

He	is	content	to	be	supplanted	without	fuss	,
他	是	内容	到	是	取代	没有	大惊小怪	,

他甘愿被悄无声息地取代。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [sə'plæntər] ['nevər] [dɪ'kri:sɪz] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] ; [ænd; ənd]

provided	**the**	**supplanter**	**never**	**decreases**	**the**	**stream**	**of**	**his**	**benevolence**	**;**	**and**
假如	这	取代者	绝不	减少	这	溪流	的	他的	仁	;	和

[ðə; ði] [sə'plæntər] ,

the	**supplanter**	**,**
这	取代者	,

只要篡位者永不减少其善行的源泉；并且篡位者，

['hævɪŋ] [mɔ:r] [welθ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ,

having	**more**	**wealth**	**than**	**he**	**knows**	**what**	**to**	**do**	**with**	**,**
拥有	更多的	财富	比	他	知道	什么	到	做	和	,

他拥有的财富多到不知如何支配。

[ɪz][kwaɪt]['kɑ:ntent][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][ɑ:n] [sʌtʃ] [ɪk'stri:mli] ['i:zi] [tɜ:rmz] .

is	**quite**	**content**	**to**	**secure**	**his**	**object**	**on**	**such**	**extremely**	**easy**	**terms**	**.**
是	相当	内容	到	安全的	他的	目的	在	这样的	极其	简单的	条款	.

他非常乐意以如此简单的条件获得他的目标。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['tɔləreitid] ['hʌzbənd] [ɪz] [kri'eɪtɪd] .

And	**thus**	**the**	**Tolerated**	**Husband**	**is**	**created**	**.**
和	因此	这	容忍	丈夫	是	创建	.

于是，被容忍的丈夫就此诞生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] [tu:; tə]['noʊtɪs] [haʊ] ['tʃɪrfəli] , [tu:; tə][ɔ:l] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,

It	**is**	**curious**	**to**	**notice**	**how**	**cheerfully**	**,**	**to**	**all**	**outward**	**appearance**	**,**
它	是	好奇的	到	注意	如何	愉快地	,	到	全部	向外	外貌	,

令人惊讶的是，从表面上看，他们是多么兴高采烈。

[hi:; hi] [ək'septs] [wʌt] ['ʌðər] [men] [wʊd] [kən'sɪdər][ə; eɪ][dɪ'zæstər] .

he	**accepts**	**what**	**other**	**men**	**would**	**consider**	**a**	**disaster**	**.**
他	接受	什么	其他	男人	会	考虑	一个	灾难	.

他接受了其他男人眼中的灾难。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒi:niəl]

Before	**the**	**world**	**he**	**carries**	**his**	**head**	**high**	**with**	**an**	**assumption**	**of**	**genial**
前	这	世界	他	携带	他的	头	高的	和	一个	假设	的	和蔼可亲

['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['i:zi] [gʊd] ['tempər] .

frankness	**and**	**easy**	**good**	**temper**	**.**
坦率	和	简单的	好的	脾气	.

在世人面前，他昂首挺胸，摆出一副和蔼坦率、性情温和的姿态。

" [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə][æn; ən]

"	**Come**	**and**	**dine**	**with**	**us**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**will**	**say**	**to**	**an**
"	来	和	用餐	和	我们	到	-	明天	,	我的	男生	,	"	他	将要	说	到	一个

[oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

old	**acquaintance**	**,**
老的	熟人	,

“明天来和我们一起吃饭吧，孩子，”他会对一位老熟人说。

" ['ðɛrəl] ['oʊnli][bi:; bi] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [ɑ:r'selvz] .

"	**there'll**	**only**	**be**	**yourself**	**and**	**a**	**couple**	**of**	**others**	**besides**	**ourselves**	**.**
"	将会	仅有的	是	你自己	和	一个	夫妻	的	其他的	除了	我们自己	.

“除了我们之外，只会有你和另外几个人。”

[wi:l] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] ['æftərwərdz] .

We'll	**go**	**to**	**the**	**play**	**afterwards**	**.**
出色地	去	到	这	玩	然后	.

我们之后会去看戏。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪl] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'skʌvər] , [ɪf] [hiː; hi] [ək'septs] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

"	And	the	acquaintance	will	most	certainly	discover	,	if	he	accepts	the	invitation
"	和	这	熟人	将要	最多	当然	发现	,	如果	他	接受	这	邀请

,

,

,

“如果他接受邀请，这位熟人很可能会发现，

[ðæt] [ðə; ði] " [ɑːr'selvz] " [ɪn'kluːdɪd][nɑːt]['oʊnli] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [bʌt; bət] [frend] [æz; əz] [wel] .

that	the	"	ourselves	"	included	not	only	husband	and	wife	,	but	friend	as	well	.
那	这	"	我们自己	"	包括	不是	仅有的	丈夫	和	妻子	,	但	朋友	作为	出色地	.

这里的“我们”不仅包括夫妻，还包括朋友。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][læst][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

He	will	also	notice	that	the	last	is	even	more	at	home	in	the	house	,
他	将要	还	注意	那	这	最后的	是	甚至	更多的	在	家	在	这	房子	,

他还会注意到，最后一个人在家里显得更加自在。

[ænd; ənd] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['greɪtər] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pærənt] [hoʊst] .

and	speaks	in	a	tone	of	greater	authority	than	the	apparent	host	.
和	说话	在	一个	语气	的	更大的	权威	比	这	明显	主持人	.

并且说话的语气比表面上的主人更有权威。

['evriθɪŋ] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Everything	is	referred	to	him	for	decision	,
一切	是	指	到	他	为了	决定	,

所有事情都要交由他决定。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [triːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdefə'renʃ(ə)l][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ]

and	the	master	of	the	house	treats	him	with	a	deferential	humility	which
和	这	掌握	的	这	房子	款待	他	和	一个	尊重	谦逊	哪个

[goʊz][fɑːr][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['grætɪtuːd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

goes	far	to	contradict	the	cynical	observation	that	there	is	no	gratitude	on	earth	.
去	远的	到	顶撞	这	愤世嫉俗	观察	那	那里	是	不	感激	在	地球	.

而这家的主人对他毕恭毕敬，谦卑恭敬，这与“世上没有感恩之心”这种愤世嫉俗的说法截然相反。

[ðə; ði] ['tɔləreitid] ['hʌzbənd] , [ɪn'diːd] , ['nevər]['taɪərz][ʌv; əv] [dis'pensiŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti][æt; ət][ðə; ði][kɔːst]

The	Tolerated	Husband	,	indeed	,	never	tires	of	dispensing	hospitality	at	the	cost
这	容忍	丈夫	,	的确	,	绝不	轮胎	的	分发	热情好客	在	这	成本

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

of	his	friend	,
的	他的	朋友	,

这位被容忍的丈夫，的确从不厌倦以牺牲朋友的利益为代价来款待客人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [noʊz] [ðə; ði] [keɪs] ,

and	though	the	whole	world	knows	the	case	,
和	尽管	这	所有的	世界	知道	这	案件	,

虽然全世界都知道这件事，

[ðer; ðər] [wɪl] ['nevər][biː; bi][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [gests] [tuː; tə][ək'sept] [wʌt] [ɪz] ['ɔːfərd] .

there	will	never	be	a	lack	of	guests	to	accept	what	is	offered	.
那里	将要	绝不	是	一个	缺少	的	客人	到	接受	什么	是	提供	.

永远不会缺少愿意接受我们提供的服务的客人。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌtɑːlə'reɪʃn] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ɪn]

At	last	,	however	,	in	spite	of	his	toleration	,	he	becomes	an	encumbrance	in
在	最后的	,	然而	,	在	尽管如此	的	他的	容忍	,	他	变成	一个	累赘	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

his	own	house	,
他的	自己的	房子	,

然而，最终，尽管他一直容忍着别人，他还是成了自己家里的累赘。

[ænd; ənd] , [laɪk][moʊst] [enˈkʌmbrənsɪz] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɔːf] , [ðə; ði] [frend]

and	,	like	most	encumbrances	,	he	has	to	be	paid	off	,	the	friend
和	,	喜欢	最多	债务	,	他	有	到	是	有薪酬的	离开	,	这	朋友

[prəˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [ˈænjuəl] [ˈɪnkʌm] .

providing	the	requisite	annual	income	.
提供	这	必需品	年度的	收入	.

和大多数债务一样，他需要得到偿还，而这位朋友则需要提供必要的年收入。

[wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [pʊts] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [rægz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪˈtendɪd] [self] -

One	after	another	he	puts	off	the	last	remaining	rags	of	his	pretended	self	-
一	后	其他	他	放置	离开	这	最后的	其余的	破布	的	他的	假装	自己	-

[rɪˈspekt] .

respect	.
尊重	.

他一件件地脱下自己那点儿可怜的自尊。

[hiː; hi] [hɔːnts] [hɪz; ɪz] [klʌbz] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈfriːkwəntli] ,

He	haunts	his	Clubs	less	and	less	frequently	,
他	闹鬼的地方	他的	俱乐部	较少的	和	较少的	频繁地	,

他去俱乐部的次数越来越少了。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [ˈwɪðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [rəˈpɛld, rɪˈpɛld] [baɪ]

and	seems	to	wither	under	the	open	dislike	of	those	who	are	repelled	by
和	似乎	到	枯萎	在下面	这	打开	不喜欢	的	那些	WHO	是	排斥	经过

[ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] [ˈsɔːrdɪd] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈspɪkəbl, ˈdespɪkəbl] [ˈstɔːri] .

the	mean	and	sordid	details	of	his	despicable	story	.
这	意思是	和	肮脏的	细节	的	他的	卑鄙	故事	.

但他的故事中那些卑鄙龌龊的细节却令那些对他感到厌恶的人公开反感，他似乎也因此而萎靡不振。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [drægz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ə; eɪ] [dɪˈgreɪdɪd] [ænd; ənd] [kəmˈpærətɪvli] [ɪmˈpɑːvərɪʃt]

And	thus	he	drags	on	his	life	,	a	degraded	and	comparatively	impoverished
和	因此	他	拖拽	在	他的	生活	,	一个	退化的	和	比较	贫困

[ˈaʊtkæst] , [ʌnˈtaɪdi] , [ˈhægərd] [ænd; ənd] [ʃʌnd] ,

outcast	,	untidy	,	haggard	and	shunned	,
被排斥者	,	凌乱	,	枯槁	和	被排斥	,

于是，他苟延残喘，沦为一个地位低下、相对贫困的边缘人，衣衫褴褛、憔悴不堪，被人避之不及。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɔːfitid] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspendɪŋ] [ˈpaʊɚz] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd]

having	forfeited	by	the	restriction	of	his	spending	powers	even	the	good	-	natured
拥有	丧失	经过	这	限制	的	他的	开支	权力	甚至	这	好的	-	自然

[kənˈtempt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌn] [taɪm] [mɪˈsteɪkən]

contempt	of	those	who	were	not	too	proud	to	be	at	one	time	mistaken
鄙视	的	那些	WHO	是	不是	也	自豪的	到	是	在	一	时间	错误

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] .

for	his	friends	.
为了	他的	朋友们	.

由于消费能力受到限制，他甚至失去了那些曾经被误认为是朋友的人的善意蔑视。

[ˈleɪbər] [fɔːr; fər] [lent] .

LABOURS	FOR	LENT	.
劳动	为了	借出的	.

为四旬斋而劳作。

[ˈempərər] [ʌv; əv] [ˈdʒɜːrməni] . — [tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] [ðə; ði] [greɪt] [men] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]

Emperor	of	Germany	.	—	To	conciliate	the	great	men	who	have	had	to
皇帝	的	德国	.	—	到	和解	这	伟大的	男人	WHO	有	有	到

[ˈpriːfɪks] " [eks] " [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈtaɪtəlz] [sɪns] [hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] .

prefix	"	Ex	"	to	their	official	titles	since	he	ascended	the	Throne	.
前缀	"	前任	"	到	他们的	官方的	标题	自从	他	上升	这	王座	.

德国皇帝。——为了安抚那些自他登基以来不得不在正式头衔前加上“Ex”的伟人们。

['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] . — [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['naɪələsts] .

Emperor	of	Russia	.	—	To	find	a	resting	-	place	safe	from	the	Nihilists	.
皇帝	的	俄罗斯	.	—	到	寻找	一个	休息	-	地方	安全的	从	这	虚无主义者	.

俄罗斯皇帝——寻找一个远离虚无主义者的安全安息之所。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] . — [tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] ['krɪspi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .

King	of	Italy	.	—	To	do	without	CRISPI	,	and	the	Triple	Alliance	.
国王	的	意大利	.	—	到	做	没有	脆皮	,	和	这	三倍	联盟	.

意大利国王——放弃 CRISPI 和三国同盟。

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] . — [tu:; tə]['mæstər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [hoʊm] [ru:l] [æz; əz] [ə'plaɪd]

The	Emperor	of	Austria	.	—	To	master	the	subject	of	Home	Rule	as	applied
这	皇帝	的	奥地利	.	—	到	掌握	这	主题	的	家	规则	作为	应用

[tu:; tə] ['ɔ:striə] ,

to	Austria	,
到	奥地利	,

奥地利皇帝——要掌握适用于奥地利的自治问题，

['hʌŋgəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌl'geriən] [ˌnæʃə'nælɪti:z] .

Hungary	,	and	the	Bulgarian	Nationalities	.
匈牙利	,	和	这	保加利亚语	国籍	.

匈牙利和保加利亚民族。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] . — [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði][mæp][ʌv; əv]['æfrɪkə][wɪð; wɪθ][lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] .

King	of	Portugal	.	—	To	settle	the	Map	of	Africa	with	Lord	SALISBURY	.
国王	的	葡萄牙	.	—	到	定居	这	地图	的	非洲	和	主	索尔兹伯里	.

葡萄牙国王——与索尔兹伯里勋爵商定非洲地图。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] . — [tu:; tə][ə'dæpt]['θə:midɔ:; ,termi:'dɔr][fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	President	of	the	French	Republic	.	—	To	adapt	Thermidor	for	the
这	总统	的	这	法语	共和国	.	—	到	适应	热月	为了	这

['dʒɜ:rmən][steɪdʒ] .

German	stage	.
德语	阶段	.

法国共和国总统——将《热月政变》改编成适合德国舞台的戏剧。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] . — [tu:; tə] [bles] [ðə; ði] [mə'kinli] ['tærɪf] .

The	President	of	the	American	Republic	.	—	To	bless	the	McKinley	Tariff	.
这	总统	的	这	美国人	共和国	.	—	到	保佑	这	麦金利	关税	.

美国共和国总统——为麦金利关税法案祈福。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] . — [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ðə; ði]

The	Marquis	of	Salisbury	.	—	To	consider	with	his	son	and	heir	the
这	侯爵	的	索尔兹伯里	.	—	到	考虑	和	他的	儿子	和	继承人	这

['roʊmən] ['kæθlɪk] [dɪsə'bɪlətɪz] [rɪ'mu:v(ə)l] [bɪl] .

Roman	Catholic	Disabilities	Removal	Bill	.
罗马	天主教	残疾	移动	账单	.

索尔兹伯里侯爵——与他的儿子和继承人一起考虑罗马天主教残疾人权利移除法案。

['mɪstər] . ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [smɪθ] . — [tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz] [stɑ:k] [ʌv; əv]['kɑ:pi] - [bʊk] ['prɑ:vɜ:rbz] .

Mr	.	W	.	H	.	Smith	.	—	To	renew	his	stock	of	Copy	-	book	proverbs	.
先生	.	W	.	H	.	史密斯	.	—	到	更新	他的	库存	的	复制	-	书	谚语	.

WH Smith 先生——为了更新他的谚语集。

['mɪstər] . ['glædstəun] . — [tu:; tə] [kəm'paɪl] [ænd; ənd] ['ænəteɪt] [ə; eɪ] [nu:] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['gli:nɪŋz] ,

Mr	.	Gladstone	.	—	To	compile	and	annotate	a	new	volume	of	Gleanings	,
先生	.	格拉德斯通	.	—	到	编译	和	注释	一个	新的	体积	的	拾穗	,

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] '' ['vætikənizəm] ,

containing	the	Quarterly	Article	on	''	Vaticanism	,
包含	这	季刊	文章	在	''	梵蒂冈	,

格莱斯顿先生——编纂并注释新一卷《拾穗集》，其中包含关于"梵蒂冈主义"的季刊文章，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪpən] - [plʌs] - ['rʌsl] [rɪ'liːf] [bɪl] .
" and the speech in support of the Ripon - plus - Russell Relief Bill .
" 和 这 演讲 在 支持 的 这 里彭 - 加 - 罗素 宽慰 账单 .

以及支持里彭和罗素救济法案的演讲。

['mɪstər] . ['goʊʃən] . — [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sɜːrplʌs][tuː; tə] ['ɛvriːˌwənz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Mr . Goschen . — To divide the coming Surplus to everyone's satisfaction .
先生 . 戈申 . — 到 划分 这 未来 剩余 到 每个人的 满意 .

戈申先生——将即将到来的盈余分配得让每个人都满意。

['mɪstər] . ['bælfuə] . — [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [bəuθ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrti] .
Mr . Balfour . — To learn to love both wings of the Irish Party .
先生 . 贝尔福 . — 到 学习 到 爱 两个都 翅膀 的 这 爱尔兰 派对 .

贝尔福先生——要学会热爱爱尔兰党的两个派别。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪn] [mə'kɑːrθi] . — [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] .
Mr . Justin McCarthy . — To discover his exact position .
先生 . 贾斯汀 麦卡锡 . — 到 发现 他的 精确的 位置 .

贾斯汀·麦卡锡先生——查明他的确切位置。

['mɪstər] . [es] . [biː] . ['bæŋkrɔft] . — [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hɪz; ɪz][gɪft][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]
Mr . S . B . Bancroft . — To regard with satisfaction his gift to General
先生 . S . B . 班克罗夫特 . — 到 看待 和 满意 他的 礼物 到 一般的
['diːlər] [buːθ] .
Dealer BOOTH .
经销商 展位 .

SB Bancroft 先生——对他赠予 BOOTH 百货公司的礼物表示满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

['dʒuːnjəs]['dʒuːˌdɛks] .
JUNIUS JUDEX .
朱尼厄斯 法官 .

尤尼乌斯·朱德克斯。

[ə; eɪ][pin'dærik]['frægmənt] .
A Pindaric Fragment .
一个 品达里克 分段 .

品达残篇。

([ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ['æftər] [greɪ] .)
(A long way after Gray .)
(一个 长的 方式 后 灰色的 .)

（比格雷晚得多。）

[ə'weɪk] , [oʊ] ['θiːmis] - ['twæŋgl] ['laɪər] , [ə'weɪk] ,
Awake , O Themis - twangled lyre , awake ,
醒 , 哦 忒弥斯 - 拨弦 竖琴 , 醒 ,

醒来吧，哦，忒弥斯拨动琴弦的里拉琴，醒来吧！

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ðaɪ] ['saʊndɪŋ] [strɪŋz] !
And give to pæans all thy sounding strings !
和 给 到 颂歌 全部 你的 听起来 字符串 !

把你的所有琴弦都献给颂歌吧！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['dʒɒɪfʊl; -f(ə)l][ðæn; ðən] ['sprɪŋz] .
Here is a triumph joyfuller than Spring's .
这里 是 一个 胜利 快乐者 比 春天 .

这是比春天更令人欣喜的胜利。

[ʒɜːn] [smæks] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['ræðər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk]
JEUNE smacks of Summer rather , and must take
年轻的 拍打 的 夏天 相当 , 和 必须 拿

JEUNE 更像是夏天的味道，而且必须拿下

[ðə; ði] [keɪk] !
The cake !
这 蛋糕 !

蛋糕！

[æz; əz] ['freskoʊ] ['hɪroʊz] [klaʊd] - [bɔːrn] ['prɑːgres] [meɪk] ,
As frescoed heroes cloud - borne progress make ,
作为 壁画 英雄 云 - 出生 进步 制作 ,

如同壁画中的英雄们乘着云朵前进一样，

[soʊ] — ['hæpi] [ə,pɑːθi'oʊsɪs] ! — [əd'vænsɪz]
So — happy apotheosis ! — advances
所以 — 快乐的 神化 ! — 进展

所以——祝贺你升天！——进步

['steɪtli] [sɜːr] ['frænsɪs] !
Stately Sir FRANCIS !
庄严 先生 弗朗西斯 !

庄严的弗朗西斯爵士！

[siː] [haʊ] [leɪt] - [naɪt] ['dʒʌstɪs] [muːvz] [ə'lɔːŋ] ,
See how late - knighted Justice moves along ,
看 如何 晚的 - 受封骑士 正义 移动 沿着 ,

看看这位迟来的正义是如何一步步走来的，

[haɪ] , [mə'dʒestɪk] , [smuːð] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
High , majestic , smooth and strong ,
高的 , 雄伟 , 光滑的 和 强的 ,

高大、雄伟、流畅而强劲，

[θruː] ['kjuːpɪdz] [meɪz] [ænd; ənd] ['nɛptjuːnz] ['maɪti] [meɪn]
Through Cupid's maze and Neptune's mighty main
通过 丘比特的 迷宫 和 海王星的 强大的 主要的

穿过丘比特的迷宫和海王星的强大主干道

([oʊ]['wɪm,poʊl] [striːt] , ['ʌplɪft][ðə; ði][streɪn] !)
(O Wimpole Street , uplift the strain !)
(哦 温波尔 街道 , 提升 这 拉紧 !)

（哦，温波尔街，振奋精神！）

[tɔːrd] [ðæt] ['praʊdli] - [dɔːr] .
Toward that proudly portal'd door .
朝向 那 自豪地 - 门 .

朝着那扇气派的大门走去。

[sɪlk] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['snoʊi] [wɪgz] [reɪz] [ðə; ði] [ə'plɔːsɪv] [rɔːr] !
Silk gowns and snowy wigs raise the applausive roar !
丝绸 礼服 和 下雪的 假发 增加 这 掌声 吼 !

丝绸长袍和雪白的假发引来雷鸣般的掌声！

[oʊ] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [soʊl] ,
O Sovereign of the Social Soul ,
哦 主权 的 这 社会的 灵魂 ,

社会灵魂的主宰啊，

['leɪdi] [ʌv; əv][blænd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] — ['briːðɪŋ] ['ɛrz] ,
Lady of bland and comfort — breathing airs ,
女士 的 平淡 和 舒适 — 呼吸 播出 ,

平淡舒适的女士——呼吸着空气，

[ɪn'tʃæntɪŋ] ['hoʊstəs] !
Enchanting **hostess** **!**
妖娆 女主人 !

魅力十足的女主人!

['bɪznəs] ['kɛrz]
Business **cares**
商业 关心

企业关心

[ænd; ənd]['pɑːrti]['pæʃ(ə)n] [oʊn] [ðaɪ][sɔːft][kən'troʊl] ,
And **Party** **passion** **own** **thy** **soft** **control** **,**
和 派对 热情 自己的 你的 柔软的 控制 ,

而党的激情则掌控着你的柔和控制,

[ɪn] [ðaɪ] [sə'luːn] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][wɔːr]
In **thy** **saloons** **the** **Lord** **of** **War**
在 你的 酒吧 这 主 的 战争

在你的沙龙里，战争之王

['mʌfəlz] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][kɑːr] ,
Muffles **the** **wheels** **of** **his** **wild** **car** **,**
消音器 这 车轮 的 他的 荒野 车 ,

他压低了狂野汽车的车轮声,

[ænd; ənd][drɑːps][hɪz; ɪz] ['θɜːrsti] [læns] [æt; ət][ðaɪ] [kə'mænd] .
And **drops** **his** **thirsty** **lance** **at** **thy** **command** **.**
和 滴 他的 渴 槊 在 你的 命令 .

遵照你的命令，他放下了渴求的长矛。

[smuːðd] [baɪ][ə; eɪ] ['snoʊi] [hænd] ,
Smoothed **by** **a** **snowy** **hand** **,**
平滑 经过 一个 下雪的 手 ,

被雪白的手抚平,

[ækwəlɑːs][self] , [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['feðərd] [kɪŋ] ,
Aquila's **self** **,** **the** **fierce** **and** **feathered** **king** **,**
阿奎拉的 自己 , 这 凶猛的 和 羽毛 国王 ,

阿奎拉本人，那位凶猛而长着羽毛的国王,

[wɪð; wɪθ] [sliːk] - [pruːnd] [pluːmz] , [ænd; ənd][kloʊz] - [fɜːrld] [wɪŋ]
With **sleek** **-** **pruned** **plumes** **,** **and** **close** **-** **furled** **wing**
和 光滑 - 修剪过的 羽流 , 和 关闭 - 卷曲 翼

羽毛修剪整齐，翅膀紧闭

[wɪl] ['kɑːmli] ['kækl] , [ænd; ənd][pʊt][baɪ]
Will **calmly** **cackle** **,** **and** **put** **by**
将要 平静地 咯咯笑 , 和 放 经过

会平静地咯咯笑，然后放手

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːk] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
The **terrors** **of** **his** **beak** **,** **the** **lightnings** **of** **his** **eye** **.**
这 恐怖 的 他的 喙 , 这 闪电 的 他的 眼睛 .

他那令人胆寒的喙，他那闪着寒光的眼睛。

[ðaɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [dæns] [ə'beɪ] ;
Thine **the** **voice** **,** **the** **dance** **obey** **;**
瘦 这 嗓音 , 这 舞蹈 服从 ;

你的声音，你的舞蹈，都听从你;

['tempərd] [tuː; tə][ðaɪ] ['plez(ə)nt] [sweɪ] ,
Tempered **to** **thy** **pleasant** **sway** **,**
淬火 到 你的 令人愉快的 摇摆 ,

在你的温柔统治下，变得温和起来

[bluː] [ænd; ənd] [bʌf] , ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [griːn] ,

Blue	and	Buff	,	Orange	and	Green	,
蓝色的	和	巴夫	,	橙子	和	绿色的	,

蓝色和浅黄色，橙色和绿色，

[ɪn] [pɑːlɪkroʊ'mætɪk] ['hɑːrməni] [ɑːr; ər] [siːn] ,

In	polychromatic	harmony	are	seen	,
在	多色	和谐	是	已见	,

在多彩和谐中，可以看到

[æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] [braɪt] [ʒɜːn] [deɪ] .

As	on	a	bright	Jeune	day	.
作为	在	一个	明亮的	青年	天	.

如同阳光明媚的Jeune日。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʒɜːn] ['traiəmfs] [ɪn] [noʊ] ['maɪnər] ['meʒər] .

And	now	JEUNE	triumphs	in	no	minor	measure	.
和	现在	年轻的	胜利	在	不	次要的	措施	.

如今，JEUNE取得了巨大的成功。

[dʒuː'dɪʃəl] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] ['pleʒər]

Judicial	Pomp	and	Social	Pleasure
司法	盛大场面	和	社会的	乐趣

司法仪式与社交娱乐

[naʊ] [ɪn'diːd] [meɪk] ['mɑːrvələs] ['miːtɪŋ] .

Now	indeed	make	marvellous	meeting	.
现在	的确	制作	奇妙	会议	.

现在真是一次美妙的会面。

[siː] [wɪð; wɪθ] ['sweɪʒ(ə)n] ['fɜːrmli] [swiːt]

See	with	suasion	firmly	sweet
看	和	劝说	牢牢	甜的

用坚定的甜言蜜语劝说

[ðæt] [brɪsk] ['triːoʊ] , ['geɪli] ['griːtɪŋ]

That	brisk	trio	,	gaily	greeting
那	轻快	三人组	,	兴高采烈地	问候

那三个精神抖擞的人，兴高采烈地打招呼

[tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrtl] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

To	that	portal	guide	his	feet	.
到	那	门户网站	指导	他的	脚	.

引导他的脚步走向那个入口。

['nɛptjuːnz] [hɔːrs] [heilz] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'proʊtʃ] [dɪ'kler] ,

Neptune's	hoarse	hails	his	friend's	approach	declare	,
海王星的	嘶哑	冰雹	他的	朋友们	方法	宣布	,

海王星沙哑的声音宣告着朋友的到来。

['proʊbeɪt] , [ðə; ði] [wɪŋd] [spraɪt] , [ə'baʊt] [mʌst; məst] [pleɪ] ;

Probate	,	the	winged	sprite	,	about	must	play	;
遗嘱认证	,	这	有翅膀的	精灵	,	关于	必须	玩	;

遗嘱认证，那长着翅膀的小精灵，必须玩耍；

[wɪð; wɪθ] ['wɑːntən] [wɪŋz] [ðæt] ['wɪnoʊ] [ðə; ði] [sɔːft] [er]

With	wanton	wings	that	winnow	the	soft	air
和	放肆	翅膀	那	簸	这	柔软的	空气

肆意舒展的翅膀，轻柔地拂过空气

[ɪn] ['glaɪdɪŋ] [steɪt] [lɔːrd] ['kjuːpɪd] [liːdz] [ðə; ði] [wei]

In	gliding	state	Lord	Cupid	leads	the	way
在	滑翔	状态	主	丘比特	线索	这	方式

在滑翔状态下，丘比特之神引领方向

[tuː; tə] [wer] [greɪv] [lɔː] [mʌst; məst][mɑːrk] , [ə'seɪ] , [rɪ'pruːv]
To where grave Law must mark , assay , reprove
到 在哪里 严重 法律 必须 标记 , 检测 , 责备

至于严肃的法律必须加以标记、检验和反驳的地方

['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] ['lʊrz] [ʌv; əv]['fɪk(ə)l] [lʌv] !
Wanderings of young Desire , and lures of fickle Love !
漫游 的 年轻的 欲望 , 和 诱饵 的 反复无常 爱 !

年轻欲望的游荡，以及善变爱情的诱惑!

['tɑːmi] ['ætkɪnzɪz] [hɑːrd] [lɑːt] .
TOMMY ATKINS'S HARD LOT .
汤米 阿特金斯 难的 很多 .

汤米·阿特金斯的《艰难的人生》。

" ['tɑːmi] ['ætkɪnz] , " ['raɪtɪŋ] ['mɑːdɪstli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] 6th
" TOMMY ATKINS , " writing modestly enough to the Daily Chronicle of the 6th
" 汤米 阿特金斯 , " 写作 谦虚地 足够的 到 这 日常的 编年史 的 这 6th
['februeri] ,
February ,
二月 ,

"汤米·阿特金斯"，他在2月6日写给《每日纪事报》的信中语气谦逊地说道：

[kəm'pleɪnz] [ðæt] [ðə; ði][koʊl] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər] ['bærək] - [ruːmz; rʊmz] ,
complains that the coal supplied by the Authorities for barrack - rooms ,
抱怨 那 这 煤炭 供应 经过 这 当局 为了 营房 - 房间 ,

抱怨当局提供给营房的煤炭，

[ɪz][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ɪn]['kwɑːntəti] [ðæt] " ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
is so limited in quantity that " during the winter this , as a rule ,
是 所以 有限的 在 数量 那 " 期间 这 冬天 这 , 作为 一个 规则 ,

由于数量极其有限，"在冬季，这通常……"

['oʊnli] ['læsts] [ə'baʊt] [tuː] [deɪz] " [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
only lasts about two days " in the week ,
仅有的 持续时间 关于 二 天 " 在 这 星期 ,

一周中只持续两天左右。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæv; həv][tuː; tə] " [klʌb] - [ʌp] " [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]
and TOMMY and his comrades have to " club - up " to supply the
和 汤米 和 他的 同志们 有 到 " 俱乐部 - 向上 " 到 供应 这
[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪkəl] [peɪ] .
deficiency out of their own microscopical pay .
不足 出去 的 他们的 自己的 显微镜 支付 .

汤米和他的同志们不得不"凑钱"，用他们微薄的薪水来弥补资金缺口。

" [ɪn][fækt] " ([sez] [tiː] . [ə; eɪ] .) " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['bærək] - [ruːmz; rʊmz] [wer] [ðə; ði][men]
" In fact " (says T . A .) " I have been in barrack - rooms where the men
" 在 事实 " (说道 T . 一个 .) " 我 有 到过 在 营房 - 房间 在哪里 这 男人
[hæv; həv][hæd; həd][noʊ][fairz]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
have had no fires after the first two days of the week .
有 有 不 火灾 后 这 第一的 二 天 的 这 星期 .

"事实上，"TA说，"我曾经去过一些营房，那里的士兵在一周的前两天之后就没有发生过火灾。

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] [ɪn] ['seɪɪŋ] , " ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɔːt]
" If this be so , Mr . Punch agrees with TOMMY in saying , " Surely this ought
" 如果 这 是 所以 , 先生 . 冲床 同意 和 汤米 在 说 , " 一定 这 应该
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] !
not to be !
不是 到 是 !

"如果真是这样，潘趣先生同意汤米的说法，'这肯定不应该发生！'"

" ['tɑ:mi] ['ætkɪnz] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] " [stænd]['faɪər] " [æt; ət] ['eni] ['si:z(ə)n] ,

" TOMMY ATKINS may reasonably be expected to " stand fire " at any season ,

" 汤米 阿特金斯 可能 合理 是 预期的 到 " 站立 火 " 在 任何 季节 ,

“人们有理由期望汤米·阿特金斯在任何季节都能‘挺身而出’，

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] ['wɪntri] ['weðər] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd]

but not the absence of it in such wintry weather as we have had

但 不是 这 缺席 的 它 在 这样的 冬季 天气 作为 我们 有 有

['ri:s(ə)ntli] !

recently !

最近 !

但最近这种寒冷的天气却无法避免它的缺席！

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [pʊr] ['tɑ:mi] ['ætkɪnzɪz] [lɑ:t] ,

If this is poor TOMMY ATKINS's lot ,

如果 这 是 贫穷的 汤米 阿特金斯 很多 ,

如果这就是可怜的汤米·阿特金斯的命运，

[æz; əz] ['tɑ:mi] [maɪt] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['tɑ:mi] - [rɑ:t] !

As TOMMY might say , It is all Tommy - rot !

作为 汤米 可能 说 , 它 是 全部 汤米 - 腐烂 !

正如汤米可能会说的那样，这全都是汤米的胡言乱语！

[kə'lʌmbiə] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['spæroʊ] .

COLUMBIA ON HER SPARROW .

哥伦比亚 在 她 麻雀 .

哥伦比亚骑着麻雀。

([wɪð; wɪθ][ə'pɑ:ləˌdʒi:z][tu:; tə] ['wɪljəm] ['kɑ:rtraɪt] .)

(With Apologies to William Cartwright .)

(和 致歉 到 威廉 卡特赖特 .)

（谨向威廉·卡特赖特致歉。）

[" [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæroʊ] (['pæsər] [də'mɛstɪkəs]) ,

[" The Americans have had enough of the Sparrow (Passer domesticus) ,

[" 这 美国人 有 有 足够的 的 这 麻雀 (过路人 家养的) ,

美国人已经受够了麻雀（Passer domesticus），

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪldɪst] ['epɪθet] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv] - [pest] .

and the mildest epithet reserved for him seems to be that of ' pest .

和 这 最温和 别名 预订的 为了 他 似乎 到 是 那 的 - 害虫 .

对他最轻的绰号似乎就是“害虫”。

- " — ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] .]

' " — Daily Chronicle .]

- " — 日常的 编年史 .]

——《每日纪事报》

[tel] [ˌem 'i:][nɑ:t][ʌv; əv][dʒɔɪ] , — [ə; eɪ] [hʌm] !

Tell me not of joy , — a hum !

告诉 我 不是 的 喜悦 , — 一个 哼 !

不要告诉我快乐，——哼！

[naʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['spæroʊz] [kʌm] .

Now the British Sparrow's come .

现在 这 英国 麻雀的 来 .

现在英国麻雀来了。

[sent] [fɜ:rst][wʌz; wəz][hi:; hi]

Sent first was he

发送 第一的 曾是 他

第一个被派去的是他

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
Across the sea ,
穿过 这 海 ,

跨越大海，

[ədˈvaɪzəz] [kaɪnd] [dɪd] [ˈflætər] [ˌem ˈiː] ,
Advisers kind did flatter me ,
顾问 种类 做过 奉承 我 ,

顾问们确实很奉承我。

[wen] [hiː; hi] [wɪŋd] [weɪ] [ɔː(r)] [ˈjæŋki] [sɔɪl] ,
When he winged way o'er Yankee soil ,
什么时候 他 有翅膀的 方式 超过 扬基 土壤 ,

当他飞越扬基的土地时，

[maɪ] [ˈkætərpɪlər] [swɔːmz] [ˈhiːd] [spɔɪl] ;
My caterpillar swarms he'd spoil ;
我的 毛虫 蜂群 他会 剧透 ;

他会毁了我的毛毛虫群；

[ænd; ənd] [oʊ] , [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
And oh , how pleasant that would be !
和 哦 , 如何 令人愉快的 那 会 是 !

那该是多么令人愉快啊！

[hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ] [grʌb] , [ænd; ənd] [ðen]
He would catch a grub , and then
他 会 抓住 一个 幼虫 , 和 然后

他会捉到一条虫子，然后

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [fiːd] [əˈgen] .
It would never feed again .
它 会 绝不 喂养 再次 .

它再也不会进食了。

[maɪ] [fiːldz] [ˈhiːd] [skɪp] ,
My fields he'd skip ,
我的 字段 他会 跳过 ,

他会跳过我的田地，

[ænd; ənd] [pek] , [ænd; ənd] [nɪp] ,
And peck , and nip ,
和 啄 , 和 掐 ,

啄一下，轻咬一下，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [kætəˈpɪləz] [fiːd] ;
And on the caterpillars feed ;
和 在 这 毛毛虫 喂养 ;

以毛虫为食；

[ænd; ənd] [nɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːl] , [ɔːr] [hɑːp] , [ɔːr] [rʌn]
And nought should crawl , or hop , or run
和 零 应该 爬行 , 或者 跳 , 或者 跑步

任何生物都不应该爬行、跳跃或奔跑。

[wen] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrti] [miːl] [hæd; həd] [dʌn] .
When he his hearty meal had done .
什么时候 他 他的 爽朗 一顿饭 有 完毕 .

他吃完丰盛的晚餐后……

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sel] , [ɪn'diːd] !

it	was	a	sell	,	indeed	!
它	曾是	一个	卖	,	的确	!

确实是一笔不错的交易!

[ɔː(r)] [maɪ] [fiːldz] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

O'er	my	fields	he	makes	his	flight	,
超过	我的	字段	他	制作	他的	航班	,

他飞越我的田野,

[ɪn] ['nʌmbərz] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnfɪnət] ;

In	numbers	almost	infinite	;
在	数字	几乎	无限	;

数字几乎无穷无尽;

[ə; eɪ] [pleɪg] , [ə'læs] !

A	plague	,	alas	!
一个	瘟疫	,	唉	!

唉,一场瘟疫!

[ðæt] [dʌθ; dəθ] [sər'pæs]

That	doth	surpass
那	确实	超过

那超越

[ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] ['kætərpɪlər] [kruː] .

The	swarming	caterpillar	crew	.
这	蜂拥而至	毛虫	全体人员	.

成群的毛虫。

[wʌt] [aɪ][dɪd][aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] ;

What	I	did	I	much	regret	;
什么	我	做过	我	很多	后悔	;

我所做的事让我非常后悔;

['pæsər] [ɪz] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [jet] ;

Passer	is	multiplying	yet	;
过路人	是	乘法	然而	;

传球者仍在不断增加;

[tʃek] [hɪm; ɪm][aɪ][kɑːnt] .

Check	him	I	can't	.
查看	他	我	不能	.

我无法核实他的身份。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['spæroʊ] [wəʊnt][dɪ'pɑːrt] ,

The	British	Sparrow	won't	depart	,
这	英国	麻雀	惯于	离开	,

英国麻雀号不会离开,

[hɪz; ɪz] ['feðərd] ['liːdʒənz] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

His	feathered	legions	break	my	heart	.
他的	羽毛	军团	休息	我的	心	.

他那羽翼丰满的军团令我心碎。

[wʊd] [hiː; hi] [ə'weɪ]

Would	he	away
会	他	离开

他会离开吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [neɪ] !
I **would** **not** **,** **nay** **!**
我 会 不是 , 不 !

我不会，绝对不会!

[ə'baʊt] [mɪr] [kætə'pɪləz] [fʌs] .
About **mere** **caterpillars** **fuss** **.**
关于 仅仅 毛毛虫 大惊小怪 .

真是小题大做。

['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [grʌbz] [ænd; ənd] [mɔθs] [wɜːr; wər] [maɪn] ,
Patience **with** **grubs** **and** **moths** **were** **mine** **,**
耐心 和 幼虫 和 蛾子 是 矿 ,

我天生就对蛲蟥和飞蛾有耐心。

[wʊd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [pæs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braɪn] .
Would **he** **but** **pass** **across** **the** **brine** **.**
会 他 但 经过 穿过 这 盐水 .

他难道就不能渡过这片盐水吗?

[aɪ] [kɔːl] ['pæsər] [də'mestɪk] [kʌs] !
I **call** **Passer** **Domestic** **Cuss** **!**
我 称呼 过路人 国内的 坏话 !

我称Passer为家暴者!

" [hɪr] [wiː; wi] [her]
" **HERE** **WE** **HARE**
" 这里 我们 野兔

"我们在这里狩猎

[ə'gen] ! " — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['dʒɔniz] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
AGAIN **!** **"** **—** **There** **are** **two** **Johnnies** **on** **the** **stage** **.**
再次 ! " — 那里 是 二 约翰尼 在 这 阶段 .

又来了! ——台上有两个约翰尼。

['dʒɑːni] ['siːniər] ['biːɪŋ] [dʒeɪ] . [el] . ['tuːl] ([naʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [nuː] ['ziːlənd]) ,
JOHNNY **Senior** **being** **J** **.** **L** **.** **TOOLE** **(** **now** **on** **his** **way** **home** **from** **New** **Zealand** **)** **,**
约翰尼 高级的 存在 J . L . 工具 (现在 在 他的 方式 家 从 新的 新西兰) ,

JOHNNY Senior 就是 JL TOOLE（现在正从新西兰回家),

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['dʒuːniər] , [dʒɑːn] [her] , [bəuθ] [ɪ'mensli] ['pɑːpjələr] [æz; əz] [kə'miːdiːənz] ,
and **JOHNNY** **Junior** **,** **JOHN** **HARE** **,** **both** **immensely** **popular** **as** **comedians** **,**
和 约翰尼 初级 , 约翰 野兔 , 两个都 非常 受欢迎的 作为 喜剧演员 ,

还有小约翰尼（JOHNNY Junior）和约翰·黑尔（JOHNHARE)，他们都是非常受欢迎的喜剧演员。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ['peɪtrən] [ʌv; əv]
and **both** **in** **high** **favour** **with** **our** **most** **illustrious** **and** **judicious** **Patron** **of**
和 两个都 在 高的 偏爱 和 我们的 最多 杰出 和 明智的 赞助人 的
[ðə; ði] ['drɑːmə] ,
the **Drama** **,**
这 戏剧 ,

两人都深受我们最杰出、最睿智的戏剧赞助人的喜爱。

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .
H **.** **R** **.** **H** **.** **the** **Prince** **of** **WALES** **.**
H . 拉 . H . 这 王子 的 威尔士 .

威尔士亲王殿下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz]
It **is** **gratifying** **to** **learn** **that** **,** **after** **the** **performance** **of** **A** **Pair** **of** **Spectacles**
它 是 可喜 到 学习 那 , 后 这 表现 的 一个 一对 的 眼镜
[æt; ət] ['sændrɪŋəm] ,
at **Sandringham** **,**
在 桑德灵厄姆 ,

令人欣慰的是，在桑德灵厄姆剧院演出《一副眼镜》之后，

[ðə; ði] [prɪns] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['dʒuːniər][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['dʒɔniz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər][sɪ'gɑːr] - [bɑːks]
the **Prince** **presented** **the** **Junior** **of** **these** **two** **Johnnies** **with** **a** **silver** **cigar** **-** **box**
这 王子 呈现 这 初级 的 这些 二 约翰尼 和 一个 银 雪茄 - 盒子
.
:
.

王子将一个银雪茄盒赠予了这两位约翰尼中的小约翰尼。

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][lɪd][ɪz] [ɪn'greɪvd] [ə; eɪ] [her] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [per]
In **the** **right** **-** **hand** **corner** **of** **the** **lid** **is** **engraved** **a** **hare** **looking** **through** **a** **pair**
在 这 正确的 - 手 角落 的 这 盖 是 刻 一个 野兔 寻找 通过 一个 一对
[ʌv; əv] ['spektəklz] ,
of **spectacles** **,**
的 眼镜 ,

盖子的右下角刻着一只戴着眼镜的野兔。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ɪz][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɑːn] [her] [frʌm; frəm] ['ælbərt] ['edwərd] .
and **inside** **is** **a** **dedication** **to** **JOHN** **HARE** **from** **ALBERT** **EDWARD** **.**
和 里面 是 一个 奉献 到 约翰 野兔 从 阿尔伯特 爱德华 .

内页有阿尔伯特·爱德华献给约翰·黑尔的题词。

" ['prɪti] ['kɑːmplɪmənt] [ðɪs] , " [æz; əz][sɜːr] [wɪl] ['sʌmɜ-z] , [ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒestər] , [maɪt] [hæv; həv]
" **Pretty** **compliment** **this** **,** **"** **as** **Sir** **WILL** **SOMERS** **,** **the** **Court** **Jester** **,** **might** **have**
" 漂亮的 赞扬 这 , " 作为 先生 将要 萨默斯 , 这 法庭 小丑 , 可能 有
[sed] ,
said **,**
说 ,

“这真是莫大的赞美，”正如宫廷小丑威尔·萨默斯爵士可能会说的那样。

— " [tuː; tə] ['dʒɑːni] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [her] [ə'pærənt] .
— **"** **to** **JOHNNY** **HARE** **from** **the** **Hare** **Apparent** **.**
— " 到 约翰尼 野兔 从 这 野兔 明显 .

——“致来自 Hare Apparent 的 JOHNNY HARE。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **75** **]**
" [页 -]

[第75页]

[ðer; ðər] " ['ɪbsən] - ['dɪksɪt] .
THEIR **"** **IBSEN** **-** **DIXIT** **.**
他们的 " 易卜生 - 迪克西特 .

他们的“易卜生-迪克西特。

" [ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] ['fædɪsts] [hæz; həz] [bɪn] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr][mɪdst] ,
" **A** **new** **set** **of** **Faddists** **has** **been** **gradually** **growing** **up** **,** **not** **in** **our** **midst** **,**
" 一个 新的 放 的 时髦人士 有 到过 逐步地 生长 向上 , 不是 在 我们的 中间 ,

“一批新的时尚追随者正在逐渐成长，虽然他们并不在我们中间。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][pɑːrts][ə'baʊt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə] .
but **in** **the** **parts** **about** **Literature** **and** **the** **Drama** **.**
但 在 这 部分 关于 文学 和 这 戏剧 .

但在有关文学和戏剧的部分。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][kʌlt][ɪz] , [wʌn] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən] , [ə; eɪ][nɔ:r'wi:dʒən]['dræmətɪst] ,

The	object	of	their	cult	is	,	one	HENRIK	IBSEN	,	a	Norwegian	Dramatist	,
这	目的	的	他们的	邪教	是	,	一	亨里克	易卜生	,	一个	挪威	剧作家	,

他们崇拜的对象是挪威剧作家亨利克·易卜生。

([pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [kə'rekt] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [nɔ:r'wi:dʒən] ['dræmətɪst] ,

(	perhaps	it	would	be	more	correct	to	say	,	the	Norwegian	Dramatist	,
(	也许	它	会	是	更多的	正确的	到	说	,	这	挪威	剧作家	,

（或许更准确的说法是，挪威剧作家，

) [ʌv; əv] [huːz] [pleɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [skraibz] , ['æmətər] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ,

)	of	whose	plays	a	pretty	sprinkling	of	scribes	,	amateur	and	professional	,
)	的	谁	演出	一个	漂亮的	洒	的	抄写员	,	业余	和	专业的	,

他的剧作由不少业余和专业的剧作家共同创作，

[bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['kʌltʃər] , [prə'fes] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋli]

but	all	of	the	very	highest	culture	,	profess	themselves	the	uncompromisingly
但	全部	的	这	非常	最高	文化	,	宣称	他们自己	这	毫不妥协

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [əd'maɪərəz] .

enthusiastic	admirers	.
热情的	仰慕者	.

但是，所有最高雅的文化都自诩为毫不妥协的热情崇拜者。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rks] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni]

You	may	not	know	the	Ibsenites	or	any	of	their	works	,	but	in	their	company
你	可能	不是	知道	这	易布逊石	或者	任何	的	他们的	作品	,	但	在	他们的	公司

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

你或许不了解易卜生的剧作家或他们的作品，但至少与他们为伍，

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

-那是，

[sə'poʊzɪŋ] [jɔ:r'self] [soʊ] ['haɪli] ['prɪvəlɪdʒd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst]

supposing	yourself	so	highly	privileged	as	to	be	admitted	within	the	innermost
假如	你自己	所以	高度	特权	作为	到	是	承认	之内	这	最内层

['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɪbsən] ['brʌðərhʊd] ,

circle	of	the	Inner	Ibsen	Brotherhood	,
圆圈	的	这	内	易卜生	兄弟情	,

假设你极其幸运，被接纳进入易卜生核心兄弟会的最核心圈子，

— [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] ['ɪbsən] [wʊd] [bi:; bi] [pru:f] ['pɑ:zətɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər]

—	not	to	know	IBSEN	would	be	proof	positive	of	your	being	in	the	outer
—	不是	到	知道	易卜生	会	是	证明	积极的	的	你的	存在	在	这	外

['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

darkness	of	ignorance	,
黑暗	的	无知	,

——不认识易卜生，就足以证明你身处无知的黑暗之中。

[ænd; ənd][ɪn] [ni:d] , [haʊ'evər] [ʌn'wɜ:rði] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] - [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

and	in	need	,	however	unworthy	,	of	the	grace	of	Ibsenitish	enlightenment	.
和	在	需要	,	然而	不配	,	的	这	优雅	的	-	启示	.

尽管不配，却也需要易卜生式启迪的恩典。

[rɪ'kru:ts] [ɑ:r; ər]['wɑ:ntɪd][ɪn][ðə; ði] ['ibsənait] [ræŋks] ,

Recruits	are	wanted	in	the	Ibsenite	ranks	,
新兵	是	通缉	在	这	易布森石	排名	,

易卜生派正在招募新成员。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [nuː'merɪkli] [ðə; ði][wʌn]['pɑːrti] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

so	as	to	strengthen	numerically	the	one	party	against	the	other	;
所以	作为	到	加强	数值上	这	一	派对	反对	这	其他	;

以便从人数上加强一方对抗另一方;

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [sekt][hæz; həz][soʊ][fɔːr; fər] ['prəugrest] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

for	the	Ibsenitish	sect	has	so	for	progressed	as	to	be	at
为了	这	-	教派	有	所以	为了	进展	作为	到	是	在

['lɒgəhedz] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ;

loggerheads	amongst	themselves	;
海龟	在	他们自己	;

因为易卜生派内部已经发展到如此地步，以至于彼此之间产生了冲突;

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ɑːn]['eni] ['riːəli] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwestʃən] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

not	indeed	on	any	really	essential	question	,	such	as	would	be	,	for	example	,
不是	的确	在	任何	真的	基本的	问题	,	这样的	作为	会	是	,	为了	例子	,

事实上，并没有针对任何真正重要的问题，例如，

['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪbsən] [æz; əz][ə; eɪ]['dræmətɪst] ,

any	doubt	as	to	the	position	of	IBSEN	as	a	Dramatist	,
任何	怀疑	作为	到	这	位置	的	易卜生	作为	一个	剧作家	,

任何对易卜生作为剧作家的地位的怀疑，

[ɔːr][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['merɪt][ænd; ənd] ['presɪdəns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

or	as	to	the	order	of	merit	and	precedence	to	be	assigned	to	his
或者	作为	到	这	命令	的	优点	和	优先权	到	是	分配	到	他的

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

或者说，关于他的作品应该被赋予的功绩和优先顺序。

[noʊ] , [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'pærəntli] [æt; ət][wʌn] ;

No	,	on	such	matters	they	are	apparently	at	one	;
不	,	在	这样的	事情	他们	是	显然	在	一	;

不，在这些问题上他们显然意见一致;

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

but	in	other	matters	they	are	at	one	another	.
但	在	其他	事情	他们	是	在	一	其他	.

但在其他方面，他们却针锋相对。

[ðʌs] [ðə; ði]['juːnəti] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ,

Thus	the	unity	appears	to	be	only	superficial	,
因此	这	统一	出现	到	是	仅有的	浅	,

因此，这种统一性似乎只是表面上的。

[ə; eɪ] ['diːsnt] ['plæstər]['haɪdɪŋ][ðə; ði][rɪft] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['nʌmbər] ['hævɪŋ] ['lɪtərəli]

a	decent	plaster	hiding	the	rift	occasioned	by	one	of	their	number	having	literally
一个	体面的	石膏	隐藏	这	裂痕	引发	经过	一	的	他们的	数字	拥有	字面上地

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪbsənz] ['leɪtɪst] [nɔːr'wiːdʒən]['drɑːmə] ,

translated	into	English	IBSEN's	latest	Norwegian	drama	,
翻译	进入	英语	易卜生的	最新的	挪威	戏剧	,

一块不错的石膏掩盖了裂痕，裂痕是由于他们中的一人将易卜生最新的挪威戏剧逐字逐句地翻译成了英文而造成的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] [kə'rektnəs] [ɪz] [ɪm'pjuːnd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['lɜːrnɪd] ['ibsənait] .

of	which	translation	the	verbal	correctness	is	impugned	by	another	learned	Ibsenite	.
的	哪个	翻译	这	口头	正确性	是	被质疑的	经过	其他	学习	易布森石	.

另一位博学的易卜生研究者对这一译文的字面正确性提出了质疑。

[nɑːt] ['biːɪŋ] " [ə; eɪ]['hɑːrdi] ['nɔːrsmən] ,

Not	being	"	a	hardy	Norseman	,
不是	存在	"	一个	耐寒的	北欧人	,

并非"一个坚韧的北欧人",

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['niːðər] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [nɔːr] ['spiːkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrs]

"	and	having	neither	a	reading	nor	speaking	acquaintance	with	the	Norse
"	和	拥有	两者都不	一个	阅读	也不	请讲	熟人	和	这	北欧

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

“而且既不会读也不会说北欧语，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [əb'struːs] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktɚz] [ˌdɪsə'griː] ;

I	am	unable	to	decide	abstruse	points	on	which	such	learned	doctors	disagree	;
我	是	无法	到	决定	奥	积分	在	哪个	这样的	学习	医生	不同意	;

我无法对那些学识渊博的医生们意见不一的深奥问题作出裁决；

[bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

but	not	being	altogether	without	some	practical	experience	of	English	and
但	不是	存在	共	没有	一些	实际的	经验	的	英语	和

[frentʃ] ['drɑːmə] ,

French	drama	,
法语	戏剧	,

但他并非完全缺乏一些英语和法语戏剧的实践经验，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][kɔːl][ɪn] ['kwestʃən] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][drə'mætɪk][ə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['dræmətɪst] [hɪm'self]

I	venture	to	call	in	question	not	only	the	dramatic	ability	of	the	dramatist	himself
我	风险投资	到	称呼	在	问题	不是	仅有的	这	戏剧性	能力	的	这	剧作家	他自己

,

,
,

我不仅要质疑剧作家本人的戏剧才能，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , ['æftər][pər'hæps] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['merɪt][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] - ['raɪtər] [ɔːr]

but	also	,	after	perhaps	allowing	him	some	merit	as	a	type	-	writer	or
但	还	,	后	也许	允许	他	一些	优点	作为	一个	类型	-	作家	或者

['kærəktər] - ['sketʃər] ,

character	-	sketcher	,
特点	-	素描家	,

但是，即便承认他作为一名打字员或人物素描家也具备一定的才华，

[tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['mætər] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz]['ɔːlweɪz] ['taɪərsəm]

to	assert	that	the	style	and	matter	of	most	of	his	work	is	always	tiresome
到	断言	那	这	风格	和	事情	的	最多	的	他的	工作	是	总是	令人厌烦

,

,
,

断言他的大部分作品的风格和内容总是令人厌倦，

['friːkwəntli] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ɔːf(ə)n]['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [ʌn'helθi] ; [ænd; ənd] ,

frequently	childish	,	and	the	subject	often	morbid	and	unhealthy	;	and	,
频繁地	幼稚	,	和	这	主题	经常	病态的	和	不良	;	和	,

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

内容往往幼稚，主题也常常病态且不健康；此外，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɪz] ['tiːdiəs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ]

that	his	method	is	tedious	to	the	last	degree	of	boredom	;	for	,	as	a
那	他的	方法	是	乏味	到	这	最后的	程度	的	无聊	;	为了	,	作为	一个

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

他的方法枯燥乏味到令人厌烦的地步；因为，作为一名作家，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ['ferli] [baɪ][hɪz; ɪz] [trænz'leɪtəz] , [hi:; hi][ɪz][daɪ'dæktɪk][ænd; ənd]['prəʊzi] ,

if	I	may	judge	him	fairly	by	his	translators	,	he	is	didactic	and	prosy	,
如果	我	可能	法官	他	相当	经过	他的	译者	,	他	是	教学	和	散文	,

如果允许我根据译者的评价来公正地评价他，那么他的文风是说教式的，而且比较散漫。

[ænd; ənd]['nevər] [mɔ:r] ['ti:diəs] [ðæn; ðən] [wen] [hɪz; ɪz] ['daɪəlɔ:g] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɪts]

and	never	more	tedious	than	when	his	dialogue	is	intended	to	be	at	its
和	绝不	更多的	乏味	比	什么时候	他的	对话	是	故意的	到	是	在	它是

['veri] ['krɪspɪst] .

very	crispest	.
非常	最清脆	.

而当他的对话力求简洁明快时，反而显得更加乏味。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] ['fɔ:lti] .

As	a	playwright	his	construction	is	faulty	.
作为	一个	剧作家	他的	建造	是	故障	.

作为剧作家，他的作品结构有缺陷。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] ['gɪvz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] ['prɪti] [aɪ'di:əz] ,

Here	and	there	he	gives	expression	to	pretty	ideas	,
这里	和	那里	他	给予	表达	到	漂亮的	想法	,

他时不时会表达一些美好的想法，

[ri'maindɪŋ] [ˌem 'i:] ([stɪl] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]) [ʌv; əv][tɑ:m] ['rɔbətsn] ,

reminding	me	(	still	judging	by	the	translation	)	of	TOM	ROBERTSON	,
提醒	我	(	仍然	评判	经过	这	翻译	)	的	汤姆	罗伯逊	,

这让我想起了汤姆·罗伯逊（从翻译来看仍然如此）。

[nɑ:t] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi:əst] [veɪn] ,

not	when	the	latter	was	in	his	happiest	vein	,
不是	什么时候	这	后者	曾是	在	他的	最快乐	静脉	,

并非在他心情最愉悦的时候。

[bʌt; bət] [wen] [lə'bɔ:riəsli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pʌpits] [tɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] ['swi:tli] [ɪn'dʒenjuəs] ['mænər] .

but	when	laboriously	striving	to	make	his	puppets	talk	in	a	sweetly	ingenuous	manner	.
但	什么时候	费力地	努力	到	制作	他的	木偶	讲话	在	一个	甜蜜地	天真无邪	方式	.

但他却费尽心思地让他的木偶以一种天真烂漫的方式说话。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] ['eni] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ɪbsənz] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

I	have	never	seen	any	play	of	IBSEN's	on	the	stage	,
我	有	绝不	已见	任何	玩	的	易卜生的	在	这	阶段	,

我从未在舞台上看过易卜生的任何戏剧作品。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ri:d] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn'di:d] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] ,

but	I	have	read	several	of	them	—	indeed	,	as	I	believe	,
但	我	有	读	一些	的	他们	—	的确	,	作为	我	相信	,

但我读过其中几本——事实上，我相信，

[ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

all	that	have	hitherto	been	translated	and	published	in	this	country	.
全部	那	有	迄今为止	到过	翻译	和	已发布	在	这	国家	.

所有迄今为止已在我国翻译出版的作品。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃɑ:rmd] , [ɪk'spektɪŋ] [mʌtʃ] .

I	was	prepared	to	be	charmed	,	expecting	much	.
我	曾是	准备	到	是	迷住了	,	期待	很多	.

我做好了被迷住的准备，对它抱有很高的期望。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] , [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

I	was	soon	disillusioned	,	and	great	was	my	disappointment	.
我	曾是	很快	幻灭	,	和	伟大的	曾是	我的	失望	.

我很快就感到失望了，我非常失望。

[ðen] [aɪ][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz]['drɑːməz][fɔːr; fər]

Then	I	re	-	read	them	,	to	judge	of	them	not	merely	as	dramas	for
然后	我	关于	-	读	他们	,	到	法官	的	他们	不是	仅仅	作为	电视剧	为了

[ðə; ði]['klɑːzɪt] , [bʌt; bət]

the	closet	,	but
这	壁橱	,	但

然后我又重读了一遍，以便不仅将它们视为适合在密室里观看的戏剧，而且.....

[æz; əz]['drɑːməz][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] , ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['æktɪd] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [riːd] ;

as	dramas	for	the	stage	,	written	to	be	acted	,	not	to	be	read	;
作为	电视剧	为了	这	阶段	,	书面	到	是	行动	,	不是	到	是	读	;

作为舞台剧，是为表演而创作的，而不是为阅读而创作的；

[ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [tuː; tə][biː; bi]

or	,	at	all	events	,	as	far	as	the	general	public	were	concerned	,	to	be
或者	,	在	全部	活动	,	作为	远的	作为	这	一般的	民众	是	担心的	,	到	是

['æktɪd][fɜːrst] ,

acted	first	,
行动	第一的	,

或者，至少就广大公众而言，应该首先采取行动。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['æftərwərdz] .

and	to	be	read	afterwards	.
和	到	是	读	然后	.

稍后再读。

[æz; əz] ['æktɪŋ] ['drɑːməz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [les] ['præktɪkli] [drə'mætɪk] .

As	acting	dramas	,	it	is	difficult	to	conceive	anything	less	practically	dramatic	.
作为	表演	电视剧	,	它	是	难的	到	构想	任何事物	较少的	几乎	戏剧性	.

作为戏剧表演，很难想象还有什么比这更缺乏戏剧性。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][pɪ'kjuːnieri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θi'ætrɪk(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [meɪ] [biː; bi][ɪn]

I	do	not	know	what	the	pecuniary	result	of	his	theatrical	productions	may	be	in
我	做	不是	知道	什么	这	金钱	结果	的	他的	戏剧	作品	可能	是	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] — [wer] ,

his	own	country	—	where	,
他的	自己的	国家	—	在哪里	,

我不知道他的戏剧作品在他自己的国家——也就是他所在的国家——能带来怎样的经济效益。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'zaɪd] — [bʌt; bət] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['kʌntri] ([seɪ] , [hɪr] [ɪn]

I	believe	,	he	doesn't	reside	—	but	,	out	of	his	own	country	(	say	,	here	in
我	相信	,	他	不	居住	—	但	,	出去	的	他的	自己的	国家	(	说	,	这里	在

['lʌndən]) ,

London	)	,
伦敦	)	,

我相信，他并不居住在国外——而是居住在他自己的国家之外（比如说，在伦敦）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][wʌn] - ['naɪts] [pər'fɔːrməns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [hæf] [fʊl] , [wʊd]

I	should	say	that	a	one	-	night's	performance	,	with	a	house	half	full	,	would
我	应该	说	那	一个	一	-	夜晚	表现	,	和	一个	房子	一半	满的	,	会

[ɪg'zɔːst] ['ɪbsənz] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] ,

exhaust	IBSEN's	English	public	,
排气	易卜生的	英语	民众	,

我应该说，即使只演出一晚，而且剧院只坐满了一半，伊布森的英国观众也会感到厌倦。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ɪg'zɔ:st] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)ns][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [nɑ:t]['ɪbsən] .

and	quite	exhaust	the	patience	of	those	who	know	not	IBSEN	.
和	相当	排气	这	耐心	的	那些	WHO	知道	不是	易卜生	.

这会耗尽不了解易卜生的人的耐心。

['jɪrz] [ə'goʊ][wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃætətn] - ['bu:sɪˌkoʊ] ['dɪktəm] [ðæt] " ['ʃeɪkˌspɪər] [spelt]

Years	ago	we	had	the	Chatterton	-	Boucicault	dictum	that	"	SHAKSPEARE	spelt
年	前	我们	有	这	查特顿	-	布西科	格言	那	"	莎士比亚	拼写

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

多年前，查特顿-布西科曾说过一句名言："莎士比亚意味着失败。"

" [naʊ] , [fɔ:r; fər] ['ʃeɪkˌspɪər] [ri:d] " ['ɪbsən] , " [ænd; ənd][ɪn'sɜ:rt][ðə; ði][wɜ:rdz] " [swɪft][ænd; ənd]

"	Now	,	for	SHAKSPEARE	read	"	IBSEN	,	"	and	insert	the	words	"	swift	and
"	现在	,	为了	莎士比亚	读	"	易卜生	,	"	和	插入	这	字	"	迅速	和

['ʌtər] " [bɪ'fɔ:r] " ['feɪljər] ,

utter	"	before	"	failure	,
说出	"	前	"	失败	,

现在，对于莎士比亚，读作"易卜生"，并在"失败"之前插入"迅速而彻底"这两个词。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ][ə'pɪnjən][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði]['fɔ:rmjələ] [wʊd] [stænd][wɪð; wɪθ]

"	and	you	have	my	opinion	as	to	how	the	formula	would	stand	with
"	和	你	有	我的	观点	作为	到	如何	这	公式	会	站立	和

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['ɪbsən] .

regard	to	IBSEN	.
看待	到	易卜生	.

"至于这个公式对IBSEN的影响，我的看法是这样的。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] ['eni] [prə'feʃən(ə)l] ['mænɪdʒər] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self][pɪkju:n'ɪærɪlɪ]

I	should	be	sorry	to	see	any	professional	Manager	making	himself	pecuniarily
我	应该	是	对不起	到	看	任何	专业的	经理	制作	他自己	经济上

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

responsible	for	the	success	of	such	an	undertaking	,
负责任的	为了	这	成功	的	这样的	一个	承诺	,

如果看到任何职业经理人让自己为这类项目的成败承担经济责任，我会感到遗憾。

[ə; eɪ][wɜ:rd] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [fju'nɪrɪəl] [sens] , [ɪz][ʌv; əv] [ɪl] ['oʊmən][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tempt] .

a	word	which	,	in	its	funereal	sense	,	is	of	ill	omen	to	the	attempt	.
一个	单词	哪个	,	在	它是	葬礼	感觉	,	是	的	患病的	预兆	到	这	试图	.

这个词在丧葬语境中是不祥之兆，预示着这次尝试的失败。

[let] [ðə; ði] [klʌb] [tə'geðər] , [li:s] [ə; eɪ] ['θi:ətər] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [laɪks]

Let	the	Ibsenites	club	together	,	lease	a	theatre	,	and	see	how	the	public	likes
让	这	易布逊石	俱乐部	一起	,	租	一个	剧院	,	和	看	如何	这	民众	点赞

[ðer; ðər] [ʃoʊ] .

their	show	.
他们的	展示	.

让易卜生剧团的成员们联合起来，租个剧院，看看观众对他们的演出有何反应。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [dʒʌst] [naʊ] ; [let][ðem; ðəm][peɪ] [rent][ɪn][æd'væns] ,

There's	nothing	doing	at	the	Royalty	just	now	;	let	them	pay	rent	in	advance	,
有	没有什么	正在做	在	这	皇室	只是	现在	;	让	他们	支付	租	在	进步	,

皇室那边现在没什么事儿，让他们预付租金吧。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [mɪs] [keit] - ['tenənts] ; [ðen] , [ɪf] [ðə; ði]['ɪbsən] - ['wɜ:ʃɪpə] , [wɪð; wɪθ]

and	become	Miss	KATE	SANTLEY's	tenants	;	then	,	if	the	IBSEN	-	worshippers	,	with
和	变得	错过	凯特	-	租户	;	然后	,	如果	这	易卜生	-	信徒	,	和

[ðer; ðər] [ɑ:rtʃ] - [pri:st] ,

their	Arch	-	priest	,
他们的	拱	-	牧师	,

并成为凯特·桑特利小姐的房客；然后，如果易卜生崇拜者及其大祭司，

[ɔ:r] ['ɑ:rtʃər] - [pri:st] , [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tempərəri] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]
or ARCHER - priest , at their head , come to a temporary understanding with
或者 射手 - 牧师 , 在 他们的 头 , 来 到 一个 暂时的 理解 和
[ðə; ði] ['gɑ:s] - ,
the Gosse - Ibsenites ,
这 戈斯 - 易布逊石 ,

或者，以 ARCHER 祭司为首，与戈斯-易卜生派达成暂时的谅解，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kræftɪli] [kən'traɪv] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][æz; əz] [gests] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði]
they could craftily contrive to be invited as guests to a dinner at the
他们 可以 巧妙地 精心策划 到 是 受邀 作为 客人 到 一个 晚餐 在 这
- - [klʌb] .
Playwreckers ' Club .
- - 俱乐部 .

他们可以巧妙地安排自己作为客人受邀参加"剧作家俱乐部"的晚宴。

[ðə; ði] [ˌdɪlɪ'tænti] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [kʊd; kəd] ['flætər]
The dilettanti members of this association the United Ibsenites could flatter
这 业余爱好者 成员 的 这 协会 这 团结的 易布逊石 可以 奉承
[baɪ] [di'fərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][həusts] ,
by deferring to the opinions of their hosts ,
经过 推迟 到 这 意见 的 他们的 主持人 ,

这个名为"联合易卜生主义者"的协会中的业余成员，会通过顺从主人的意见来讨好他们。

[waɪl] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] , [ðʌs] [si'kjuəɪŋ][ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
while inculcating their own , thus securing the goodwill and patronage of the
尽管 灌输 他们的 自己的 , 因此 确保 这 善意 和 赞助 的 这
- ,
Playwreckers ,
- ,

在培养自身价值观的同时，从而赢得剧团的善意和支持。

[ə; eɪ][plæn] ['naʊədeɪz] [ə'dɑ:ptɪd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɪliɪst]
a plan nowadays adopted with considerable success by some of our wiliest
一个 计划 如今 已采用 和 大量 成功 经过 一些 的 我们的 最狡猾的
['dræmətɪst] ,
dramatists ,
剧作家 ,

如今，一些最狡猾的剧作家成功地采用了这种策略。

['i:gər] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [fri:] [kɔ:rs] [ænd; ənd][bi:; bi]['glɔ:rɪfaɪd] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
eager to secure a free course and be glorified ; and so ,
渴望的 到 安全的 一个 自由的 课程 和 是 光荣的 ; 和 所以 ,

渴望获得免费课程并扬名立万；因此，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['maɪti] ['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]
by making each one of these mighty amateurs feel that the success of
经过 制作 每个 一 的 这些 强大的 业余爱好者 感觉 那 这 成功 的
['ɪbsən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['pɜ:rsənəli] ,
IBSEN in this country depended on him personally ,
易卜生 在 这 国家 取决于 在 他 亲自 ,

通过让每一位才华横溢的业余选手都感受到易卜生舞团在这个国家的成功取决于他个人，

[ðæt] [ɪz] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]['vɜ:rdɪkt][ɔ:r] " ['ɪbsən] ['dɪksɪt] , " [ə; eɪ][rʌn] [ʌv; əv] , [seɪ] ,
that is , on his verdict or " Ibsen dixit , " a run of , say ,
那 是 , 在 他的 判决 或者 " 易卜生 迪克西特 , " 一个 跑步 的 , 说 ,

也就是说，根据他的判决或"易卜生箴言"，比如说，一系列.....

[pər'hæps] [θri:] [naɪts] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [tu:; tə] ['ferli] -
perhaps **three** **nights** **might** **possibly** **be** **secured** **,** **when** **they** **could** **play** **to** **fairly** **-**
也许 三 夜晚 可能 可能 是 安全 ，什么时候 他们 可以 玩 到 相当 -
[fɪld] ['haʊzɪz] .
filled **houses** **.**
已填 房屋 .

或许可以保证连续三晚的演出，届时他们可以在几乎满座的场馆里进行表演。

[wʌn] " [nɪçt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ɪbsən] , " [wʌn] [naɪt] ['oʊnli] , [wʊd] , [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] ,
One **"** **nicht** **wi** **'** **IBSEN** **,** **"** **one** **night** **only** **,** **would** **,** **I** **venture** **to** **say** **,**
一 " 尼赫特 wi - 易卜生 ，" 一 夜晚 仅有的 ， 会 ，我 风险投资 到 说 ，

我斗胆说一句，“一夜与易卜生共度”，

[bi:; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .
be **quite** **enough** **for** **most** **of** **us** **.**
是 相当 足够的 为了 最多 的 我们 .

对我们大多数人来说，这就足够了。

" [oʊ] , [ðæt] [maɪn] ['enəmi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ! "
" **Oh** **,** **that** **mine** **enemy** **would** **write** **a** **book** **!** **"**
" 哦 ， 那 矿 敌人 会 写 一个 书 ！ "

“哦，我的那个敌人要是能写本书就好了！”

" [oʊ] , [ðæt] [maɪ] ['enəmi] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['ibsənait] [pleɪ] , " [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:] !
" **Oh** **,** **that** **my** **enemy** **would** **bring** **out** **an** **Ibsenite** **play** **,** **"** **and** **try** **to** **run** **it** **!**
" 哦 ， 那 我的 敌人 会 带来 出去 一个 易布森石 玩 ， " 和 尝试 到 跑步 它 ！

“哦，但愿我的敌人能拿出易卜生的戏剧来演出！”

[pər'hæps] [hi:; hi] [wɪl] .
Perhaps **he** **will** **.**
也许 他 将要 .

或许他会。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [wɪl] ['i:ðər] ['ɔ:ltər] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɔ:r] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['ænti] - [fæd] .
In **which** **case** **I** **will** **either** **alter** **my** **opinion** **or** **give** **him** **a** **dose** **of** **ANTI** **-** **FAD** **.**
在 哪个 案件 我 将要 任何一个 改变 我的 观点 或者 给 他 一个 剂量 的 反对 - FAD .

在这种情况下，我要么会改变我的看法，要么会给他来一剂抗时尚药物。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['glæd,stoʊnz] [nu:] [haʊs] .
GLADSTONE'S **NEW** **HOUSE** **.**
格拉德斯通的 新的 房子 .

格莱斯顿的新家。

" [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['glædstəun] [hæz; həz] [dʒʌst] ['teɪkən] [ɪn] [pɑ:rk] [leɪn] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]
" **The** **house** **which** **Mr** **.** **GLADSTONE** **has** **just** **taken** **in** **Park** **Lane** **is** **,** **it** **is**
" 这 房子 哪个 先生 . 格拉德斯通 有 只是 已采取 在 公园 车道 是 , 它 是
[rɪ'pɔ:rtɪd] ,
reported **,**
据报道 ,

据报道，格拉德斯通先生刚刚在公园巷购置的房产是：

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['glædstəun] , [hu:] [ˌrekə'mendz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]
the **selection** **of** **Mrs** **.** **GLADSTONE** **,** **who** **recommends** **it** **with** **a** **view** **to**
这 选择 的 太太 . 格拉德斯通 , WHO 建议 它 和 一个 看法 到
[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] ['eksərsaɪz] .
her **husband's** **opportunities** **for** **exercise** **.**
她 丈夫的 机会 为了 锻炼 .

格莱斯顿夫人选择了它，她推荐它是考虑到她丈夫有锻炼的机会。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

- !
SULLIVANHOE !
- !

苏利文霍!

[ɔːl] ['dɪki] [wɪð; wɪθ]['aɪvənˌhoʊ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
All Dicky with Ivanhoe ; or , The Long and Short of it .
全部 微弱 和 艾凡霍 ; 或者 , 这 长的 和 短的 的 它 .

迪基和艾凡赫的一切；或者，长话短说。

[brɑː'viːsiːmɔː] , [sɜːr] ['ɑːrθər] ['sʌlɪvən] [ʌv; əv]['aɪvənˌhoʊ] , [ɔːr][tuː; tə] [kəm'pres] [ˌaɪ 'tiː] [ˌteli'græfikli]
BRAVISSIMO , Sir ARTHUR SULLIVAN of Ivanhoe , or to compress it telegraphically
bravissimo , 先生 亚瑟 沙利文 的 艾凡霍 , 或者 到 压缩 它 电报式
[baɪ]['waɪər] , " [brɑː'viːsiːmɔː] - !
by wire , " Bravissimo Sullivanhoe !
经过 金属丝 , " bravissimo - !

太棒了，艾凡霍的亚瑟·沙利文爵士，或者用电报简要地表达为："太棒了，沙利文霍！"

" [laʊd] [kraɪz][ʌv; əv] " ['ɑːrθər] !
" Loud cries of " ARTHUR !
" 大声 哭泣 的 " 亚瑟 !

"大声喊着'亚瑟！'

['ɑːrθər] !
ARTHUR !
亚瑟 !

亚瑟!

" [ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][kəm'poʊzər][hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][ə; eɪ]['soʊloʊ] ['greɪsfəli] [ɪn] [frʌnt]
" and as ARTHUR and Composer he bows a solo gracefully in front
" 和 作为 亚瑟 和 作曲家 他 弓 一个 独奏 优雅地 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
of the Curtain .
的 这 窗帘 .

"然后，作为亚瑟和作曲家，他在幕前优雅地鞠躬独奏。"

[ðen] ['mɪstər] . ['dʒuːliən] ['stɝːdʒɪs] [ɪz]['hændɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Then Mr . JULIAN STURGIS is handed out to him ,
然后 先生 . 朱利安 斯特吉斯 是 递交 出去 到 他 ,

然后，朱利安·斯特吉斯先生被交给了他。

[wen] " ['sʌlɪvən] " [ænd; ənd] " ['dʒuːliən] " — ['lætər] [neɪm] [fə'netɪkli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
when " SULLIVAN " and " JULIAN " — latter name phonetically suggestive of ancient
什么时候 " 沙利文 " 和 " 朱利安 " — 后者 姓名 语音学 暗示性的 的 古老的
['mjuːzɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ðoʊ] [huː] ['naʊədeɪz] [rɪ'membəz] " [məuŋs] .
musical associations , though who nowadays remembers " Mons .
音乐 协会 , 尽管 WHO 如今 记得 " 蒙斯 .

当"SULLIVAN"和"JULIAN"——后者的名字在发音上让人联想到古代的音乐，尽管如今谁还记得"Mons.

[dʒuːˈliːɛn] " ? — [ðə; ði][kəmˈpoʊzər][ænd; ənd] [lɪˈbretɪst] , [baʊ; boʊ][ə; eɪ][duˈet] [təˈgeðər] .

JULLIEN	"	?	—	the	composer	and	librettist	,	bow	a	duet	together	.
朱利安	"	?	—	这	作曲家	和	剧作家	,	弓	一个	二重唱	一起	.

朱利安"？——作曲家兼剧作家，一起演奏二重奏。

" [ˈmjuːzɪk] " [ænd; ənd] " [wɜːrdz] " [ˌdɪsəˈpɪr] [bɪˈhaɪnd] [ˈgɔːrdʒəs] [nuː] [ˈdreɪpəriːz] .

"	Music	"	and	"	Words	"	disappear	behind	gorgeous	new	draperies	.
"	音乐	"	和	"	字	"	消失	在后面	华丽的	新的	窗帘	.

"音乐"和"文字"都消失在华丽的新窗帘后面。

" ['ɔlz] [swel] [ðæt] ['ɛndz] [swel] ,

"	All's	swell	that	ends	swell	,
"	一切	膨胀	那	结束	膨胀	,

"一切顺利，结局圆满。"

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['swɛlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] .

"	and	nothing	could	be	sweller	than	the	audience	on	the	first	night	.
"	和	没有什么	可以	是	膨胀器	比	这	观众	在	这	第一的	夜晚	.

"没有什么比首演当晚的观众更棒的了。"

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪl] .

But	to	our	tale	.
但	到	我们的	故事	.

但回到我们的故事。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][drəˈmætɪk] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːprə] ,

As	to	the	dramatic	construction	of	this	Opera	,
作为	到	这	戏剧性	建造	的	这	歌剧	,

至于这部歌剧的戏剧结构，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndli] ['pleɪbɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['aɪvənˌhoʊ] ,

had	I	not	been	informed	by	the	kindly	playbill	that	I	was	seeing	Ivanhoe	,
有	我	不是	到过	知情的	经过	这	亲切地	海报	那	我	曾是	看到	艾凡霍	,

如果不是那份贴心的节目单告诉我我要看的是《艾凡赫》，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] ,

I	should	never	have	found	it	out	from	the	first	scene	,
我	应该	绝不	有	成立	它	出去	从	这	第一的	场景	,

我本不该从第一幕就发现这一点。

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [klɪr] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wer] [ðæt] ['slaibuːts]

nor	should	I	have	been	quite	clear	about	it	until	the	situation	where	that	slyboots
也不	应该	我	有	到过	相当	清除	关于	它	直到	这	情况	在哪里	那	狡猾的靴子

[rɪˈbekə] ['ɑːrtfəli] ['θretənz] [tuː; tə] [tʃʌk] [hɜːrˈself][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['tɜːrət] ['ræðər]

Rebecca	artfully	threatens	to	chuck	herself	off	from	the	topmost	turret	rather
丽贝卡	巧妙地	威胁	到	查克	她自己	离开	从	这	最顶层	炮塔	相当

[ðæn; ðən] [θroʊ] [hɜːrˈself][əˈweɪ][ɑːn][ðə; ði][bæd] ['templər][sɜːr]['braɪən][diː][bwɑː] - ['gɪlbɝt] - [sænz] -

than	throw	herself	away	on	the	bad	Templar	Sir	Brian	de	Bois	-	Guilbert	-	sans	-
比	扔	她自己	离开	在	这	坏的	圣殿骑士	先生	布莱恩	德	布伊斯	-	吉尔伯特	-	无	-

['sʌlɪvən] .

Sullivan	.
沙利文	.

我也不应该对此表达得那么清楚，直到狡猾的丽贝卡巧妙地威胁要从最高的塔楼跳下去，而不是扑向邪恶的圣殿骑士布莱恩·德·布瓦-吉尔伯特-桑斯-沙利文爵士。

[ðə; ði] ['ɑːprə] [maɪt] [biː; bi] ['ferli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [siːnz] [frʌm; frəm]['aɪvənˌhoʊ] , " ['mjuːzɪkli]

The	Opera	might	be	fairly	described	as	"	Scenes	from	Ivanhoe	,	"	musically
这	歌剧	可能	是	相当	描述	作为	"	场景	从	艾凡霍	,	"	音乐上

['ɪləstreɪtɪd] .

illustrated	.
插图	.

这部歌剧可以恰当地描述为"音乐版的《艾凡赫》"。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][plɑːt] .

There	is	,	however	,	a	continuity	in	the	music	which	is	lacking	in	the	plot	.
那里	是	,	然而	,	一个	连续性	在	这	音乐	哪个	是	缺乏	在	这	阴谋	.

然而，音乐中存在一种连贯性，而这种连贯性在剧情中却有所欠缺。

[ðə; ði] ['siːnɪk] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] [θruː'aʊt] ['ædmərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] , [ə'dɑːptɪd][æt; ət]

The	scenic	effects	are	throughout	admirable	,	and	the	method	,	adopted	at
这	风景优美	效果	是	自始至终	令人钦佩的	,	和	这	方法	,	已采用	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['tæbloʊ] ,

the	end	of	each	tableau	,
这	结尾	的	每个	画面	,

整个场景效果都非常出色，而且每幕结尾采用的方法也十分巧妙。

[ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [stɪl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [æz; əz]

of	leaving	the	audience	still	more	in	the	dark	than	they	were	before	as
的	离开	这	观众	仍然	更多的	在	这	黑暗的	比	他们	是	前	作为

[tuː; tə] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

to	what	is	going	on	on	the	stage	,
到	什么	是	去	在	在	这	阶段	,

这让观众对舞台上发生的事情更加一头雾水。

[ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['noʊʃ(ə)n] , [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

is	an	excellent	notion	,	well	calculated	to	intensify	the	mystery	in	which	the
是	一个	出色的	概念	,	出色地	计算	到	强化	这	神秘	在	哪个	这

[ɪn'taɪər][plɑːt][ɪz] [ɪn'veləpt] .

entire	plot	is	enveloped	.
全部的	阴谋	是	被包裹	.

这是一个绝妙的想法，经过精心设计，能够增强整个故事的神秘感。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði] [liːtʃ] [ɪn] [ə'tendəns]

The	change	of	scene	—	of	course	highly	recommended	by	the	leech	in	attendance
这	改变	的	场景	—	的	课程	高度	受到推崇的	经过	这	水蛭	在	出席

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['aɪvənˌhoʊ] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sekənd] - [flɔːr] - [bæk] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] ['stɔːri]

on	the	suffering	Ivanhoe	—	from	the	little	second	-	floor	-	back	in	the	top	storey
在	这	痛苦	艾凡霍	—	从	这	小的	第二	-	地面	-	后退	在	这	顶部	层

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['taʊər] ,

of	the	castle	tower	,
的	这	城堡	塔	,

换个地方——当然，这是服侍饱受折磨的艾凡赫的吸血鬼极力推荐的——从城堡塔楼顶层的小二楼后屋，

[wer] [ðə; ði] [staʊt] [naɪt] [ʌv; əv]['aɪvənˌhoʊ][ɪz][ɪn] ['dʊrəns] ,

where	the	stout	Knight	of	Ivanhoe	is	in	durance	,
在哪里	这	肥硕	骑士	的	艾凡霍	是	在	杜兰斯	,

伊凡霍的壮士骑士身处何处?

[ɪz] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [huː] ,

is	managed	with	the	least	possible	inconvenience	to	the	invalid	,	who	,
是	管理	和	这	至少	可能的	不便	到	这	无效的	,	WHO	,

尽量减少对残疾人的不便，

['weðər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [gaʊt] [ɔːr] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] , — [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

whether	suffering	from	gout	or	pains	in	his	side	,	—	and	,	judging	by	his
无论	痛苦	从	痛风	或者	疼痛	在	他的	边	,	—	和	,	评判	经过	他的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

无论他患的是痛风还是侧腹疼痛，——而且，从他的行动来看，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

he	seemed	to	feel	it	,	whatever	it	was	,	all	over	him	,
他	似乎	到	感觉	它	,	任何	它	曾是	,	全部	超过	他	,

他似乎感觉到了，不管那是什么，它遍布他的全身。

— [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] - [hænd] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ['soʊfə] ([kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf]

—	found	himself	and	his	second	-	hand	lodging	-	house	sofa	(	quite	good	enough
—	成立	他自己	和	他的	第二	-	手	住宿	-	房子	沙发	(	相当	好的	足够的

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər]) ['sʌd(ə)nli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

for	a	prisoner	)	suddenly	deposited	at	the	comparatively	safe	distance	of
为了	一个	囚犯	)	突然	已存	在	这	比较	安全的	距离	的

[sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔ:r] [soʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - ,

some	three	hundred	yards	or	so	from	the	burning	Castle	of	Torquilstone	,
一些	三	百	码	或者	所以	从	这	燃烧	城堡	的	-	,

——他发现自己和他的二手旅馆沙发（对囚犯来说已经足够好了）突然被放置在距离燃烧的托奎尔斯通城堡大约三百码左右的相对安全的地方。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['bɪldɪŋ] [hi:; hi] [hɪm'self] , [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mjʊəd]

in	which	identical	building	he	himself	,	not	a	minute	before	,	had	been	immured
在	哪个	完全相同的	建筑	他	他自己	,	不是	一个	分钟	前	,	有	到过	被囚禁

.

:

.

就在一分钟前，他自己也被囚禁在那栋一模一样的建筑里。

[soʊ] ['mɑ:rvələs] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['fænsi] [ɪz] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [æn; ən] [ə'reɪbiən] ,

So	marvellous	a	flight	of	fancy	is	only	to	be	found	in	an	Arabian	,
所以	奇妙	一个	航班	的	想要	是	仅有的	到	是	成立	在	一个	阿拉伯	,

如此奇妙的想象力，只有在阿拉伯人身上才能找到。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['naɪts] [ˌentər'teɪnmənt] .

not	a	Christian	,	Night's	Entertainment	.
不是	一个	基督教	,	夜晚	娱乐	.

不是基督徒，夜间娱乐。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] " ['beki] [maɪ] ['neɪbər] .

The	game	of	"	Becky	my	Neighbour	.
这	游戏	的	"	贝基	我的	邻居	.

游戏“邻居贝基”。

" [ðə; ði] [staʊt] [naɪt] [leiz] [loʊ] .

"	The	Stout	Knight	lays	low	.
"	这	肥硕	骑士	躺下	低的	.

“这位勇敢的骑士低调行事。”

[ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [si:n] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] " [set] , " [bʌt; bət] ['præktɪkli] [æn; ən] [ɪ'læbərət]

The	Tournament	Scene	is	a	very	effective	"	set	,	"	but	practically	an	elaborate
这	比赛	场景	是	一个	非常	有效的	"	放	,	"	但	几乎	一个	精心制作的

" [sel] ,

"	sell	,
"	卖	,

锦标赛场景是一个非常有效的“布景”，但实际上却是一种精心设计的“推销”。

" [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ɪz] [dʌn] " [wɪ'ðaʊt] .

"	as	all	the	fighting	on	horseback	is	done	"	without	.
"	作为	全部	这	斗争	在	马背	是	完毕	"	没有	.

“因为所有骑马作战都是在没有……的情况下进行的。

" ['prez(ə)ntli] , ['æftər] [ə; eɪ] [fɪrs] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] - [swɔ:dz] , ['saʊndɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [laɪk]

"	Presently	,	after	a	fierce	clashing	of	property	-	swords	,	sounding	suspiciously	like
"	目前	,	后	一个	凶猛的	冲突	的	财产	-	剑	,	听起来	可疑地	喜欢

['faɪər] - ['aɪərnz] , ['aɪvənˌhoʊ] [ænd; ənd] [sɜ:r] ['braɪən] [kʌm] [ɪn] ,

fire	-	irons	,	Ivanhoe	and	Sir	Brian	come	in	,
火	-	熨斗	,	艾凡霍	和	先生	布莱恩	来	在	,

“这时，一阵激烈的财产之剑碰撞声（听起来很像火钳的声音）之后，艾凡赫和布莱恩爵士走了进来。”

[ə'fʊt] , [tuː; tə] [faɪt] [aʊt] " [raʊnd] [ðə; ði] [sɪksθ] , [ænd; ənd] [læst] .

afoot	,	to	fight	out	"	round	the	sixth	,	and	last	.
步行	,	到	斗争	出去	"	圆形的	这	第六	,	和	最后的	.

徒步战斗，“第六回合，也是最后一回合”。

" [ðer; ðər] [ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] ['nɑːv(ə)lti] [ɪn] ['mɪstər] . ['koʊpˌlændz] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['aɪzək] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

"	There	is	refreshing	novelty	in	Mr	.	COPLAND's	impersonation	of	Isaac	of	York	,
"	那里	是	令人耳目一新	新奇	在	先生	.	科普兰的	冒充	的	艾萨克	的	约克	,

“科普兰先生对约克郡艾萨克的模仿令人耳目一新，

[huː] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkən] [fɔːr; fər] ['ʃaɪlɑːks] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ]

who	might	be	taken	for	Shylock's	younger	brother	who	has	been	experimenting
WHO	可能	是	已采取	为了	夏洛克的	年轻	兄弟	WHO	有	到过	实验

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [her] - [daɪ] .

on	his	beard	with	some	curious	kind	of	hair	-	dye	.
在	他的	胡须	和	一些	好奇的	种类	的	头发	-	染料	.

他可能会被误认为是夏洛克的弟弟，因为他一直在用某种奇特的染发剂做胡子实验。

[ðɪs] ['kɑːmɪk] ['lɪt(ə)l] ['aɪzək] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [groʊ] ['oʊldər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,

This	comic	little	Isaac	will	no	doubt	grow	older	during	the	run	of	the	piece	,
这	漫画	小的	艾萨克	将要	不	怀疑	生长	老	期间	这	跑步	的	这	片	,

这个滑稽的小艾萨克无疑会在故事连载期间长大。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi] ['niːðər] [lʊkt] [nɔːr] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [rə'bɛkəz] [eɪdʒd] [ænd; ənd]

but	on	the	first	night	he	neither	looked	nor	behaved	like	Rebecca's	aged	and
但	在	这	第一的	夜晚	他	两者都不	看起来	也不	表现	喜欢	丽贝卡的	老年人	和

['venərəb(ə)l] ['saɪər] ,

venerable	sire	,
可敬	父系	,

但第一晚，他的外表和举止都不像丽贝卡年迈而德高望重的父亲。

[nɔːr] [dɪd] [mɪs] ['mækənˌtaɪr] — [huː] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [rɪ'bekə] ,

nor	did	Miss	MACINTYRE	—	who	,	by	the	way	,	is	charming	as	Rebecca	,
也不	做过	错过	麦金泰尔	—	WHO	,	经过	这	方式	,	是	迷人	作为	丽贝卡	,

麦金泰尔小姐也没有——顺便说一句，她饰演的丽贝卡非常迷人——

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [soʊ] ['nɪmb(ə)l] [ɪn] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wen] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˌmeləˌdrə'mætɪk]

and	who	is	so	nimble	in	skipping	about	the	stage	when	avoiding	the	melodramatic
和	WHO	是	所以	灵活	在	跳过	关于	这	阶段	什么时候	避免	这	戏剧性的

[sɜːr] ['braɪən] [diː] [bwɑː] - ['gɪlbɝt] - [sænz] - ['sʌlɪvən] ,

Sir	Brian	de	Bois	-	Guilbert	-	sans	-	Sullivan	,
先生	布莱恩	德	布伊斯	-	吉尔伯特	-	无	-	沙利文	,

谁能在舞台上如此灵活地跳跃，避开那位戏剧化的布莱恩·德·布瓦-吉尔伯特-桑斯-沙利文爵士？

[ænd; ənd] [soʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['ɑːrtf(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['beki] [ʃɑːrp] , —

and	so	generally	active	and	artful	as	to	be	quite	a	Becky	Sharp	,	—
和	所以	一般来说	积极的	和	巧	作为	到	是	相当	一个	贝基	锋利的	,	—

[nɔːr] , [aɪ] [seɪ] ,

nor	,	I	say	,
也不	,	我	说	,

并且通常都很活跃、很有艺术天赋，简直就像贝基·夏普一样——我说，也不完全是。

[dɪd] [mɪs] ['mækənˌtaɪr] [siːm] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [prɪ'koʊʃəs] ['perənt] (['aɪzək] [mʌst; məst] [hæv; həv]

did	Miss	MACINTYRE	seem	to	treat	her	precocious	parent	(	Isaac	must	have
做过	错过	麦金泰尔	似乎	到	对待	她	早熟	父母	(	艾萨克	必须	有

['mærid] ['veri] [jʌŋ] ,

married	very	young	,
已婚	非常	年轻的	,

麦金泰尔小姐对待她早熟的父亲（艾萨克肯定很早就结婚了）的态度如何？

['siːɪŋ] [ðæt] ['beki] [ɪz] [fʊl] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd]['aɪzək] [ə'pærəntli] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]
seeing **that** **Becky** **is** **full** **twenty** **-** **one** **,** **and** **Isaac** **apparently** **very** **little** **more** **than**
看到 那 贝基 是 满的 二十 - 一 , 和 艾萨克 显然 非常 小的 更多的 比
['twenti] - [eɪt] ,
twenty **-** **eight** **,**
二十 - 八 ,

鉴于贝基已经二十一岁了，而艾萨克看起来也只是二十八岁左右，

[ɔːr] , [seɪ] , ['θɜːrti]) [wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [noʊ]
or **,** **say** **,** **thirty** **)** **with** **any** **great** **tenderness** **and** **affection** **;** **but** **these** **feelings** **no**
或者 , 说 , 三十) 和 任何 伟大的 压痛 和 感情 ; 但 这些 情怀 不
[daʊt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'tensɪfaɪd] ,
doubt **will** **be** **intensified** **,**
怀疑 将要 是 加强 ,

或者说，三十）带着极大的温柔和爱意；但这些感情无疑会更加强烈，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] - ['fɑːðər] ['dʊrɪŋ]
as **she** **becomes** **more** **and** **more** **accustomed** **to** **her** **jewvenile** **father** **during**
作为 她 变成 更多的 和 更多的 习惯 到 她 - 父亲 期间
[ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
the **run** **of** **the** **Opera** **,**
这 跑步 的 这 歌剧 ,

在歌剧演出期间，她越来越习惯于她那犹太裔的父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪmp] [dɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , " [hɑː] !
and **he** **may** **say** **to** **her** **,** **as** **the** **Bottle** **Imp** **did** **to** **his** **victim** **,** **"** **Ha** **!**
和 他 可能 说 到 她 , 作为 这 瓶子 重要 做过 到 他的 受害者 , " 哈 !
[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

他可能会像瓶子小妖对他的受害者那样对她说："哈！哈！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ! "
You **must** **learn** **to** **love** **me** **!** **"**
你 必须 学习 到 爱 我 ! "

你必须学会爱我！

" A1 " ['sæksn]['fraɪər] .
" **A1** **"** **Saxon** **Friar** **.**
" A1 " 撒克逊 修士 .

"A1"撒克逊修士。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
I **have** **not** **time** **to** **enumerate** **all** **the** **charming** **effects** **of** **the** **Opera** **,**
我 有 不是 时间 到 枚举 全部 这 迷人 效果 的 这 歌剧 ,

我没有时间一一列举歌剧的所有迷人之处。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get][ðə; ði]['mædʒɪk]['prɑːpərti] - [hɑːrp] , [wɪð; wɪθ] , [ə'pærəntli] , [lɪmp]
but **I** **must** **not** **forget** **the** **magic** **property** **-** **harp** **,** **with** **,** **apparently** **,** **limp**
但 我 必须 不是 忘记 这 魔法 财产 - 竖琴 , 和 , 显然 , 跛行
[wɪp] - [kɔːrd] [strɪŋz] ,
whip **-** **cord** **strings** **,**
鞭 - 绳索 字符串 ,

但我不能忘记那把神奇的道具竖琴，它的琴弦看起来像是用鞭子抽打的绳子做成的，软绵绵的。

" [ðə; ði][hɑːrp] [ðæt] [wʌns] , " [ɔːr] ['sevrəl] [taɪmz] , [wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ə'kɑːmplɪʃt]
" **the** **harp** **that** **once** **,** **"** **or** **several** **times** **,** **was** **played** **by** **those** **accomplished**
" 这 竖琴 那 一次 , " 或者 一些 时代 , 曾是 玩 经过 那些 完成
[mju'zɪʃənz] ,
musicians **,**
音乐家 ,

那架曾被那些技艺精湛的音乐家演奏过一次或多次的竖琴

[kɪŋ] ['ritʃəd] , [ænd; ənd]['fraɪər] [tʌk] ,
King Richard , and Friar Tuck ,
国王 理查德 , 和 修士 塔克 ,

理查国王和塔克修士

[ðə; ði]['lætər][ʌv; əv] [huːm] [hæz; həz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['teɪkɪŋ] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
the latter of whom has by far the most taking song in the Opera ,
这 后者 的 谁 有 经过 远的 这 最多 采取 歌曲 在 这 歌剧 ,

其中后者拥有歌剧中最为动听的歌曲。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['trebl] [[ɔːr][ə; eɪ]['bærɪtoʊn]] ['ɑːnkɔːr] , [hæd; həd]
and which would have received a treble [or a baritone] encore , had
和 哪个 会 有 已收到 一个 高音 [或者 一个 男中音] 安可 , 有
['bɑrkɪs] — ['miːnɪŋ] [sɜːr] ['ɑːrθər] — " [bɪn] ['wɪlɪn] - .
Barkis — meaning Sir ARTHUR — " been willin ' .
巴尔基斯 — 意义 先生 亚瑟 — " 到过 威林 - .

如果巴基斯（即亚瑟爵士）“愿意”，这首歌本可以获得男高音（或男中音）的返场。

" [ðə; ði]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] ['ritʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] " ['dɪki] .
" The contest between Richard and the Friar is decidedly " Dicky .
" 这 竞赛 之间 理查德 和 这 修士 是 绝对地 " 微弱 .

“理查德和修士之间的较量无疑是迪基的。”

" [nɔːr][mʌst; məst][aɪ][fər'get][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːpərti] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] , [æt; ət][soʊ]
" Nor must I forget the magnificent property supper in the first scene , at so
" 也不 必须 我 忘记 这 壮丽 财产 晚餐 在 这 第一的 场景 , 在 所以
[mʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] ,
much a head ,
很多 一个 头 ,

“我也不能忘记第一幕中那场盛大的财产晚宴，当时的花费相当可观。”

[wer] [nɑːt][ə; eɪ][hæm][ɔːr][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɪz] [tʌtʃt] ;
where not a ham or a chicken is touched ;
在哪里 不是 一个 火腿 或者 一个 鸡 是 感动 ;

不碰火腿或鸡肉的地方；

[nɔːr][mʌst; məst] " [ðə; ði][weɪts] " [bɪ'twiːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][sets][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,
nor must " the waits " between some of the sets be forgotten ,
也不 必须 " 这 等待 " 之间 一些 的 这 套 是 被遗忘的 ,

也不能忘记某些演出之间的“等待时间”。

— " [weɪts] " ['biːɪŋ] [soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
— " waits " being so suggestive of music at the merriest time of the year .
— " 等待 " 存在 所以 暗示性的 的 音乐 在 这 最快乐的 时间 的 这 年 .

——“等待”一词让人联想到一年中最欢乐的时光里的音乐。

[nɔːr] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [mʌst; məst][aɪ][ə'mɪt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] , ['aɪvənˌhoʊ]
Nor , above all , must I omit to mention the principal character , Ivanhoe
也不 , 多于 全部 , 必须 我 忽略 到 提到 这 主要的 特点 , 艾凡霍
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

而且，最重要的是，我不能不提及主人公艾凡赫本人。

[pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . [ben] ['deɪviːz] ,
played by Mr . BEN DAVIES ,
玩 经过 先生 . 本 戴维斯 ,

由本·戴维斯先生饰演

[huː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['aɪvənˌhoʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl]
who **would** **be** **quite** **an** **ideal** **Ivanhoe** **if** **he** **were** **not** **such** **a** **very** **real**
WHO 会 是 相当 一个 理想的 艾凡霍 如果 他 是 不是 这样的 一个 非常 真实的
['aɪvənˌhoʊ] — ['oʊnli] ,
Ivanhoe **—** **only** **,**
艾凡霍 — 仅有的 ,

如果他不是个如此真实的艾凡霍，他倒会是个相当理想的艾凡霍——只是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] " ['dʌbəlz] " [ðə; ði] [pɑːrt] .
of **course** **,** **we** **must** **not** **forget** **that** **he** **"** **doubles** **"** **the** **part** **.**
的 课程 , 我们 必须 不是 忘记 那 他 " 双打 " 这 部分 .

当然，我们不能忘记他一人分饰两角。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['θɪnnəs] [ə'baʊt] " [ben] ['miːoʊ] , " ['weðər] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,
There **is** **no** **thinness** **about** **"** **Ben** **Mio** **,** **"** **whether** **considered** **as** **a** **man** **,**
那里 是 不 薄 关于 " 本 米奥 , " 无论 经过考虑的 作为 一个 男人 ,

无论从男性的角度来看，“本·米奥”都一点也不瘦弱。

[ɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔːl] - [raʊnd] ['tenər] .
or **as** **a** **good** **all** **-** **round** **tenor** **.**
或者 作为 一个 好的 全部 - 圆形的 男高音 .

或者作为一名优秀的全能男高音。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['envi] - ['mɑːrvələs] ['paʊər] [ʌv; əv] [sliːp] [waɪl] [mɪs] ['mækənˌtaɪr] [wʌz; wəz]
I **did** **not** **envy** **Ivanhoe's** **marvellous** **power** **of** **sleep** **while** **Miss** **MACINTYRE** **was**
我 做过 不是 嫉妒 - 奇妙 力量 的 睡觉 尽管 错过 麦金泰尔 曾是
['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [best] ,
singing **her** **best** **,**
歌唱 她 最好的 ,

我不羡慕艾凡赫在麦金泰尔小姐演唱时能睡得如此香甜。

[hɜːr; hər] [swiːtəst] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['laʊdəst] .
her **sweetest** **,** **and** **her** **loudest** **.**
她 最甜美的 , 和 她 最响亮 .

她最甜美的，也是她最响亮的。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kræfti] ['sæksn] [wʌz; wəz] " ['oʊnli] - - ,
For **my** **part** **I** **prefer** **to** **believe** **that** **the** **crafty** **Saxon** **was** **"** **only** **purtendin** **'** **,**
为了 我的 部分 我 更喜欢 到 相信 那 这 狡猾 撒克逊 曾是 " 仅有的 - - ,

就我而言，我更愿意相信狡猾的撒克逊人“只是在装腔作势”。

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ə'sliːp] [ðæn; ðən] [dʒɑːʃ] ['sɛdli] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]
" **and** **was** **no** **more** **asleep** **than** **Josh** **Sedley** **on** **the** **eve** **of** **Waterloo**
" 和 曾是 不 更多的 睡着了 比 乔什 塞德利 在 这 前夕 的 滑铁卢
,
,
,

“他当时的神情和滑铁卢战役前夕的乔什·塞德利一样清醒。”

[ɔːr] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [sər'praɪzd] ['mɪstər] . ['tʌpmən] [ænd; ənd] [ænt] ['reɪtʃəl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər]
or **the** **Fat** **Boy** **when** **he** **surprised** **Mr** **.** **Tupman** **and** **Aunt** **Rachel** **in** **the** **arbour**
或者 这 胖的 男生 什么时候 他 惊讶 先生 . 图普曼 和 阿姨 瑞秋 在 这 乔木
,
,
,

或者胖男孩在凉亭里吓了塔普曼先生和瑞秋阿姨一跳的时候，

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] [pɪntʃt] ['mɪstər] . - [leg] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
or **when** **he** **pinched** **Mr** **.** **Pickwick's** **leg** **in** **order** **to** **attract** **his** **attention** **.**
或者 什么时候 他 捏 先生 . - 腿 在 命令 到 吸引 他的 注意力 .

或者，他曾捏过匹克威克先生的腿来引起他的注意。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , ['aɪvənˌhoʊ][ænd; ənd] [roʊ'i:nə] , [æz; əz] ['θækəri] [ri'mɑ:kt] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [pʊr]

But	,	after	all	,	Ivanhoe	and	Rowena	,	as	THACKERAY	remarked	,	are	a	poor
但	,	后	全部	,	艾凡霍	和	罗文娜	,	作为	萨克雷	评论	,	是	一个	贫穷的

['næmbi] - ['pæmbi] [per] ,

namby	-	pamby	pair	,
南比	-	潘比	一对	,

但归根结底，正如萨克雷所说，艾凡赫和罗文娜是一对软弱无能的可怜虫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl]['heroʊɪn][ɪz] [rɪ'bekə] .

and	the	real	heroine	is	Rebecca	.
和	这	真实的	女英雄	是	丽贝卡	.

真正的女主角是丽贝卡。

[ðə; ði] ['ɑ:prə] ['ɛndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [rɪ'bekə] ['raɪət] .

The	Opera	ends	with	a	"	Rebecca	Riot	.
这	歌剧	结束	和	一个	"	丽贝卡	暴动	.

歌剧以"丽贝卡暴动"结束。

" ['evri] [wʌn] [wɪʃɪz] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['ventʃər] .

"	Every	one	wishes	success	to	the	new	venture	.
"	每一个	一	愿望	成功	到	这	新的	风险投资	.

大家都希望这项新事业取得成功。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] , — [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] ,

As	to	the	Music	,	—	well	,	I	am	not	a	musician	,
作为	到	这	音乐	,	—	出色地	,	我	是	不是	一个	音乐家	,

至于音乐嘛，——嗯，我不是音乐家。

[ænd; ənd][ɪn]['eni] [nu:] ['ɑ:prə] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['tu:nfl] [freɪz] [æz; əz][ɪn]['ɑ:i:də][ɔ:r]

and	in	any	new	Opera	when	there	is	no	one	tuneful	phrase	as	in	Aïda	or
和	在	任何	新的	歌剧	什么时候	那里	是	不	一	悦耳动听	短语	作为	在	艾达	或者

['tɑ:nˌhɔɪzər] ,

Tannhäuser	,
唐豪瑟	,

在任何一部没有像《阿依达》或《唐豪瑟》那样优美旋律的新歌剧中，

[wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['hɪrɪŋ] , ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [ɪr] [kæn; kən] ['streɪtˌweɪ]

which	,	at	the	very	first	hearing	,	anyone	with	half	an	ear	can	straightway
哪个	,	在	这	非常	第一的	听力	,	任何人	和	一半	一个	耳朵	能	立刻

[kætʃ] ,

catch	,
抓住	,

任何人只要稍微有点耳朵，一听就能听出来。

[ænd; ənd] [ˌri:prə'du:s] [nekst] [deɪ] [tɪl] ['evriwʌn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][kraɪz] , " [oʊ][dəunt] !

and	reproduce	next	day	till	everyone	about	him	cries	,	"	Oh	don't	!
和	复制	下一个	天	直到	每个人	关于	他	哭泣	,	"	哦	不	!

第二天就开始繁殖，直到他周围的每个人都哭着说："哦，不要！

" [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [kən'dʌktɪŋ] - [kəm'poʊzər] , , [wɪl]

"	and	when	,	as	in	this	instance	,	the	conducting	-	composer	,	Wagnerianly	,	will
"	和	什么时候	,	作为	在	这	实例	,	这	进行	-	作曲家	,	瓦格纳式地	,	将要

[nɑ:t][pər'mɪt] ['ɔnˌkɔ:z] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

not	permit	encores	—	where	am	I	?
不是	允许	安可	—	在哪里	是	我	?

"而当像本例中这样，指挥作曲家瓦格纳式地不允许返场时——我又该何去何从呢？"

['noʊwer] .

Nowhere	.
无处	.

无处。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪn] ['kɑːmən] [taɪm] , [bʌt; bət] ['tuːnləs] .

I	return	home	in	common	time	,	but	tuneless	.
我	返回	家	在	常见的	时间	,	但	无调性	.

我按常规时间回家，但却跑调了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['fraɪər] [tʌks] ['dʒoʊviəl] [sɔːŋ] [wɪl] " [kætʃ] [ɑːn] ,

On	the	other	hand	,	besides	being	certain	that	Friar	Tuck's	jovial	song	will	"	catch	on	,
在	这	其他	手	,	除了	存在	肯定	那	修士	塔克的	欢乐的	歌曲	将要	"	抓住	在	,

另一方面，除了确信塔克修士那首欢快的歌曲会"流行起来"之外，

" [aɪ] [mʌst; məst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

"	I	must	record	the	complete	satisfaction	with	which	I	heard	the
"	我	必须	记录	这	完全的	满意	和	哪个	我	听到	这

[səb'stænʃ(ə)l] [wæk] [ɑːn] [ðə; ði] [drʌm] [soʊ] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] [sɜːr] ['braɪən] [diː] [bwɑː] - ['gɪlbɝt] - [sænz] -

substantial	whack	on	the	drum	so	descriptive	of	Sir	Brian	de	Bois	-	Guilbert	-	sans	-
重大的	猛击	在	这	鼓	所以	描述性的	的	先生	布莱恩	德	布伊斯	-	吉尔伯特	-	无	-

['sʌlɪvənz] ['hevi] [fɔːl] " [æt; ət] [ðə; ði] [roʊps] .

Sullivan's	heavy	fall	"	at	the	ropes	.
沙利文的	重的	落下	"	在	这	绳索	.

"我必须记录下我听到鼓上那声沉闷的撞击声时的完全满意，这声撞击声如此生动地描述了布莱恩·德·布瓦-吉尔伯特-桑斯-沙利文爵士从绳索上重重摔落的情景。

" [ðɪs] [læst] [ɪ'fekt] ,

"	This	last	effect	,
"	这	最后的	影响	,

"最后这个影响，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['biːɪŋ] [æz; əz] ['nɑːv(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪli]

being	as	novel	as	it	is	effective	,	attracted	the	attention	of	the	wily
存在	作为	小说	作为	它	是	有效的	,	吸引	这	注意力	的	这	狡猾的

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] - ,

and	observant	DRURIOLANUS	,
和	观察者	-	,

由于它既新颖又有效，因此引起了狡猾而善于观察的德鲁里奥兰努斯的注意。

[huː] ['mentəli] [bʊkt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋli] [nuː] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːr; fər]

who	mentally	booked	the	effect	as	something	startlingly	new	and	original	for
WHO	精神上	已预订	这	影响	作为	某物	令人震惊地	新的	和	原来的	为了

[hɪz; ɪz] [nekst] ['pæntəmaɪm] .

his	next	Pantomime	.
他的	下一个	哑剧	.

他暗自决定，要把这种效果运用到他的下一部哑剧中，作为一种令人耳目一新的原创元素。

[ðə; ði] ['kɑːmbæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sæksn] ['slɑːgər] , ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	combat	between	the	Saxon	Slogger	,	very	much	out	of	training	,	and	the
这	战斗	之间	这	撒克逊	伐木工	,	非常	很多	出去	的	训练	,	和	这

['nɔːrmən] ['nɒblə] ,

Norman	Nobbler	,
诺曼	诺布勒	,

训练不足的撒克逊重装步兵与诺曼贵族之间的战斗，

['ræðər] ['oʊvər] - [treɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pruːvd] , [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

rather	over	-	trained	as	the	result	proved	,	is	decidedly	exciting	,
相当	超过	-	受过训练	作为	这	结果	已证实	,	是	绝对地	激动人心	,

结果证明他训练过度了，但这确实令人兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒblə] [wʊd] [biː; bi] [bækt] [æt; ət] [lɔːŋ] [ɑːdz] .

and	the	Nobbler	would	be	backed	at	long	odds	.
和	这	诺布勒	会	是	支持的	在	长的	赔率	.

而“诺布勒”的赔率会非常高。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [wɑːmbə] ['dʒuːniər] .

Altogether	,	the	whole	show	was	thoroughly	appreciated	by	WAMBA	JUNIOR	.
共	,	这	所有的	展示	曾是	彻底	感谢	经过	旺巴	初级	.

WAMBA JUNIOR 全体成员对整场演出都非常满意。

['spesimənz] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

SPECIMENS	FROM	MR	.
标本	从	先生	.

来自 MR 的标本。

['pʌntʃɪz] [skæmp] - ['ælbəm] .

PUNCH'S	SCAMP	-	ALBUM	.
拳击的	恶棍	-	专辑	.

PUNCH 的 SCAMP 专辑。

[noʊ] . [aɪ] . — [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlər] [ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

No	.	I	.	—	THE	CLASSICAL	SCHOLAR	IN	REDUCED	CIRCUMSTANCES	.
不	.	我	.	—	这	古典	学者	在	减少	情况	.

第一部分——处境不利的古典学者。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [let][juː 'es] [seɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn][ɪn] ['tʃembər] [ɔːr]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

You	are	,	let	us	say	,	a	young	professional	man	in	chambers	or	offices	,
你	是	,	让	我们	说	,	一个	年轻的	专业的	男人	在	房间	或者	办公室	,

假设你是一位在律师事务所或办公室工作的年轻职业男性

[ɪn'kɑːmpɪtəntli] ['gɑːrdɪd] [baɪ][æn; ən]['ɪdiət] [bɔɪ] [huːm] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

incompetently	guarded	by	an	idiot	boy	whom	you	dare	not	trust	with	the
不称职	守卫	经过	一个	笨蛋	男生	谁	你	敢	不是	相信	和	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

responsibility	of	denying	you	to	strangers	.
责任	的	否认	你	到	陌生人	.

守卫你的是个笨蛋男孩，你不敢把阻止陌生人接近你的责任交给他。

[juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][jʊr; jər]['aʊtər] [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['klɝːks]

You	hear	a	knock	at	your	outer	door	,	followed	by	conversation	in	the	clerk's
你	听到	一个	敲	在	你的	外	门	,	随后	经过	对话	在	这	职员的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

你听到外面的门被敲响，随后听到办事员房间里传来谈话声。

['æftər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['sæləˌrid] ['ɪdiət] [ə'naunsiz] , " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

after	which	your	salaried	idiot	announces	,	"	A	Gentleman	to	see	you	.
后	哪个	你的	领薪水	笨蛋	宣布	,	"	一个	绅士	到	看	你	.

随后，你那拿薪水的白痴宣布：“有一位先生要见您。”

" ['entər][ə; eɪ]['dɪndʒi][ænd; ənd]['dɪzməl]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] ['θredber] [blæk] ,

"	Enter	a	dingy	and	dismal	little	man	in	threadbare	black	,
"	进入	一个	昏暗的	和	惨淡	小的	男人	在	破旧的	黑色的	,

“一个衣衫褴褛、面容憔悴的小个子男人，身穿破旧的黑色衣服，走了进来。”

[huː] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

who	advances	with	an	air	of	mysterious	importance	.
WHO	进展	和	一个	空气	的	神秘	重要性	.

他带着一种神秘而重要的气场向前迈进。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] , " [aɪ] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . — — " (
" I think , " he begins , " I ' ave the pleasure of speaking to Mr . — — " (
" 我 思考 , " 他 开始 , " 我 - 大道 这 乐趣 的 请讲 到 先生 . — — " (
[wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] .)
whatever your name is .)
任何 你的 姓名 是 .)

"我想,"他开口道,"我很高兴能和——先生（不管你叫什么名字）交谈。"

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] , ['mɪstər] . — — , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
" I take the liberty of calling , Mr . — — , to consult you on a matter of
" 我 拿 这 自由 的 呼叫 , 先生 . — — , 到 咨询 你 在 一个 事情 的
[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
the utmost importance ,
这 极致 重要性 ,

"冒昧地向您征求意见，先生，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['pɜːrsənəli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
and I shall feel personally obliged if you will take precautions for our
和 我 将 感觉 亲自 有义务 如果 你 将要 拿 防范措施 为了 我们的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][nɑːt] ['biːɪŋ] - .
conversation not being over'eard .
对话 不是 存在 - .

如果您能采取措施防止我们的谈话被他人听到，我将不胜感激。

" [hiː; hi] [lʊks] ['grʌbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['klaɪənt] — [bʌt; bət] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər] [dɪ'septɪv] , [ænd; ənd]
" He looks grubby for a client — but appearances are deceptive , and
" 他 看起来 肮脏的 为了 一个 客户 — 但 外貌 是 欺骗性的 , 和
[juː; jʊ] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːt] ,
you offer him a seat ,
你 提供 他 一个 座位 ,

"他看上去不太像个客户——但外表具有欺骗性，你给他请了个座位。"

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] — [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['proʊsiːdz]
assuring him that he may speak with perfect security — whereupon he proceeds
保证 他 那 他 可能 说话 和 完美的 安全 — 于是 他 收益
[ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] .
in a lowered voice .
在 一个 降低 嗓音 .

向他保证他可以完全放心地说话——然后他压低声音继续说道。

" [ðə; ði]['stɔːri][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'viːl] , " [hiː; hi] [sez] , ['smuːðɪŋ] [ə; eɪ]['slaɪmi][tɔːl][hæt] ,
" The story I am about to reveal , " he says , smoothing a slimy tall hat ,
" 这 故事 我 是 关于 到 揭示 , " 他 说道 , 平滑 一个 黏糊糊的 高的 帽子 ,

"我即将讲述的故事,"他一边说着，一边抚平一顶沾满油污的高顶礼帽。

" [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] [rɪ'voʊltɪŋ] , [soʊ] - ['ɔːrəbəl][ɪn][ɪts]['diːteɪlz] ,
" is of a nature so revolting , so ' orrible in its details ,
" 是 的 一个 自然 所以 令人作呕的 , 所以 - 可怕的 在 它是 细节 ,

"其性质如此令人作呕，细节如此可怕，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] - [ɑːrdli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni] - - [ɪr] !
that I can ' ardly bring myself to speak it to any ' uming ear !
那 我 能 - 几乎不 带来 我 到 说话 它 到 任何 - - 耳朵 !

我简直难以启齿，说出口！

" ([hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [prɪ'per] [tuː; tə] [teɪk] [noʊts] .)
" (Here you will probably prepare to take notes .)
" (这里 你 将要 大概 准备 到 拿 笔记 .)

（这里你可能需要准备做笔记。）

" [juː; jʊ] [siː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wʌn] [huː] [ɪz][ʌv; əv] - [ˌaɪˈdʒiːˈeɪtʃ][bɜːrθ][bʌt; bət] [loʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] !
" You see before you one who is of ' igh birth but low circumstances !
" 你 看 前 你 一 WHO 是 的 - 高 出生 但 低的 情况 !

"你眼前这位出身高贵，但境遇卑微的人！"

" ([æt; ət] [ðɪs] , [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['klaɪənt] ,
" (At this , you give him up as a possible client ,
" (在 这 , 你 给 他 向上 作为 一个 可能的 客户 ,

（这样一来，你就放弃把他当作潜在客户了，）

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] [kəm'pelz] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .)
but a mixture of diffidence and curiosity compels you to listen .)
但 一个 混合物 的 羞怯 和 好奇心 强制 你 到 听 .)

但羞怯和好奇交织在一起，促使你倾听。）

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] - - ['næti] . -
" Yes , Sir , I was ' fruges consumeary nati . '
" 是的 , 先生 , 我 曾是 - 弗鲁格斯 - 纳蒂 . -

"是的，先生，我是'节食消费的当地人'。"

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nɛdʒəkeɪʃən] [mɔːr] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [duːk] [ðæn; ðən][maɪ]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] .
I ' ave received a neducation more befitting a dook than my present condition .
我 - 大道 已收到 一个 教育 更多的 合适 一个 杜克 比 我的 展示 状况 .

我所接受的教育更适合一个笨蛋，而不是我现在的处境。

[nəːst] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] - ,
Nursed in the lap of haffluence ,
护理 在 这 膝 的 - ,

在富裕的环境中长大，

[aɪ][wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['lɔːfti] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ][lɑːt] .
I was trained to fill the lofty position which was to have been my lot .
我 曾是 受过训练 到 充满 这 高远 位置 哪个 曾是 到 有 到过 我的 很多 .

我接受过训练，要胜任那份原本应该是我肩负的崇高职位。

[bʌt; bət] - [nəsɛsiːtəs] , - [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , - [nəsɛsiːtəs] [nɑːn][ə'bæt] - ,
But ' necessitas , ' Sir , as you are aware , ' necessitas non abat lejim ,
但 - 必要性 , - 先生 , 作为 你 是 意识到的 , - 必要性 非 巴布 - ,

但是"必要性"，先生，正如您所知，"必要性非 abat lejim"，

- [ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
' and such I found it .
- 和 这样的 我 成立 它 .

而我正是这样发现的。

[waɪl] [stɪl] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ['kɑːlɪdʒ] — ([præps][juː; jʊ][ɑːr; ər]
While still receiving a classical education at Cambridge College — (praps you are
尽管 仍然 接收 一个 古典 教育 在 剑桥 大学 — (可能 你 是
[jɔːr'self] [æn; ən] - [ʌv; əv]['hælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] ?
yourself an alumbus of Halma Mater ?
你自己 一个 - 的 哈尔玛 母 ?

在剑桥学院接受古典教育的同时——（你本人也是剑桥大学的校友吗？）

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr]) — [bʌt; bət] [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['ɑːnəreri] [dɪ'griː] ,

I	apologise	,	Sir	,	I'm	sure	)	—	but	while	preparing	to	take	my	honorary	degree	,
我	道歉	,	先生	,	我是	当然	)	—	但	尽管	准备	到	拿	我的	名誉	程度	,

[maɪ] ['fɑːðər] ['sʌd(ə)nli] [i(ː)'naunst] ,

my	Father	suddenly	enounced	,
我的	父亲	突然	宣布	,

先生，我很抱歉，我确信——但在我准备接受荣誉学位时，我父亲突然宣布：

[ðə; ði] - [nuːz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - - .

the	horful	news	that	he	was	a	bankrup	'	.
这	-	消息	那	他	曾是	一个	-	-	.

他破产了，这真是个可怕的消息。

[strɪp] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [pə'zest] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] - - [oʊm]

Strip	of	all	we	possessed	,	we	were	turned	out	of	our	sumchuous	'	ome
条	的	全部	我们	拥有	,	我们	是	转向	出去	的	我们的	-	-	一些

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [koʊld] [wɜːrld] ,

upon	the	cold	world	,
之上	这	寒冷的	世界	,

我们失去了所有财产，被赶出了舒适的家，流放到了冰冷的现实世界。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [greɪ] - ['ɛrz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [daʊn] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [sæŋgwɪdʒ] ['bɔrdz] ,

my	Father's	grey	'	airs	were	brought	down	sorrowing	to	sangwidge	boards	,
我的	父亲的	灰色的	-	播出	是	带来	向下	悲伤	到	桑格维奇	板	,

我父亲灰暗的嗓音悲伤地降到了歌唱台上，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] - [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] [ɪn] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

though	he	is	still	sangwin	of	paying	off	his	creditors	in	time	out	of	what	he
尽管	他	是	仍然	-	的	付费	离开	他的	债权人	在	时间	出去	的	什么	他

[kæn; kən] [pʊt] [baɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['skænti] - .

can	put	by	from	his	scanty	hearnings	.
能	放	经过	从	他的	稀少	-	.

尽管他仍然渴望能从微薄的收入中挤出一些钱来按时偿还债主。

[maɪ] [pʊr] [dɪr] ['mʌðər] — [ə; eɪ] ['leɪdi] [bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] — [sæŋk] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

My	poor	dear	Mother	—	a	lady	born	and	bred	—	sank	by	slow	degrees	to	a
我的	贫穷的	亲爱的	母亲	—	一个	女士	出生	和	繁殖	—	沉没	经过	慢的	学位	到	一个

- - [stɔːl] ,

cawfy	-	stall	,
-	-	摊位	,

我可怜的母亲——一位出身名门的淑女——却一步步沦落到落魄潦倒的地步。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] - [tuː; tə] [ðə; ði] - [ˌaɪ'el'tiː] , [ænd; ənd] [maɪ] ['eldɪst] ['sɪstər] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd]

which	is	now	morgidged	to	the	'	ilt	,	and	my	eldest	Sister	,	a	lovely	and
哪个	是	现在	-	到	这	-	倾斜	,	和	我的	长子	姐姐	,	一个	迷人的	和

[ə'kɑːmplɪʃt] - ,

accomplished	gairl	,
完成	-	,

现在抵押给了"ilt"，还有我的大姐，一位美丽而才华横溢的女孩，

[wʌz; wəz] ['aːtlisli] [θroʊn] ['oʊvər] [baɪ] [ə; eɪ] ['noʊblmən] , [tuː; tə] - [um] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

was	artlessly	thrown	over	by	a	nobleman	,	to	'	oom	she	was	engaged	to
曾是	不经意地	抛掷	超过	经过	一个	贵族	,	到	-	oom	她	曾是	已订婚的	到

[biː; bi] ['mærid] ,

be	married	,
是	已婚	,

她被一位贵族无情地抛弃了，而她原本已经和这位贵族订婚了。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ri'vəːsiz] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌjuː 'es] .

before	our	reverses	overtook	us	.
前	我们的	反转	超越	我们	.

在我们遭遇挫折之前。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði] - - [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [fər'bɪd][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ,

His	name	the	delikit	hinstinks	of	a	gentleman	will	forbid	you	to	inquire	,
他的	姓名	这	-	-	的	一个	绅士	将要	禁止	你	到	查询	,

他的名字，那个德利基特·欣斯廷克斯，一个绅士的臭名昭著，会让你不敢深究。

[æz; əz] ['laɪkwaɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə]['menʃ(ə)n] — [ɪ'nʌf] [tu:; tə] - [ɪnt] [ðæt] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪz][ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt]

as	likewise	me	to	mention	—	enough	to	'	int	that	he	occupies	a	prominent
作为	同样地	我	到	提到	—	足够的	到	-	整数	那	他	占据	一个	著名的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hʌpɚ] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

position	amongst	the	hupper	circles	of	Society	,
位置	在	这	胡珀	界	的	社会	,

同样值得一提的是——他足以说明他在上流社会圈子中占据着显赫的地位。

[ænd; ənd][ɪz] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['pepərz] .

and	is	frequently	to	be	met	with	in	the	papers	.
和	是	频繁地	到	是	遇见	和	在	这	文件	.

而且经常出现在报纸上。

[hɪz; ɪz] ['feɪθlɪsnɪs] [preid] [ɑ:n][maɪ] ['sɪstɚz] [maɪnd][tu:; tə] [ðæt] [dɪ'gri:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

His	faithlessness	preyed	on	my	Sister's	mind	to	that	degree	,	that	she	is	now	in	the
他的	不忠	被捕食	在	我的	姐妹	头脑	到	那	程度	,	那	她	是	现在	在	这

[ə'saɪləm] ,

Asylum	,
庇护所	,

他的背叛深深伤害了我的妹妹，以至于她现在被送进了精神病院。

[ə; eɪ] - ['meɪniæk] !

a	nopeless	maniac	!
一个	-	疯子	!

一个毫无底线的疯子！

[maɪ] - ['brʌðər] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm] - ['æroʊ] ,

My	honely	Brother	was	withdrawn	from	'	Arrow	,
我的	-	兄弟	曾是	撤回	从	-	箭	,

我亲爱的哥哥从"箭"中退役了，

[ænd; ənd] [naʊ] - [æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['selɪŋ] ['peni] [tɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['kɜ:rbstoʊn][tu:; tə]

and	now	'	as	the	yumiliation	of	selling	penny	toys	on	the	kerbstone	to
和	现在	-	作为	这	-	的	销售	一分钱	玩具	在	这	路缘石	到

[hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] - . -

his	former	playfellers	.	'
他的	以前的	-	.	-

而现在，他却"像以前那样在路边向他的老朋友们兜售廉价玩具"。

- - - - , - [ɪn'di:d] , [sɜ:r] !

Tantee	nannymice	salestibus	hiræ	,	'	indeed	,	Sir	!
-	-	-	-	,	-	的确	,	先生	!

Tantee nannymice salestibus hiræ，'确实如此，先生！

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][æsk] [wʌt] [bɪ'fel] [maɪ'self] .

"	But	you	ask	what	befell	myself	.
"	但	你	问	什么	发生	我	.

"但你问我发生了什么事。"

" ([ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ri:z(ə)n] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪrd]

"	(	You	have	not	—	for	the	simple	reason	that	,	even	if	you	desired
"	(	你	有	不是	—	为了	这	简单的	原因	那	,	甚至	如果	你	想要的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

"（你没有——原因很简单，即使你想要信息，

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][noʊ] [tʃæns] , [æz; əz] [jet] , [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .)

he	has	given	you	no	chance	,	as	yet	,	of	putting	in	a	word	.	)
他	有	给定	你	不	机会	,	作为	然而	,	的	推杆	在	一个	单词	.	)

他至今还没给你任何发言的机会。)

" [ɑː] , [sɜːr] , [ðer; ðər][juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['tendər] [pɔɪnt] .

"	Ah	,	Sir	,	there	you	'	ave	me	on	a	tender	point	.
"	啊	,	先生	,	那里	你	-	大道	我	在	一个	投标	观点	.

“啊，先生，您戳到我的痛处了。”

- - - , - [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['skɑːlərli] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

-	-	-	,	-	if	I	may	venture	once	more	upon	a	scholarly	illusion	.
-	-	-	,	-	如果	我	可能	风险投资	一次	更多的	之上	一个	学术性的	错觉	.

“Hakew tetigisti, ”如果我可以再次冒险进行一次学术上的幻想的话。

[bʌt; bət][aɪ] - ['ɑːveɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] - [ɪr] .

But	I	-	ave	resolved	to	conceal	nothing	—	and	you	shall	-	ear	.
但	我	-	大道	已解决	到	隐藏	没有什么	—	和	你	将	-	耳朵	.

但我已下定决心不隐瞒任何事情——你将会听到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz] - [ænd; ənd] - [tuː; tə][ə; eɪ]

For	a	time	I	obtained	employment	as	Seckertary	and	Imanuensis	to	a
为了	一个	时间	我	获得	就业	作为	-	和	-	到	一个

[jʌŋ] - ,

young	baranit	,
年轻的	-	,

有一段时间，我受雇于一位年轻的巴拉尼特，担任塞克特里和伊曼努恩西斯。

- ['əu'əu][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['bʊzəm] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] .

-	oo	had	been	the	bosom	friend	of	my	College	days	.
-	oo	有	到过	这	怀	朋友	的	我的	大学	天	.

'oo 是我大学时代的挚友。

[hiː; hi] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] , [hæv; həv] [juːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌem 'iː]

He	would	,	I	know	,	have	used	his	influence	with	Government	to	obtain	me
他	会	,	我	知道	,	有	用过的	他的	影响	和	政府	到	获得	我

[ə; eɪ] [luːkrətɪv] [poʊst] ;

a	lucritive	post	;
一个	利润丰厚	邮政	;

我知道，他一定会利用自己在政府中的影响力，为我争取一个高薪职位；

[bʌt; bət] , [ə'læs] , - [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] , ['ʌn'ɛəd] [ʃiːts] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] - - - ,

but	,	alas	,	'	ere	he	could	do	so	,	unaired	sheets	,	coupled	with	deliket	'	elth	,
但	,	唉	,	-	埃雷	他	可以	做	所以	,	未播出	纸张	,	耦合	和	-	-	-	,

但是，唉，他能做到的地方，未通风的床单，再加上 deliket 'elth，

[tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [θroʊn] [ɑːn][maɪ] [oʊn]

took	him	off	premature	,	and	I	was	once	more	thrown	on	my	own
采取	他	离开	过早	,	和	我	曾是	一次	更多的	抛掷	在	我的	自己的

['riːsɔːrsɪz] .

resources	.
资源	.

他被过早地解雇了，我又一次不得不依靠自己。

" [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [sɜːr] , [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] ['daʊtləs] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] - [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

"	In	conclusion	,	Sir	,	you	'	ave	doubtless	done	me	the	hinjustice	to	expect	,
"	在	结论	,	先生	,	你	-	大道	毫无疑问	完毕	我	这	-	到	预计	,

[frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] - ['ɑːveɪ] [sed] ,

from	all	I	'	ave	said	,
从	全部	我	-	大道	说	,

“总之，先生，您无疑对我抱有不公平的期望，因为从我所说的一切来看，

[ðæt] [maɪ] - [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [pɪ'kjuːnieri]
that my hobjick in obtaining this interview was to ask you for pecuniary
那 我的 - 在 获得 这 面试 曾是 到 问 你 为了 金钱
[ə'sɪstəns] ?
assistance ?
协助 ?

我获得这次采访机会的真正目的是为了向你索要经济资助?

" ([hɪr] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli]
" (Here you reflect with remorse that a suspicion to this effect has certainly
" (这里 你 反映 和 悔恨 那 一个 怀疑 到 这 影响 有 当然
[krɔːst] [jʊr; jər][maɪnd]) .
crossed your mind) .
交叉 你的 头脑) .

（此时你懊悔地意识到，你确实曾有过这样的怀疑。）

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɔːr][kaɪnd] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
" Nothing of the sort or kind , I do assure you .
" 没有什么 的 这 种类 或者 种类 , 我 做 保证 你 .

“绝对没有那种事，我可以向你保证。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][maɪ] - [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɑːrt]
A little ' uming sympathy , the relief of pouring out my sorrers upon a feeling art
一个 小的 - - 同情 , 这 宽慰 的 浇注 出去 我的 - 之上 一个 感觉 艺术
,
,
,

一点点“同情”，将我的悲伤倾诉给一种情感艺术的解脱，

[ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] , [ɪz][ɔːl][aɪ] - , [ænd; ənd] [ðæt] , [sɜːr] ,
a few kind encouraging words , is all I arsk , and that , Sir ,
一个 很少 种类 鼓励 字 , 是 全部 我 - , 和 那 , 先生 ,

我只求几句鼓励的话语，先生。

[ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] ['frendli] [feɪs] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [læk] .
the first sight of your kind friendly face told me I should not lack .
这 第一的 视线 的 你的 种类 友好的 脸 讲述 我 我 应该 不是 缺少 .

第一眼看到你亲切友善的脸庞，我就知道我不应该匮乏。

[pɔːr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [stɪl] - ['ɑːveɪ][maɪ][praɪd] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
Pore as I am , I still ' ave my pride , the pride of a English gentleman ,
孔隙 作为 我 是 , 我 仍然 - 大道 我的 自豪 , 这 自豪 的 一个 英语 绅士 ,

虽然我穷困潦倒，但我依然保有我的尊严，一个英国绅士的尊严。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [æz; əz][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] ,
and if you was to orfer me a sovereign as you sit there ,
和 如果 你 曾是 到 - 我 一个 主权 作为 你 坐 那里 ,

如果你坐在那里，递给我一枚金币，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪər] — [ɑː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] — - [ɜːrt][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði]
I should fling it in the fire — ah , I should — ' urt and indignant at the
我 应该 一扔 它 在 这 火 — 啊 , 我 应该 — - urt 和 愤怒 在 这
- !
hinsult !
- !

我应该把它扔进火里——啊，我应该——我感到既伤心又愤慨，受到了侮辱！

" ([hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊtreɪdʒɪŋ]
" (这里 你 将要 大概 保证 他 那 你 有 不 意图 的 令人愤慨
[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn]['eni] [sʌtʃ] ['mænər] .)
his feelings in any such manner .)
他的 情怀 在 任何 这样的 方式 .)

（在这里，你可能会向他保证，你绝无意以任何方式伤害他的感情。）

" [noʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] , [sɜːr] ?
" No , and why , Sir ?
" 不 , 和 为什么 , 先生 ?

“不，为什么呢，先生？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] - [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [sek]
Because you ' ave a gentlemanly ' art , and if you were to make sech
因为 你 - 大道 一个 绅士风度 - 艺术 , 和 如果 你 是 到 制作 sech
[ə; eɪ] - ,
a orfer ,
一个 - ,

因为你拥有绅士风度，如果你要做出这样的举动，

[juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [rɑːb][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɔːl] [ə'fens] .
you would do it in a kindly Christian spirit which would rob it of all offence .
你 会 做 它 在 一个 亲切地 基督教 精神 哪个 会 抢 它 的 全部 罪行 .

你会以仁慈的基督教精神去做这件事，这样就不会引起任何反感。

[ðeəz; ðəz][nɑːt]['meni] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['pɔːltri] ['sɑːvrɪn] [frʌm; frəm] ,
There's not many as I would bring myself to accept a paltry sovereign from ,
有 不是 许多 作为 我 会 带来 我 到 接受 一个 微不足道 主权 从 ,

没几个人能让我心甘情愿地接受一个微不足道的君主。

[bʌt; bət][aɪ][də'noʊ] — [aɪ] [maɪt] [frʌm; frəm][wʌn][laɪk] [jɔːr'self] — [aɪ] [maɪt] ['ɔrd] - ['mɑːli] ,
but I dunno — I might from one like yourself — I might Ord hignara mali ,
但 我 不知道 — 我 可能 从 一 喜欢 你自己 — 我 可能 奥德 - 马里 ,
[mɪzɜɤɪz] - ['dɪskoʊ] ,
miseris succurreary disco ,
怜悯 - 迪斯科 ,

但我不知道——我可能来自像你这样的人——我可能来自 Ord hignara mali, miseris succurreary disco,

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [fə'lɑːsəfər] [sez] .
as the old philosopher says .
作为 这 老的 哲学家 说道 .

正如那位古代哲学家所说。

[juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You ' ave that kind of way with you .
你 - 大道 那 种类 的 方式 和 你 .

你就是那样的人。

" ([juː; jʊ]['maɪldli] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][mɪ'steɪkən] [hɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
" (You mildly intimate that he is mistaken here , and take the opportunity of
" (你 轻微地 亲密的 那 他 是 错误 这里 , 和 拿 这 机会 的
['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bel]) .
touching the bell) .
接触 这 钟) .

（你委婉地暗示他弄错了，并趁机摸了摸铃铛）。

" [noʊ] , [sɜːr] , [dəunt][biː; bi] [ʌn'truː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['betər] - .
" No , Sir , don't be untrue to your better himpulses .
" 不 , 先生 , 不 是 不属实 到 你的 更好的 - .

“不，先生，不要违背你内心深处的渴望。”

- ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪn] - [ɑːrt] , [sɜːr] !
' Ave a feelin ' art , Sir !
- 大道 一个 感觉 - 艺术 , 先生 !

先生，请感受艺术!

[dəunt][send][ˌem 'iː][ə'weɪ] , ['æftər] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪst] [maɪ][taɪm] - [er] — [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv]
Don't send me away , after allowing me to waste my time ' ere — which is of
不 发送 我 离开 , 后 允许 我 到 浪费 我的 时间 - 埃雷 — 哪个 是 的
['vælјuː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
value to me ,
价值 到 我 ,

不要把我赶走，让我在这里浪费了宝贵的时间。

[let][ˌem 'iː] [tel] [jər] , [wət'evər] [jɔːrz] [ɪz] ! — [laɪk] [ðɪs] ! . . .
let me tell yer , whatever yours is ! — like this ! . . .
让 我 告诉 你的 , 任何 你的 是 ! — 喜欢 这 ! . . .

我跟你说，不管你的情况是怎样的！——就像这样！.....

[wel] , [wel] , [ðeəz; ðəz] - ['ɑːrd]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?
Well , well , there's ' ard people in this world ?
出色地 , 出色地 , 有 - 硬 人们 在 这 世界 ?

哦，原来这世上也有难搞的人啊?

[aɪm]['goʊɪŋ] , [sɜːr] . . .
I'm going , Sir . . .
我是 去 , 先生 . . .

我走了，先生.....

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪgnəti][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - [ɪnt] . . .
I ' ave sufficient dignity to take a ' int . . .
我 - 大道 充足的 尊严 到 拿 一个 - 整数 . . .

我有足够的尊严去接受.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[juː; jʊ] - ['ævənt][gɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [sper] [æn; ən][oʊld][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['skɑːlər] [ɪn] -
You ' aven't got even a trifle to spare an old University Scholar in redooced
你 - 还没有 得到 甚至 一个 琐事 到 空闲的 一个 老的 大学 学者 在 -
['sɜːrkəmstænsɪz] [ðen] ? . . .
circumstances then ? . . .
情况 然后 ? . . .

难道你连一点儿施舍都不愿意给一个身处困境的老大学学者吗?

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊,

[its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [eint] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [jɔːr'self] — [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][ðə; ði] [her]
it's easy to see you ain't been at a University yourself — you ain't got the hair
它是 简单的 到 看 你 不是 到过 在 一个 大学 你自己 — 你 不是 得到 这 头发
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
of it !
的 它 !

很容易看出你没上过大学——你连头发都没有!

[ˌfer'wel] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər][lɑːt][ɪn][laɪf][biː; bi] - [æpiːɝ] [ðæn; ðən] — [ɔːl] [raɪt] , [dəunt]
Farewell , Sir , and may your lot in life be ' appier than — All right , don't
告别 , 先生 , 和 可能 你的 很多 在 生活 是 - 苹果 比 — 全部 正确的 , 不
- [jɔːr'self] .
hexcite yourself .
- 你自己 .

再见了，先生，愿您后半生比.....更幸福。好了，别激动了。

[aɪv] [bɪn] [mɪ'stʊk] [ɪn] [jər] , [ðæts] [ɔːl] .
I've bin mistook in yer , that's all .
我已经垃圾桶 误 在 你的 , 那就是 全部 .

我认错人了，仅此而已。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft] - - [ə; eɪ] [jʌŋ] [mʌg][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] .
I thought you was as soft - edded a young mug as you look .
我 想法 你 曾是 作为 柔软的 - - 一个 年轻的 马克杯 作为 你 看 .

我以为你和你看上去一样，是个心胸狭窄的年轻小伙子。

['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] , [wɪl] [jər] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] - [oʊl] !
Open that door , will yer ; I want to get out of this ' ole !
打开 那 门 , 将要 你的 ; 我 想 到 得到 出去 的 这 - 奥莱 !

打开那扇门，好吗？我想离开这个鬼地方!

" [hɪr] [hiː; hi] [liːvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
" Here he leaves you with every indication of disgust and disappointment ,
" 这里 他 树叶 你 和 每一个 指示 的 厌恶 和 失望 ,

"他在这里流露出的种种厌恶和失望之情，无不昭示着这一点。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['ʌn'klæsikəl] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]
and you will probably hear him indulging in unclassical vituperation on the
和 你 将要 大概 听到 他 沉溺于 在 非古典 谩骂 在 这
['lændɪŋ] .
landing .
降落 .

你很可能会听到他在楼梯平台上进行非同寻常的谩骂。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ðə; ði]['bærən][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑːntəgˌjuː] ['wɪljəmzɪz] [θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

The	Baron	is	delighted	with	MONTAGU	WILLIAMS's	third	volume	of	Reminiscences	,
这	男爵	是	高兴极了	和	蒙塔古	威廉姆斯	第三	体积	的	回忆录	,

['pʌblɪʃt] [baɪ] [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] .

published	by	MACMILLAN	&	Co	.
已发布	经过	麦克米伦	&	合作	.

男爵对蒙塔古·威廉姆斯的回忆录第三卷（由麦克米伦公司出版）感到非常满意。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪri] ['æftər] - ['dɪnər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [staɪl] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ɪz] ['eksələnt] .

His	cheery	after	-	dinner	conversational	style	of	telling	capital	stories	is	excellent	.
他的	欢快的	后	-	晚餐	对话	风格	的	讲述	首都	故事	是	出色的	.

他用轻松愉快的餐后谈话风格讲述精彩的故事，非常棒。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

He	is	not	writing	a	book	,	he	is	talking	to	us	;
他	是	不是	写作	一个	书	,	他	是	说	到	我们	;

他不是在写书，他是在和我们说话；

[hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] ,

he	is	telling	us	a	series	of	good	things	,	and	,	quoth	the	Baron	,
他	是	讲述	我们	一个	系列	的	好的	事物	,	和	,	引用	这	男爵	,

他告诉我们一系列好事，男爵说道：

[let][ˌem 'iː][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪt] [jʊr; jər][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'fɔːr]

let	me	advise	you	to	light	your	cigar	and	sit	down	in	your	armchair	before
让	我	建议	你	到	光	你的	雪茄	和	坐	向下	在	你的	扶手椅	前

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

我建议您点燃雪茄，坐在壁炉前的扶手椅上。

[æz; əz][nɑːt]['oʊnli][duː][juː; jʊ][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪri] ,

as	not	only	do	you	not	wish	to	interrupt	him	,	even	with	a	query	,
作为	不是	仅有的	做	你	不是	希望	到	打断	他	,	甚至	和	一个	询问	,

因为你不仅不想打断他，哪怕只是想问个问题，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [duː] [wen] ,

but	you	feel	inclined	to	say	,	as	the	children	do	when	,
但	你	感觉	倾斜	到	说	,	作为	这	孩子们	做	什么时候	,

但你却忍不住想说，就像孩子们那样，

['siːtɪd] [raʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['twaɪlaɪt] ,

seated	round	you	in	the	wintry	twilight	,
坐着	圆形的	你	在	这	冬季	暮	,

在冬日的暮色中，他们围坐在你周围，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] — "

they	have	been	listening	to	a	story	which	has	deeply	interested	them	—	"
他们	有	到过	聆听	到	一个	故事	哪个	有	深	感兴趣的	他们	—	"

[goʊ][ɑːn] ,

Go	on	,
去	在	,

他们一直在听一个令他们非常感兴趣的故事——“继续讲，

[pliːz] , [tel] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] !

please	,	tell	us	another	!
请	,	告诉	我们	其他	!

请再讲一个！

" [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌɪˈtɝːpəˌleɪtɪd] " [əˈsaɪd] , " [moʊst] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈmɑːntəgˌjuː] [ˈwɪljəmzɪz] [laɪf]
" The following interpolated " aside , " most characteristic of MONTAGU WILLIAMS's life
" 这 下列的 插值 " 旁边 , " 最多 特征 的 蒙塔古 威廉姆斯 生活
- [laɪk] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ,
- like conversational manner of telling a story ,
- 喜欢 对话 方式 的 讲述 一个 故事 ,

“以下这段插入的‘旁白’最能体现蒙塔古·威廉姆斯生动逼真的叙事风格，他用这种对话式的口吻讲述故事。”

[əˈkɜːrz] [æt; ət] [peɪdʒ] [eɪt] , [wer] [ˈgɪvɪŋ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɑːbəri] ,
occurs at page 8 , where giving an account of a robbery ,
发生 在 页 8 , 在哪里 给予 一个 帐户 的 一个 抢劫 ,

发生在第 8 页，其中描述了一起抢劫案，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ,
of which he himself was the victim ,
的 哪个 他 他自己 曾是 这 受害者 ,

他本人也是受害者，

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [θiːf] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃoʊn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [ˈnɛˌreɪtərz]
and telling how a thief asked to be shown up to his , the narrator's
和 讲述 如何 一个 贼 问 到 是 所示 向上 到 他的 , 这 叙述者的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

并讲述了一个小偷要求被带到他的房间，也就是叙述者的房间。

[hiː; hi] [sez] , " [ðə; ði] [ˈpotər] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] .
he says , " The porter , like a fool , gave his consent .
他 说道 , " 这 搬运工 , 喜欢 一个 傻子 , 给予 他的 同意 .

他说：“门房像个傻瓜一样，同意了。”

" [ðə; ði] [ˌɪˈtɝːpəˌleɪtɪd] " [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , " [ˈkæriz] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] , [telz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] ,
" The interpolated " like a fool , " carries the jury , tells the whole story ,
" 这 插值 " 喜欢 一个 傻子 , " 携带 这 陪审团 , 讲述 这 所有的 故事 ,

“插曲‘像个傻瓜一样’，赢得了陪审团的喝彩，讲述了整个故事。”

[ænd; ənd] [wɪnz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] .
and wins admiration for the sufferer , who is the real hero of the tale .
和 胜利 钦佩 为了 这 患者 , WHO 是 这 真实的 英雄 的 这 故事 .

并赢得了人们对受害者的敬佩，受害者才是故事中真正的英雄。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈbʊks] [ˈmerɪt] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [kəmˈpænjən] ,
But beyond the book's merit as an interesting and amusing companion ,
但 超过 这 图书 优点 作为 一个 有趣的 和 有趣 伴侣 ,

但除了这本书本身作为一本有趣且令人愉悦的读物之外，

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpræktɪk(ə)l] [səˈdʒestʃənz] [fɔːr; fər] [rɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri]
it contains some valuable practical suggestions for relieving the ordinary
它 包含 一些 有价值的 实际的 建议 为了 缓解 这 普通的
[dɪˈstres] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈdistrikts] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst]
distress in the poorest districts which ought to receive attention in the highest
痛苦 在 这 最贫困 地区 哪个 应该 到 收到 注意力 在 这 最高
[ˈkwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

它包含一些有价值的实用建议，旨在缓解最贫困地区的普通困境，这些建议应该得到最高层的重视。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['riːdʒ-z] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] [laɪf] , ['pɑːli] - [mʌst; məst] [pruːv] [æn; ən]

To	some	readers	interested	in	theatrical	life	,	Polly	Mountemple	must	prove	an
到	一些	读者	感兴趣的	在	戏剧	生活	,	波莉	-	必须	证明	一个

['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

interesting	work	of	fiction	,
有趣的	工作	的	小说	,

对于一些对戏剧生活感兴趣的读者来说，《波莉·芒坦普尔》无疑是一部引人入胜的小说。

[ɪf] [ə; eɪ] ['stɔːri] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] [staɪld] [wɪtʃ] ,

if	a	story	can	be	so	styled	which	,
如果	一个	故事	能	是	所以	风格	哪个	,

如果一个故事可以采用这样的风格，

[æz; əz] [ɪts] ['ɔːθər] [ə'ʃuəz] [hɪz; ɪz] ['riːdʒ-z] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [breθ] ,

as	its	author	assures	his	readers	with	his	latest	breath	,
作为	它是	作者	保证	他的	读者	和	他的	最新的	气息	,

正如作者在临终前向读者保证的那样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] ['pærəgræf] ([piː] . -) , " [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [teɪl] .

I	should	say	in	his	last	paragraph	(	p	.	291	)	,	"	Is	a	true	tale	.
我	应该	说	在	他的	最后的	段落	(	p	.	-	)	,	"	是	一个	真的	故事	.

我应该在他的最后一段（第 291 页）中写道："这是一个真实的故事。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [bæ'leɪ] ['leɪdi] " [huː] ['raɪzɪz] [ɪn] " [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] " [tuː; tə] [ðə; ði]

"	It	is	the	story	of	a	"	ballet	lady	"	who	rises	in	"	the	profession	"	to	the
"	它	是	这	故事	的	一个	"	芭蕾舞	女士	"	WHO	上升	在	"	这	职业	"	到	这

['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [pɑːrt] ,

dignity	of	a	speaking	part	,
尊严	的	一个	请讲	部分	,

这是一个关于一位"芭蕾舞女演员"在"这个行业"中一步步晋升，最终获得有台词角色的尊严的故事。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [reɪzd] [stɪl] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] ,

and	is	on	the	point	of	being	raised	still	higher	in	the	social	scale	,
和	是	在	这	观点	的	存在	提高	仍然	更高	在	这	社会的	规模	,

并且即将被提升到更高的社会地位。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] [jʌŋ] ['noʊblmən] ,

and	becoming	the	wife	of	a	real	live	young	nobleman	,
和	成为	这	妻子	的	一个	真实的	居住	年轻的	贵族	,

并成为一位真实存在的年轻贵族的妻子

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sensəbli] [ək'septs] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

when	she	sensibly	accepts	a	considerable	sum	of	money	,
什么时候	她	明智地	接受	一个	大量	和	的	钱	,

当她明智地接受了一大笔钱时，

[kən'sents] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] [hɜːr; hər] ['ækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['mæriz]

consents	to	forego	her	action	for	breach	of	promise	,	and	finally	marries
同意	到	放弃	她	行动	为了	违反	的	承诺	,	和	最后	结婚

[ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['ækrəbæt] ,

a	highly	respectable	acrobat	,
一个	高度	可敬	杂技演员	,

她同意放弃因对方违背诺言而提起的诉讼，最终嫁给了一位备受尊敬的杂技演员。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [mæn] [ʌv; əv] [kent] .

and	becomes	the	landlady	of	the	"	Man	of	Kent	.
和	变成	这	房东	的	这	"	男人	的	肯特	.

并成为"肯特郡人"的房东。

" [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

"	The	earlier	portion	is	entertaining	,
"	这	早些时候	部分	是	娱乐	,

前半部分很有趣，

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

especially	to	those	who	are	not	altogether	ignorant	of	some	of	the
尤其	到	那些	WHO	是	不是	共	无知	的	一些	的	这

['pɜːsənɪdʒz] ,

personages	,
人物	,

尤其是对于那些并非完全不了解某些人物的人来说，

[sketʃiz] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['hɑːlɪs] , [wɪð; wɪθ] ,

sketches	of	whom	are	drawn	by	the	author	,	Mr	.	CHARLES	HOLLIS	,	with	,
草图	的	谁	是	绘制	经过	这	作者	,	先生	.	查尔斯	霍利斯	,	和	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] ,

it	is	not	improbable	,
它	是	不是	不太可能	,

这些人物的素描很可能是由作者查尔斯·霍利斯先生绘制的。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [fɪ'deləti] .

considerable	fidelity	.
大量	忠诚	.

相当高的保真度。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rʌf] [sketʃiz] , [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] ,

They	are	rough	sketches	,	not	by	any	means	highly	finished	,
他们	是	粗糙的	草图	,	不是	经过	任何	方法	高度	完成的	,

这些只是粗略的草图，远未完成。

[bʌt; bət] [ðen] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mɒdlz] .

but	then	such	was	the	character	of	the	original	models	.
但	然后	这样的	曾是	这	特点	的	这	原来的	模型	.

但这就是原版模型的特点。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] ,

Before	,	however	,
前	,	然而	,

然而在此之前，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][æz; əz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ˌʌni^'zædʒəreitid]

it	can	be	accepted	by	the	general	public	as	giving	an	unexaggerated
它	能	是	公认	经过	这	一般的	民众	作为	给予	一个	不夸张的

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv][steɪdʒ] - [laɪf] ,

picture	of	a	certain	sort	of	stage	-	life	,
图片	的	一个	肯定	种类	的	阶段	-	生活	,

大众普遍认为，它真实地描绘了某种舞台生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌɪmprɪ'mɑːtər][ɔːr][ðə; ði]['naɪhɪl]['ɒbstæt][ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəli]

it	ought	to	have	the	imprimatur	or	the	nihil	obstat	of	some	generally
它	应该	到	有	这	印章	或者	这	虚无	对象	的	一些	一般来说

[ək'nɑːlɪdʒd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ;

acknowledged	head	of	the	profession	;
已确认	头	的	这	职业	;

它应当得到业内公认的权威人士的认可或无异议；

[fɔːr; fər] " [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] " [ɪz]['haɪdrə] - [laɪk][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [krɪ'eɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]

for	"	the	profession	"	is	Hydra	-	like	in	this	respect	—	a	republican	creation	,	with
为了	"	这	职业	"	是	九头蛇	-	喜欢	在	这	尊重	—	一个	共和党人	创建	,	和

['meni] ['hedz] .

many	heads	.
许多	头部	.

从这个意义上讲，“这个行业”就像九头蛇一样——是共和主义的产物，却有很多头。

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

ENCOURAGEMENT	.
鼓励	.

鼓励。

[prə'feʃən(ə)l] ['gɑ:lfər] ([ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən]) .

Professional	Golfer	(	in	answer	to	anxious	question	)	.
专业的	高尔夫球手	(	在	回答	到	焦虑的	问题	)	.

职业高尔夫球手（回答焦急的问题）。

" [wil] , [noʊ] , [sɜ:r] , [æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [oʊ] - [laɪf] , [ji:; ji][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]

"	WEEL	,	NO	,	SIR	,	AT	YOUR	TIME	O	'	LIFE	,	YE	CAN	NEVER	HOPE	TO	BECOME
"	威尔	,	不	,	先生	,	在	你的	时间	哦	-	生活	,	耶	能	绝不	希望	到	变得

[ə; eɪ] ['pleɪər] ;

A	PLAYER	;
一个	玩家	;

“嗯，不，先生，在你这个年纪，你永远不可能成为一名球员了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ji:; ji] ['præktɪs] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] ,

BUT	IF	YE	PRACTISE	HARD	FOR	THREE	YEARS	,
但	如果	耶	实践	难的	为了	三	年	,

但是，如果你们努力练习三年，

[ji:; ji] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [gʊd] [pleɪ] [frʌm; frəm][bæd] [wen] [ji:; ji] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !

YE	MAY	BE	ABLE	TO	TELL	GOOD	PLAY	FROM	BAD	WHEN	YE	SEE	IT	!
耶	可能	是	有能力的	到	告诉	好的	玩	从	坏的	什么时候	耶	看	它	!

你或许能分辨出好的比赛和坏的比赛！

" [ðə; ði] " ['peɪpər] - [tʃeɪs] .

"	THE	"	PAPER	-	CHASE	.
"	这	"	纸	-	追赶	.

《纸上追逐》

" [ðə; ði] [her] ([wɪð; wɪθ] ['meni] [faɪ'nænʃ(ə)l] [frendz]) ['lɑ:kwətər] : —

"	The	Hare	(	with	many	financial	friends	)	loquitur	:	—
"	这	野兔	(	和	许多	金融的	朋友们	)	洛基图尔	:	—

“兔子（和许多金融界的朋友）说：——

[hɪr] [goʊz] ! -

Here	goes	!	'
这里	去	!	-

开始了！

[tɪz] [ə; eɪ] ['ræðər] [nu:] [laɪn] —

Tis	a	rather	new	line	—
的	一个	相当	新的	线	—

这是一条相当新的线路——

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['veri] [greɪt] ['mætər] .

But	that	is	no	very	great	matter	.
但	那	是	不	非常	伟大的	事情	.

但这并非什么大事。

[ɪf] [ðeɪv] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [liːd] , - [tɪz][ɪn][maɪn] ,
If they've faith in a lead , ' tis in mine ,
如果 他们有 信仰 在 一个 带领 , - 的 在 矿 ,

如果他们相信某个领先者，那肯定是我。

[soʊ][ə; eɪ] ['tentətɪv] [treɪl] [let][ˌem 'iː] ['skætər] ,
So a tentative trail let me scatter ,
所以 一个 暂定的 踪迹 让 我 分散 ,

于是，我试探性地循着踪迹散开了。

[ðə; ði][oʊld] [træk] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ðɪs] [taɪm] [aɪl] [fər'seɪk] ;
The old track of country this time I'll forsake ;
这 老的 追踪 的 国家 这 时间 患病的 背叛 ;

这一次，我将放弃乡村音乐的老路；

[aɪ] [trʌst] [ðeɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
I trust they'll not think I have made a mistake ?
我 相信 他们会 不是 思考 我 有 制成 一个 错误 ?

我相信他们不会认为我犯了错误吧?

[ðæt] [oʊld][laɪn][ʌv; əv] ['kʌntri] [ðeɪ] [noʊ] ,
That old line of country they know ,
那 老的 线 的 国家 他们 知道 ,

他们熟悉的那条古老的国界线，

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðeɪv] [bɪn] ['reindʒəz] ,
Across it for years they've been rangers ,
穿过 它 为了 年 他们有 到过 护林员 ,

多年来，他们一直是这片区域的护林员。

[ɔːl] [raɪt] , [wen] [ðə; ði]['goʊɪŋ][ɪz] [sloʊ] ,
All right , when the going is slow ,
全部 正确的 , 什么时候 这 去 是 慢的 ,

好吧，当进展缓慢时，

[wen] - [tɪz][fæst] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [flai][tuː; tə][ɪts]['deindʒəz] ?
When ' tis fast , are they fly to its dangers ?
什么时候 - 的 快速地 , 是 他们 飞 到 它是 危险 ?

当它飞速前进时，他们会飞向它的危险吗?

[fɔːr; fər] [heəz] [tuː; tə] [reɪz] [sker] - [mɪdst][ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər][ɪm'prɑːpər] ,
For Hares to raise scares ' midst the Hounds were improper ,
为了 野兔 到 增加 惊吓 - 中间 这 猎犬 是 不当 ,

野兔在猎犬群中制造恐慌是不恰当的，

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ðə; ði] [pæk] [kʌm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['krɑːpər] ?
But how if the pack come a general cropper ?
但 如何 如果 这 盒 来 一个 一般的 农作物 ?

但如果整个团队都遭遇了失败呢?

[rɪ'mɑːrkəbli] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][læst][taɪm] ,
Remarkably near it last time ,
非常 靠近 它 最后的 时间 ,

上次就非常接近了。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] ['dɪdnt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Though some of ' em didn't suspect it ;
尽管 一些 的 - 呃 没有 怀疑 它 ;

虽然他们中有些人并没有怀疑；

[bʌt; bət][aɪ][spaɪ][ðə; ði]['perəl] ! -
But I spy the peril ! '
但 我 间谍 这 危险 ! -

但我发现了危险!

[twɜːr] [kraɪm]
Twere **crime**
是 犯罪

那是犯罪

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][help][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .
If **I** **did** **not** **help** **them** **to** **detect** **it** **.**
如果 我 做过 不是 帮助 他们 到 探测 它 .

如果我没有帮助他们发现它的话。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][laɪk][maɪ][treɪl] [ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sæk] ;
If **they** **don't** **like** **my** **trail** **they** **must** **give** **me** **the** **sack** **;**
如果 他们 不 喜欢 我的 踪迹 他们 必须 给 我 这 解雇 ;

如果他们不喜欢我的路线，就应该解雇我；

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] ['bulid] [ðæn; ðən] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [pæk] .
I'd **rather** **be** **bullied** **than** **break** **up** **the** **pack** **.**
ID 相当 是 被欺凌 比 休息 向上 这 盒 .

我宁愿被欺负也不愿拆散群体。

[ðeɪ] ['fænsi]
They **fancy**
他们 想要

他们喜欢

[aɪl] [kiːp] [ðə; ði][oʊld] [kɔːrs] ,
I'll **keep** **the** **old** **course** **,**
患病的 保持 这 老的 课程 ,

我将沿用之前的路线。

[ðer; ðər][ɔːr] [ˌðerə'baʊt] .
There **or** **thereabout** **.**
那里 或者 大约 .

那附近。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] !
But **I've** **a** **notion** **!**
但 我已经 一个 概念 !

但我有个想法！

[ðeɪl] ['grʌmb(ə)l][pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔːrs] ,
They'll **grumble** **perhaps** **,** **with** **some** **force** **,**
他们会 叽 也许 , 和 一些 力量 ,

他们或许会抱怨，而且抱怨的语气会比较强烈。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['flɜːri] [dʒiː] . ['goʊʃən] .
But **they're** **not** **going** **to** **flurry** **G** **.** **GOSCHEN** **.**
但 它们是 不是 去 到 阵雪 G . 戈申 .

但他们不会对 G. GOSCHEN 发起猛攻。

[ʌv; əv] [ðɪs] - [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][smɑːrt] ['kæriərz] —
Of **this** **havresack** **there** **have** **been** **some** **smart** **carriers** **—**
的 这 - 那里 有 到过 一些 聪明的 承运人 —

这批背包里有一些聪明的搬运工——

[aɪl] [meɪk] - [ɪm] [sɪt][ʌp] , [ðoʊ] , [ðə; ði][el] . [es] . [diː] . ['hæriərz] !
I'll **make** **'** **em** **sit** **up** **,** **though** **,** **the** **L** **.** **S** **.** **D** **.** **Harriers** **!**
患病的 制作 - 呃 坐 向上 , 尽管 , 这 L . S . D . 鹞式 !

不过，我一定会让 LSD 猎鹰队刮目相看！

[aɪ] [lʌv] - [ɪm] , [iːtʃ] ['sʌp(ə)l] - [ʃæŋkt] [læd] ,
I **love** **'** **em** **,** **each** **supple** **-** **shanked** **lad** **,**
我 爱 - 呃 , 每个 柔软 - 带柄的 小伙子 ,

我爱他们，每个身姿矫健的小伙子，

- [moʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — [stə'tɪstɪks] .

'	**Most**	**as**	**much**	**as**	**—**	**Statistics**	**.**
-	最多	作为	很多	作为	—	统计数据	.

"最接近——统计数据。"

[tuː; tə] [trʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

To	**trudge**	**it**
到	跋涉	它

艰难跋涉

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [meɪks] [maɪ]['bʊzəm][æz; əz][glæd]

For	**them**	**makes**	**my**	**bosom**	**as**	**glad**
为了	他们	制作	我的	怀	作为	高兴的

因为他们让我感到无比欣慰

[æz; əz] — [bɪg]['sɜːrplʌs] , [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['bʌdʒɪt] ;

As	**—**	**Big**	**Surplus**	**,**	**and**	**Popular**	**Budget**	**;**
作为	—	大的	剩余	,	和	受欢迎的	预算	;

大盈余，广受欢迎的预算；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][ə; eɪ][rʌn] ,

And	**so**	**I**	**should**	**like**	**to**	**secure**	**them**	**a**	**run**	**,**
和	所以	我	应该	喜欢	到	安全的	他们	一个	跑步	,

所以，我希望能够确保他们获得一次机会。

[kəm'baɪnɪŋ] [snʌg] ['seɪfti] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][fʌn] .

Combining	**snug**	**safety**	**with**	**plenty**	**of**	**fun**	**.**
结合	舒适	安全	和	很多	的	乐趣	.

既安全舒适又充满乐趣。

[aɪ][dəunt][wɔːnt][tuː; tə]['les(ə)n][ðer; ðər] [spiːd] ,

I	**don't**	**wont**	**to**	**lessen**	**their**	**speed**	**,**
我	不	惯于	到	减少	他们的	速度	,

我不想降低他们的速度。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['hæmpər][ðer; ðər] ['derɪŋ] ;

I	**don't**	**want**	**to**	**hamper**	**their**	**daring**	**;**
我	不	想	到	阻碍	他们的	大胆	;

我不想阻碍他们的冒险精神；

[bʌt; bət] ['ræʃnəs] [wəʊnt]['ɔːlweɪz] [sək'siːd] —

But	**rashness**	**won't**	**always**	**succeed**	**—**
但	鲁莽	惯于	总是	成功	—

但鲁莽行事并非总能成功——

[dʒʌst][æsk][ðæt][smɑːrt] ['rʌnər] , [jʌŋ] [biː] - [ɑːr] - ['ɛŋ, 'ɪŋ] !

Just	**ask**	**that**	**smart**	**runner**	**,**	**young**	**B**	**-**	**R**	**-**	**NG**	**!**
只是	问	那	聪明的	跑步者	,	年轻的	B	-	拉	-	NG	!

问问那位聪明的跑步运动员，年轻的 BR-NG 就知道了！

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn]

And	**that's**	**why**	**I'm**	**trying**	**to**	**strike**	**a**	**new**	**line**
和	那就是	为什么	我是	尝试	到	罢工	一个	新的	线

这就是为什么我要尝试开辟新道路的原因。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['peɪpər] - [tʃeɪs] — ['kætɪŋ] [ðə; ði] " ['peɪpər] " [ʌp] [faɪn] .

For	**our**	**Paper**	**-**	**Chase**	**—**	**catting**	**the**	**"**	**Paper**	**"**	**up**	**fine**	**.**
为了	我们的	纸	-	追赶	—	猫咪	这	"	纸	"	向上	美好的	.

在我们的"纸牌追逐"中——把"纸牌"弄得井井有条。

[aɪ]['skætər][ˌaɪ 'tiː][waɪd] .

I	**scatter**	**it**	**wide**	**.**
我	分散	它	宽的	.

我把它撒得到处都是。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt] ?
Will **it** **float** **?**
将要 它 漂浮 ?

它会浮起来吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] ;
Of **course** **for** **awhile** **there's** **no** **knowing** **;**
的 课程 为了 一会儿 有 不 会心 ;

当然，在一段时间内，一切都无法预知;

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][noʊt] ,
But **I** **shall** **be** **able** **to** **note** **,**
但 我 将 是 有能力的 到 笔记 ,

但我可以注意到，

[baɪ][ðə; ði]['siːkwəl] , [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] ['wɪndz] ['bloʊɪŋ] .
By **the** **sequel** **,** **which** **way** **the** **wind's** **blowing** **.**
经过 这 续集 , 哪个 方式 这 风的 吹 .

续集将会揭晓风向。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[lʊk] [laɪk] [waɪt] - [bɜːrdz] , [ɔːr]['bæŋknəuts] , [ɪn] [fʊl] [flaɪt] .
Look **like** **white** **-** **birds** **,** **or** **banknotes** **,** **in** **full** **flight** **.**
看 喜欢 白色的 - 鸟类 , 或者 钞票 , 在 满的 航班 .

看起来像展翅飞翔的白鸟，或者像飞翔的钞票。

[naʊ] , [lædz] , ['dʌb(ə)l] [ʌp] !
Now **,** **lads** **,** **double** **up** **!**
现在 , 小伙子们 , 双倍的 向上 !

伙计们，现在，加倍努力!

[ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn] [jet] [ɪn] [saɪt] !
There's **not** **one** **yet** **in** **sight** **!**
有 不是 一 然而 在 视线 !

目前还看不到任何踪影!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪ] [fiːld] ,
Of **course** **I'm** **ahead** **of** **my** **field** **,**
的 课程 我是 前方 的 我的 场地 ,

当然，我领先于我的领域。

[æz; əz][ə; eɪ] [her] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt]['evər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
As **a** **Hare** **worth** **his** **salt** **ever** **should** **be** **.**
作为 一个 野兔 值得 他的 盐 曾经 应该 是 .

就像一只合格的野兔应该有的样子。

[maɪ] [haʊndz] , [ðoʊ] , [ɑːr; ər]['moʊstli] [sprɪŋ] - [hiːld] .
My **Hounds** **,** **though** **,** **are** **mostly** **spring** **-** **heeled** **.**
我的 猎犬 , 尽管 , 是 大多 春天 - 高跟鞋 .

不过，我的猎犬大多是弹簧腿。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[fʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Funk **it** **?**
放克 它 ?

放克?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] !
I don't think that could be !
我 不 思考 那 可以 是 !

我觉得不可能!

[ðə; ði][el] . [es] . [diː] . ['hæriərz] - [lɪk] ['ʌðər] ['hɑːloʊ]
The L . S . D . Harriers ' lick others hollow
这 L . S . D . 鹞式 - 舔 其他的 空洞的

LSD Harriers 舔舐其他空洞

[fɔːr; fər] [plʌk] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [peɪs] .
For pluck and for pace .
为了 采摘 和 为了 步伐 .

勇气和速度。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][treɪl] , — [wɪl] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] ?
There's the trail , — will they follow ?
有 这 踪迹 , — 将要 他们 跟随 ?

线索就在那里——他们会循着线索走吗?

" [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] . " — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['hɑːlənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
" SURVIVAL OF THE FITTEST . " — You need not go to Holland to see the
" 生存 的 这 最强 . " — 你 需要 不是 去 到 荷兰 到 看 这
[heɪg] .
Hague .
海牙 .

"适者生存。"——你不必去荷兰就能看到海牙。

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [hɪm; ɪm][wiː; wi] [miːn] — [æt; ət] - ['gæləri] .
You may find it — him we mean — at DOWDESWELL's Gallery .
你 可能 寻找 它 — 他 我们 意思是 — 在 - 画廊 .

你或许能在 DOWDESWELL 画廊找到他——我们指的是他本人。

[hɪr] [juː; jʊ][kæn; kən] ['revl] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪg] [wɪ'ðaʊt] ['ʃivəriŋ] .
Here you can revel in a good fit of the Hague without shivering .
这里 你 能 陶醉 在 一个 好的 合身 的 这 海牙 没有 瑟瑟发抖 .

在这里，您可以尽情享受海牙的舒适氛围，而无需忍受寒冷。

[ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['ændərsn] [heɪg] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['kæmbriə] ,
Indeed , Mr . ANDERSON HAGUE , judging from his pictures of North Cambria ,
的确 , 先生 . 安德森 海牙 , 评判 从 他的 图片 的 北 坎布里亚 ,
[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɪt] ,
seems to be very fit ,
似乎 到 是 非常 合身 ,

事实上，从安德森·黑格先生拍摄的北坎布里亚照片来看，他的身体状况似乎非常好。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [heɪg] - [fɪt] .
and therefore , he may be called an HAGUE - fit .
和 所以 , 他 可能 是 称为 一个 海牙 - 合身 .

因此，他可以被称为海牙适格者。

[ə; eɪ][kæn; kən] (['nɛs]) [dɪd] [kən'feʃ(ə)n] .
A CAN (NES) DID CONFESSION .
一个 能 (NES) 做过 忏悔 .

一个坦白。

([baɪ][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [ˌændʒi'liːnə] .)
(By a Suffering Angelina .)
(经过 一个 痛苦 安吉丽娜 .)

（来自一位痛苦的安吉丽娜。）

[juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [swiːtəst] , [wɪð; wɪθ] ['envi]

You	write	to	me	,	sweetest	,	with	envy
你	写	到	我	,	最甜美的	,	和	嫉妒

亲爱的，你写信给我，带着嫉妒。

[ʌv; əv] " ['zefər] " [ænd; ənd] " ['sʌməlaɪk] [stɑːrz] ;

Of	"	zephyrs	"	and	"	summerlike	stars	;
的	"	微风	"	和	"	夏日般的	明星	;

如同"微风"和"夏日之星";

" [juː; jʊ] [seɪ] ['wɪmɪn] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [men] [vaɪ]

"	You	say	women	,	horses	,	and	men	vie
"	你	说	女性	,	马匹	,	和	男人	争夺

你说女人、马和男人竞争

[ɪn] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [kruːp] [ænd; ənd] [kə'tɑːr] ;

In	chorus	of	croups	and	catarrhs	;
在	合唱	的	哮吼	和	卡他性炎症	;

一阵阵的哮吼和卡他性炎症;

[juː; jʊ] ['pɪktʃər] [ˌem ˈiː] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [snɑːlɪŋ]

You	picture	me	safe	from	the	snarling
你	图片	我	安全的	从	这	咆哮

你想象我远离咆哮的野兽，安然无恙。

[ʌv; əv] ['wɪntɚz] [tə'rænɪk(ə)l] [sweɪ] .

Of	Winter's	tyrannical	sway	.
的	冬天的	强横	摇摆	.

凛冬的暴虐统治。

[ðɪs] ['iznt] , [bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

This	isn't	,	believe	me	,	my	darling	,
这	不是	,	相信	我	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，相信我，这不是.....

[ðə; ðɪ] [ˌmedɪtə'reɪniən] [weɪ] .

The	Mediterranean	way	.
这	地中海	方式	.

地中海式生活。

[juː; jʊ] [reɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt] [ɑːn]

You	rave	of	the	"	shimmering	light	on
你	锐舞	的	这	"	闪闪发光	光	在

你对"闪烁的光芒"赞不绝口

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n][pə'luːsidli] [fer] .

An	ocean	pellucidly	fair	.
一个	海洋	清晰地	公平的	.

一片清澈见底的海洋。

" [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [æt; ət] ['braɪtn] ,

"	You	get	it	,	my	darling	,	at	Brighton	,
"	你	得到	它	,	我的	亲爱的	,	在	布莱顿	,

"亲爱的，你在布莱顿就明白了。"

[ænd; ənd] [koʊl] [ðæt] [kæn; kən] [wɔːrm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] :

And	coals	that	can	warm	you	are	there	:
和	煤炭	那	能	温暖的	你	是	那里	:

那里还有可以取暖的煤炭:

[ʌv; əv] " [baʊz] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] ['ɔːrɪndʒɪz] ['breɪkɪŋ] " —

Of	"	boughs	with	hot	oranges	breaking	"	—
的	"	树枝	和	热的	橙子	打破	"	—

"枝头挂满滚烫橘子的树枝"——

[koʊld] ['kʌmfərt] , [waɪl] ['fɔːtʃənz] [wiː; wi] [peɪ]

Cold	comfort	,	while	fortunes	we	pay
寒冷的	舒适	,	尽管	财富	我们	支付

微不足道的安慰，我们付出的代价。

[fɔːr; fər] ['fægət] [ðæt] [mɑːk] [ˌjuː 'es][ɪn] ['meɪkɪŋ]

For	faggots	that	mock	us	in	making
为了	同性恋	那	嘲笑	我们	在	制作

那些嘲笑我们的同性恋者

[ðer; ðər] [ˌmedɪtə'reɪniən] [weɪ] !

Their	Mediterranean	way	!
他们的	地中海	方式	!

他们的地中海风情!

[juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ræpt] [baɪ][ə; eɪ] ['keɪsmənt]

You	dream	of	me	rapt	by	a	casement
你	梦	的	我	欣喜若狂	经过	一个	窗扇

你梦见我被窗外的景色迷住了

[mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] [kə'resɪs] [ænd; ənd][roʊz] ;

Mimosa	caresses	and	rose	;
含羞草	爱抚	和	玫瑰	;

含羞草和玫瑰;

[ðɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [pleɪs] [ment]

This	window	was	surely	the	place	meant
这	窗户	曾是	一定	这	地方	意思是

这扇窗户肯定就是它所指的地方。

[fɔːr; fər] ['mɪstrəl] [tuː; tə] [bə'feɪ] [maɪ][noʊz] .

For	mistral	to	buffet	my	nose	.
为了	密斯特拉尔	到	自助餐	我的	鼻子	.

让密斯特拉风吹拂我的鼻子。

[ʌv; əv] ['tenɪs] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [drʌmz] [ɪn]

Of	tennis	and	dances	and	drums	in
的	网球	和	舞蹈	和	鼓	在

网球、舞蹈和鼓声

" [ðæt] ['iːdn] [fɔːr; fər] ['iːvz] " — [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	That	Eden	for	Eves	"	—	did	you	say	?
"	那	伊甸园	为了	夏娃	"	—	做过	你	说	?

"夏娃的伊甸园"——你说什么?

[æpt] [freɪz] !

Apt	phrase	!
易于	短语	!

这句话说得真好!

['nʌθɪŋ] ['mæskjəlɪn] [kʌmz] [ɪn]

Nothing	masculine	comes	in
没有什么	男性	来	在

没有任何男性特征出现

['aʊər; ɑːr] [ˌmedɪtə'reɪniən] [weɪ] .

Our	Mediterranean	way	.
我们的	地中海	方式	.

我们的地中海式生活方式。

[ænd; ənd] " - ['æməθɪst] ['reɪndʒɪz]

And	"	Esterel's	amethyst	ranges
和	"	-	紫晶	范围

而"埃斯特雷尔的紫水晶系列"

[ʌv; əv] ['gɑːsəmər] [ʃeɪps] " — [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .

Of	gossamer	shapes	"	—	and	the	rest	.
的	游丝	形状	"	—	和	这	休息	.

轻盈如蛛丝的形状"——以及其他。

[gʊd] ['greɪʃəs] , [haʊ] ['siːnəri] ['tʃeɪndʒɪz] !

Good	gracious	,	how	scenery	changes	!
好的	亲切	,	如何	风景	变化	!

我的天哪，景色变化真大!

[ðeɪ] [tuː] [hæv; həv][ə; eɪ][koʊld][ɑːn][ðer; ðər] [tʃest] .

They	too	have	a	cold	on	their	chest	.
他们	也	有	一个	寒冷的	在	他们的	胸部	.

他们也感冒了。

[æt; ət] " ['delɪkət] [lʌŋz] , " [dɪr] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]

At	"	delicate	lungs	,	"	dear	,	and	so	on
在	"	精美的	肺	,	"	亲爱的	,	和	所以	在

亲爱的，"娇嫩的肺"等等

[noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['klaɪmət] [aɪl] [pleɪ] ,

No	more	for	this	climate	I'll	play	,
不	更多的	为了	这	气候	患病的	玩	,

在这种气候下，我不会再演奏了。

[bʌt; bət] ['hoʊmwərd] [ɪn] ['ekstəsi] [goʊ][ɑːn]

But	homeward	in	ecstasy	go	on
但	回家	在	狂喜	去	在

但回家的路上，却充满了狂喜。

[maɪ] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wei] .

My	Mediterranean	way	.
我的	地中海	方式	.

我的地中海式生活方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] " ['peɪpər] - [tʃeɪs] .

THE	"	PAPER	-	CHASE	.
这	"	纸	-	追赶	.

《纸上追逐》

" [raɪt] [ɑːn] .

"	RIGHT	HON	.
"	正确的	亲爱的	.

"尊敬的阁下。"

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

GEO	.
地理	.

地理。

[dʒeɪ] . [dʒiː] - [ʃ] - [en] ([ðə; ði] [her]) .

J	.	G	-	SCH	-	N	(	the	Hare	)	.
J	.	G	-	学校	-	N	(	这	野兔	)	.

J. G-SCH-N（野兔)。

" ['wʌndər] ['weðər] [ðeɪl] ['fɑːloʊ] ?

"	WONDER	WHETHER	THEY'LL	FOLLOW	?
"	想知道	无论	他们会	跟随	?

不知道他们会不会效仿?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] [ˈɔɪstər] [æt; ət] [ˈwɪtˌsteɪbəl] [ˈfroʊz(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] !
THE OYSTERS AT WHITSTABLE FROZEN IN THEIR BEDS !
这 牡蛎 在 惠特斯泰布尔 冷冻 在 他们的 床 !

惠特斯特布尔的牡蛎竟然在牡蛎床上冻住了!

([siː] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] .)
(See Daily Papers .)
(看 日常的 文件 .)

（参见日报。）

[ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈwɔːtər] [səˈplaɪ] .
THE OLD WOMAN AND HER WATER SUPPLY .
这 老的 女士 和 她 水 供应 .

老妇人和她的供水系统。

([æn; ən] [oʊld] [ˈnɜːrsəri] [raɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈbɜːrd(ə)n] .)
(An Old Nursery Rhyme with a new burden .)
(一个 老的 苗圃 韵 和 一个 新的 负担 .)

（一首古老的童谣，却承载着新的意义。）

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] , [æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] [seɪ] ,
There was an old Woman , as I've heard say ,
那里 曾是 一个 老的 女士 , 作为 我已经 听到 说 ,

据我所知，那里住着一位老妇人。

[ðə; ði] [frɔːst] [froʊz] [hɜːr; hər] [ˈwɔːtər] - [paɪps] [fæst] [wʌn] [deɪ] ;
The frost froze her water - pipes fast one day ;
这 霜 冻住了 她 水 - 管道 快速地 一 天 ;

有一天，霜冻迅速冻住了她家的水管;

[ðə; ði] [frɔːst] [froʊz] [hɜːr; hər] [ˈwɔːtər] - [paɪps] [fæst] [æt; ət] [fɜːrst] ,
The frost froze her water - pipes fast at first ,
这 霜 冻住了 她 水 - 管道 快速地 在 第一的 ,

起初，霜冻很快就冻住了她的水管。

[tɪl] [ə; eɪ] [θɔː] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [paɪps] [bɜːrst] .
Till a thaw came at last , and the water - pipes burst .
直到 一个 解冻 来了 在 最后的 , 和 这 水 - 管道 爆裂 .

直到冰雪最终融化，水管爆裂。

[baɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ˈgriːdi] [ʌv; əv] [geɪn] ,
By came the Company , greedy of gain ,
经过 来了 这 公司 , 贪婪的 的 获得 ,

公司随之而来，贪婪地追求利益，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌt] [hɜːr; hər] [ˈwɔːtər] [ɔːl] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] ,
And it cut her water all off at the main ,
和 它 切 她 水 全部 离开 在 这 主要的 ,

总水阀把她家的水全部切断了。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌt] [hɜːr; hər] [ˈwɔːtər] [ɔːf] [ʃɑːrp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
It cut her water off sharp , if you please ,
它 切 她 水 离开 锋利的 , 如果 你 请 ,

她的水突然停止了流动，请允许我这么说。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [paɪps] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [friːz] .
Though it wasn't her fault that the pipes began to freeze .
尽管 它 不是 她 过错 那 这 管道 开始 到 冻结 .

虽然水管开始结冰并不是她的错。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [paɪps] [bɜːrst] .

It	wasn't	her	fault	that	the	water	-	pipes	burst	.
它	不是	她	过错	那	这	水	-	管道	爆裂	.

水管爆裂并不是她的错。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['klenzɪŋ] [ɔːr][θɜːrst] ,

So	she	had	no	water	for	cleansing	or	thirst	,
所以	她	有	不	水	为了	清洁	或者	口渴	,

所以她既没有水洗漱，也没有水解渴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

She	had	no	water	,	and	she	began	to	cry	,
她	有	不	水	,	和	她	开始	到	哭	,

她没有水，开始哭泣。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] - [hæz; həz][ə; eɪ]['wɔːtər] ['kʌmpəni]

"	Oh	,	what	a	cruel	buzzum	has	a	Water	Company
"	哦	,	什么	一个	残忍的	-	有	一个	水	公司

“哦，水务公司真是太残酷了

[bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'per] [ðə; ði][paɪps] , [sɪns] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

But	I'll	repair	the	pipes	,	since	so	it	must	be	,
但	患病的	维修	这	管道	,	自从	所以	它	必须	是	,

但我会修理管道，因为必须如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌmər] , [aɪm] [ə'wer] , [wɪl] [meɪk] ['pɪkɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

And	the	plumber	,	I'm	aware	,	will	make	pickings	out	of	me	.
和	这	水管工	,	我是	意识到的	,	将要	制作	采摘	出去	的	我	.

我知道，那个水管工肯定会从我身上宰一刀。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][frɔːst] [aɪv] [noʊ]['wɔːtər][fɔːr; fər][maɪ][peɪl] ,

If	there's	a	frost	I've	no	water	for	my	pail	,
如果	有	一个	霜	我已经	不	水	为了	我的	桶	,

如果结霜，我的水桶里就没水了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɔː] [ðen] [ðə; ði] [reɪt] - [kə'lektəz] [reɪl] .

And	if	there's	a	thaw	then	the	rate	-	collectors	rail	.
和	如果	有	一个	解冻	然后	这	速度	-	收藏家	轨	.

如果冰雪融化，那么税务员就会追查铁路。

" [ɑːn] [lɔː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

"	On	Law	the	old	Woman	is	entirely	in	the	dark	;
"	在	法律	这	老的	女士	是	完全	在	这	黑暗的	;

“这位老妇人对法律一窍不通；

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] - ['wɔːtər] [ʃɑːrk] ;

There	seems	no	one	to	save	her	from	the	fresh	-	water	shark	;
那里	似乎	不	一	到	节省	她	从	这	新鲜的	-	水	鲨鱼	;

似乎没有人能救她脱离淡水鲨的威胁；

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli][kraɪ] ,

The	shark	does	what	he	likes	,	and	she	can	only	cry	,
这	鲨鱼	做	什么	他	点赞	,	和	她	能	仅有的	哭	,

鲨鱼为所欲为，她只能哭泣。

" [huːl] [help][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] - [genst] [ðə; ði]['wɔːtər] ['kʌmpəni] ?

"	Who'll	help	a	poor	old	Woman	'	gainst	the	Water	Company	?
"	谁会	帮助	一个	贫穷的	老的	女士	-	对抗	这	水	公司	?

谁能帮助一位可怜的老妇人对抗自来水公司?

" [mwɑː] - [mem] .

"	MOI	-	MEM	.
"	印度内政部	-	内存	.

“MOI-MEM。

" [mwɑ:] - [meɪm] , " [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['wɜ:rldli] ['wɑ:ndərɪŋz] [ə'mʌŋ] [θɪŋz] [ɪn]
" Moi - Même , " in the course of his pleasant Worldly wanderings among things in
" 我 - 同 , " 在 这 课程 的 他的 令人愉快的 世俗 漫游 之中 事物 在
['dʒen(ə)rəl] , [əb'zə:vz] ,
general , observes ,
一般的 , 观察 ,

“我本人”在他愉悦的世俗漫游中，观察着万物，说道：

- [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [koʊkwəlɪnz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ə'baʊt] ['lektʃərz] [baɪ] [prə'fesəz]
à propos of the younger COQUELIN's suggestion about lectures by professors
- 提案 的 这 年轻 科克林的 建议 关于 讲座 经过 教授们
[ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk][ɑ:rt][tu:; tə] ['ju:θfl] ['stjʊdnts] ,
of the Dramatic Art to youthful students ,
的 这 戏剧性 艺术 到 青春 学生 ,

关于小科克兰提出的由戏剧艺术教授为年轻学生授课的建议，

" [wʌn][kæn; kən] ['skersli] ['fænsi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['hju:mərəs] [saɪt] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['tu:l] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]
" One can scarcely fancy a more humorous sight than Mr . TOOLE giving a
" 一 能 几乎 想要 一个 更多的 幽默 视线 比 先生 . 工具 给予 一个
[prə'feʃən(ə)l] ['lektʃər] [tu:; tə][drə'mætɪk]['æspərənts] ,
professional lecture to dramatic aspirants ,
专业的 演讲 到 戏剧性 有志者 ,

“很难想象还有比图尔先生给戏剧爱好者上专业讲座更滑稽的景象了。”

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [tu:; tə][wɪŋk] , [wen] [tu:; tə] [wi:z] , [wen] [tu:; tə] - - [skju:z][hɪz; ɪz] [glʌv] , -
telling them when to wink , when to wheeze , when to ' ' scuse his glove , '
讲述 他们 什么时候 到 眨眼 , 什么时候 到 喘息 , 什么时候 到 - - 借口 他的 手套 , -
" & [si:] .
" & c .
" & c .

告诉他们什么时候该眨眼，什么时候该喘息，什么时候该“原谅他的手套”等等。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [wen] [ðɪs] [seɪm] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][fɜ:rst]['stɑ:rtɪd] — [ɔ:r][pər'hæps]
Now it so happens that when this same idea was first started — or perhaps
现在 它 所以 发生 那 什么时候 这 相同的 主意 曾是 第一的 开始 — 或者 也许
[ri'vaivd] — [sʌm; səm][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
revived — some eleven years ago ,
复活 — 一些 十一 年 前 ,

巧合的是，大约十一年前，当这个想法首次提出——或者说是重新提出——时，

[prə'fesər] [tu:lz] ['lektʃər] [tu:; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk][ɑ:rt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn]['mɪstər] .
Professor TOOLE's Lecture to Students of the Dramatic Art was given in Mr .
教授 图尔的 演讲 到 学生 的 这 戏剧性 艺术 曾是 给定 在 先生 .
['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] .
Punch's pages .
拳击的 页面 .

图尔教授为戏剧艺术系学生所作的演讲刊登在《笨拙先生》杂志上。

[ðə; ði] ['lektʃər] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][baɪ] ['veriəs] ['æktər] ,
The lecture , one of a series supposed to be given by various actors ,
这 演讲 , 一 的 一个 系列 据称 到 是 给定 经过 各种各样的 演员 ,

这场讲座是计划由多位演员举办的一系列讲座之一。

[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['vɑ:l] .
will be found in Vol .
将要 是 成立 在 沃尔 .

将在卷中找到。

[lksvi:i:i] . , [peɪdʒ] - .
LXXVIII . , page 93 .
第七十八章 . , 页 - .

LXXVIII，第 93 页。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] ['februeri] , - .

It	appeared	on	the	28th	of	February	,	1880	.
它	出现	在	这	28th	的	二月	,	-	.

它发表于1880年2月28日。

[noʊt] [baɪ][ə; eɪ]['noʊmæd] .

Note	by	a	Nomad	.
笔记	经过	一个	游牧民族	.

游牧者的笔记。

[smɪθ] , [ʌv; əv] ['koʊlˌvɪl] , [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] ['sivilaizd][mæn]

SMITH	,	of	Coalville	,	imagines	that	Civilised	Man
史密斯	,	的	科尔维尔	,	想象	那	文明	男人

来自科尔维尔的史密斯设想，文明人

[fɔːlz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][væn] ;

Falls	too	much	to	the	rear	if	he	lives	in	a	Van	;
瀑布	也	很多	到	这	后部	如果	他	生活	在	一个	范	;

如果他住在面包车里，那就太靠后了;

[bʌt; bət]['kærəvæn] - ['dwelə[…] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ənd][ɜːr'bænəti] ,

But	Caravan	-	dwellers	,	with	force	and	urbanity	,
但	大篷车	-	居民	,	和	力量	和	城市化	,

但是，那些居住在商队中的人们，凭借着力量和都市风范，

[dɪ'kler] [ðæt] ['smɪθs] [vjuːz] [ʌv; əv][væn][laɪf][ɑːr; ər] [pjʊr] ['vænəti] !

Declare	that	SMITH's	views	of	Van	life	are	pure	vanity	!
宣布	那	史密斯	浏览	的	范	生活	是	纯的	虚荣	!

宣布史密斯对房车生活的看法纯属虚荣!

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

THE	HIGHEST	EDUCATION	;
这	最高	教育	;

最高学历;

[ɔːr] , [wʌt] [ɪz] ['luːmɪŋ] [ə; eɪ] - [hed] .

Or	,	what	is	looming	a	-	head	.
或者	,	什么	是	迫在眉睫	一个	-	头	.

或者，即将发生的事情。

[ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['reɪtpeɪər] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['weɪtɪd]

A	Deputation	on	behalf	of	the	Exasperated	Ratepayers	'	Association	waited
一个	代表团	在	代表	的	这	恼怒	纳税人	-	协会	等待

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [skuːl] [bɔːrd] [æt; ət][ðer; ðər] [nuː]

yesterday	afternoon	on	the	Chairman	of	the	London	School	Board	at	their	new
昨天	下午	在	这	主席	的	这	伦敦	学校	木板	在	他们的	新的

[ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] [pə'leɪʃ(ə)l] ['premɪsɪz] [i'rektid] [ɑːn][ðə; ði][væst]['sentrəl] [saɪt]['riːs(ə)ntli] [klɪrd] ,

and	commodious	palatial	premises	erected	on	the	vast	central	site	recently	cleared	,
和	宽敞的	宫殿	前提	竖立	在	这	广阔的	中央	地点	最近	已清除	,

昨天下午，愤怒的纳税人协会代表团拜访了伦敦学校董事会主席，地点位于他们新建的宽敞宏伟的校舍内，该校舍建在最近清理出来的大片中心地块上。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,

regardless	of	expense	,	for	that	purpose	in	Piccadilly	,
不管	的	费用	,	为了	那	目的	在	皮卡迪利	,

不计成本，为此，在皮卡迪利大街

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪk'spendɪtʃər] [in'dʌldʒd]
and **presented** **a** **further** **protest** **against** **the** **ever** **-** **increasing** **expenditure** **indulged**
和 呈现 一个 更远 反对 反对 这 曾经 - 增加 支出 沉溺其中
[ɪn][baɪ] [ðæt] ['bɑːdi] .
in **by** **that** **body** **.**
在 经过 那 身体 .

并进一步抗议该机构不断增加的开支。

[ðə; ði] ['tʃermən] , ['smaɪlɪŋli] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [hæd; həd]
The **Chairman** **,** **smilingly** **intimating** **that** **he** **would** **hear** **what** **the** **Deputation** **had**
这 主席 , 微笑着 暗示 那 他 会 听到 什么 这 代表团 有
[tuː; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

主席面带微笑地表示，他会听取代表团的意见。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪl] - [sə'prest] ['merɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ̃'frɛr] ,
though **he** **added** **,** **amidst** **the** **ill** **-** **suppressed** **merriment** **of** **his** **confrères** **,**
尽管 他 额外 , 在……之中 这 患病的 - 被抑制 欢乐 的 他的 同僚 ,

尽管他在同伴们难以抑制的欢笑声中补充道：

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [sɪŋ] - [sɔːŋ] ['proʊtest] ,
he **supposed** **it** **was** **the** **old** **sing** **-** **song** **protest** **,**
他 据称 它 曾是 这 老的 唱歌 - 歌曲 反对 ,

他猜想这又是那种老式的歌唱式抗议。

['pɑːsəbli] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [də'rektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz]
possibly **on** **this** **occasion** **because** **they** **had** **recently** **directed** **that** **the** **boys**
可能 在 这 场合 因为 他们 有 最近 指导 那 这 男孩们
[ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] " ['iːtn] " ['suːts] ,
attending **the** **schools** **of** **the** **Board** **should** **come** **in** **"** **Eton** **"** **suits** **,**
参加 这 学校 的 这 木板 应该 来 在 " 伊顿公学 " 西装 ,

或许是因为最近他们指示，就读于该教育委员会下属学校的男生应该穿"伊顿"式西装。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪts] , [ɔːr][sʌm; səm] ['kæpʃəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]
the **cost** **of** **which** **naturally** **fell** **upon** **the** **rates** **,** **or** **some** **captious** **objection** **of**
这 成本 的 哪个 自然 跌倒 之上 这 利率 , 或者 一些 吹毛求疵的 异议 的
[ðæt] [kaɪnd] ,
that **kind** **,**
那 种类 ,

其成本自然会转嫁到税率上，或者诸如此类吹毛求疵的反对意见。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [breθ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .
which **it** **really** **was** **a** **waste** **of** **breath** **to** **discuss** **.**
哪个 它 真的 曾是 一个 浪费 的 气息 到 讨论 .

讨论这个问题真是浪费时间。

[haʊ'evər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
However **,** **whatever** **it** **was** **,** **he** **added** **,** **he** **was** **willing** **to** **hear** **it** **.**
然而 , 任何 它 曾是 , 他 额外 , 他 曾是 愿意的 到 听到 它 .

不过，他补充说，不管是什么，他都愿意听听。

[ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] , [ə; eɪ] [duːk] [ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
The **Spokesman** **of** **the** **Deputation** **,** **a** **Duke** **in** **reduced** **circumstances** **,**
这 发言人 的 这 代表团 , 一个 公爵 在 减少 情况 ,

代表团发言人是一位家境贫寒的公爵，

[huː] [əˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [ruːɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhevi] [reɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [peɪ]

who	ascribed	his	ruin	to	the	heavy	rates	he	had	been	called	upon	to	pay
WHO	归因于	他的	废墟	到	这	重的	利率	他	有	到过	称为	之上	到	支付

[θruː] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəgəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

through	the	extravagance	of	the	Board	,
通过	这	奢侈	的	这	木板	,

他将自己的破产归咎于董事会的挥霍无度导致他被迫缴纳的巨额税款。

[ænd; ənd] [huː] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

and	who	declined	to	give	his	name	,
和	WHO	拒绝	到	给	他的	姓名	,

他拒绝透露姓名。

[sed] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈiːtn] [ˈsuːts] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] ,

said	that	though	they	had	not	thought	the	Eton	suits	a	necessity	,
说	那	尽管	他们	有	不是	想法	这	伊顿公学	西装	一个	必要性	,

他们说，虽然他们并不认为伊顿公学的服装是必需品，

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈgenst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈproʊtest] .

still	it	was	not	against	them	that	they	had	to	protest	.
仍然	它	曾是	不是	反对	他们	那	他们	有	到	反对	.

但他们抗议的对象并不是他们。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈstrɑːnəmi] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈrekʃn] ([wɪð; wɪθ] [ˈfɪtɪŋ] [fɜːrst] -

It	was	the	addition	of	Astronomy	involving	the	erection	(	with	fitting	first	-
它	曾是	这	添加	的	天文学	涉及	这	勃起	(	和	配件	第一的	-

[klæs] [ˈɪnstrʊmənts]) [ʌv; əv] - [əbˈzɜːvəˌtɔːriːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈdɪstrɪkt] [əˈloʊn] ,

class	instruments	)	of	341	observatories	in	the	London	district	alone	,
班级	仪器	)	的	-	天文台	在	这	伦敦	区	独自的	,

天文学的兴起，仅在伦敦地区就建造了 341 座天文台（配备了一流的仪器）。

[ˌtʃaɪˈniːz] , [tɔːt] [baɪ] - [ˈneɪtɪv] [prəˈfesəz] [ɪmˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˈpiːˈkin] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ,

Chinese	,	taught	by	500	native	Professors	imported	from	Pekin	for	the	purpose	,
中国人	,	教授	经过	-	本国的	教授们	进口	从	北京	为了	这	目的	,

[hɔːrs] - [ˈraɪdɪŋ] ,

horse	-	riding	,
马	-	骑术	,

汉语，由专门从北京聘请的500名本地教授教授；骑马，

[ˈjɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈɔːrgən] ([ðiːz] [læst] [tuː] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpʌlsəri]) , [təˈgeðər]

yachting	,	and	the	church	organ	(	these	last	two	being	compulsory	)	,	together
游艇	,	和	这	教会	器官	(	这些	最后的	二	存在	强制性的	)	,	一起

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtraɪsɪk(ə)l] ,

with	the	use	of	the	tricycle	,
和	这	使用	的	这	三轮车	,

游艇运动和教堂管风琴（后两项是必修的），以及使用三轮车，

[taɪp] - [ˈraɪtər] , [ænd; ənd] [ˈfoʊnəgræf] ,

type	-	writer	,	and	phonograph	,
类型	-	作家	,	和	留声机	,

打字机和留声机

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpjuːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]

all	of	which	instruments	were	provided	for	every	single	pupil	at	the
全部	的	哪个	仪器	是	假如	为了	每一个	单身的	瞳孔	在	这

[ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪtpeɪər] ,

expense	of	the	ratepayers	,
费用	的	这	纳税人	,

所有这些乐器都是由纳税人出资，为每个学生提供的。

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['pjuːp(ə)lz] [huː] [wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd]['stændərd]

to	the	curriculum	of	all	those	pupils	who	were	fitted	for	the	third	standard
到	这	课程	的	全部	那些	学生	WHO	是	适配	为了	这	第三	标准

.

:

.

适用于所有符合三年级入学条件的学生的课程。

[ðə; ði] ['spiːkər] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːd][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['setld] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd]

The	speaker	said	he	knew	that	it	had	long	been	settled	that	the	finest	and
这	扬声器	说	他	知道	那	它	有	长的	到过	定居	那	这	最好的	和

[moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [əd'vænst] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ʃʊd; ʃəd]

most	comprehensive	education	that	our	advanced	civilisation	could	supply	should
最多	综合的	教育	那	我们的	先进的	文明	可以	供应	应该

[biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

be	provided	for	the	submerged	half	of	the	population	,
是	假如	为了	这	湮	一半	的	这	人口	,

发言者表示，他知道人们早已达成共识，即我们先进文明所能提供的最优质、最全面的教育应该提供给被剥夺了教育权利的一半人口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['grʌmb(ə)l][æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][kən'sɪdər]

and	they	could	not	grumble	at	these	things	,	but	what	they	did	not	consider
和	他们	可以	不是	叽	在	这些	事物	,	但	什么	他们	做过	不是	考虑

['nesəseri] [wʌz; wəz] ,

necessary	was	,
必要的	曾是	,

他们对此事无可抱怨，但他们认为没有必要的是：

[ðæt] [ə; eɪ]['sæləri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

that	a	salary	should	be	forthcoming	for	each	pupil	-	teacher	sufficient	to
那	一个	薪水	应该	是	即将推出	为了	每个	瞳孔	-	老师	充足的	到

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][tuː; tə][draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːlz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kærɪdʒ]

enable	him	or	her	to	drive	down	to	the	schools	in	their	own	carriage
使能够	他	或者	她	到	驾驶	向下	到	这	学校	在	他们的	自己的	运输

[ænd; ənd] [per] .

and	pair	.
和	一对	.

应向每位实习教师提供足够的薪水，使其能够驾驶自己的马车和伴侣前往学校。

([mʌtʃ] ['læftər] .)

(	Much	laughter	.	)
(	很多	笑声	.	)

（众人哄堂大笑。）

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['mætər] .

He	did	not	think	it	a	laughing	matter	.
他	做过	不是	思考	它	一个	笑	事情	.

他并不认为这是件好笑的事。

[hiː; hi] [wʊd] ['strɔːŋli] [sə'dʒest] [ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] £1000 [ə; eɪ] - [jɪr] [ɪn][ðə; ði]

He	would	strongly	suggest	a	diminution	of	at	least	£1000	a	-	year	in	the
他	会	强烈	建议	一个	减少	的	在	至少	£1000	一个	-	年	在	这

['sæləriz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌoʊvər'peɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

salaries	of	these	overpaid	officials	.
薪资	的	这些	过高薪酬	官员	.

他强烈建议将这些高薪官员的年薪至少削减 1000 英镑。

[ðə; ði] ['tʃɜrmən] [hɪr] [æskt] [ðə; ði] ['spi:kər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðæt] " [dɪ'sendɪŋ] "

The	Chairman	here	asked	the	speaker	if	he	had	considered	that	"	descending	"
这	主席	这里	问	这	扬声器	如果	他	有	经过考虑的	那	"	下降	"

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]

from	a	carriage	was	necessarily	connected	with	the	teaching	of
从	一个	运输	曾是	一定	连接	和	这	教学	的

[dɪ'pɔ:rtmənt] ,

Deportment	,
仪态	,

主席在此询问发言者，他是否认为"下马车"与仪态教仪的教导必然相关。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔ:rd] [set] [greɪt] ['vælju:] ?

on	which	the	Board	set	great	value	?
在	哪个	这	木板	放	伟大的	价值	?

董事会非常重视哪些方面?

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [mæn][hæd; həd] [sed] ,

Was	he	not	aware	that	some	great	man	had	said	,
曾是	他	不是	意识到的	那	一些	伟大的	男人	有	说	,

难道他不知道某位伟人曾说过.....

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ɪts]['prɑ:pər] [weɪt] [æz; əz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['fæktər] ,

wishing	to	give	Deportment	its	proper	weight	as	an	educational	factor	,
祝	到	给	仪态	它是	恰当的	重量	作为	一个	教育	因素	,

希望给予品行作为教育因素应有的重视，

[ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ([æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ]

that	the	Battle	of	Waterloo	(	at	least	he	thought	he	was	quoting
那	这	战斗	的	滑铁卢	(	在	至少	他	想法	他	曾是	引用

[kə'rektli]) [wʌz; wəz] [wʌn] [æt; ət] - ?

correctly	)	was	won	at	Almacks	?
正确	)	曾是	韩元	在	-	?

滑铁卢战役（至少他认为自己引用得没错）是在阿尔马克斯取得胜利的?

([rɪ'nu:d] ['læftər] .)

(	Renewed	laughter	.	)
(	更新	笑声	.	)

（再次响起笑声。）

['enihaʊ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][kən'sɪdər] [ðæt] £2 , - [ə; eɪ] - [jɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['meɪfer] ,

Anyhow	,	he	did	not	consider	that	£2	,	500	a	-	year	,	and	a	house	in	Mayfair	,
无论如何	,	他	做过	不是	考虑	那	£2	,	-	一个	-	年	,	和	一个	房子	在	梅菲尔	,

总之，他并没有考虑每年2500英镑的收入和梅菲尔区的一套房子。

[wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l][æn; ən] [ɪk'sesɪv] [rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sku:l] - [bɔ:rd] ['ti:tʃər] , [æz; əz]

was	at	all	an	excessive	remuneration	for	a	School	-	Board	teacher	,	as
曾是	在	全部	一个	过多的	报酬	为了	一个	学校	-	木板	老师	,	作为

['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔrdz] ['stændərd] .

measured	by	the	Board's	standard	.
测量	经过	这	董事会	标准	.

按照教育局的标准衡量，这对于一名教育局教师来说，绝对算得上是过高的报酬。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [hæd; həd][tu:; tə][ɜ:rdʒ] ,

He	thought	,	if	that	was	all	the	Deputation	had	to	urge	,
他	想法	,	如果	那	曾是	全部	这	代表团	有	到	敦促	,

他心想，如果这就是代表团全部的诉求的话，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər]['proʊtest][hæd; həd][kɔ:st]
that **they** **might** **have** **saved** **themselves** **the** **trouble** **their** **protest** **had** **cost**
那 他们 可能 有 已保存 他们自己 这 麻烦 他们的 反对 有 成本
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们或许可以省去抗议给他们带来的麻烦。

[ðə; ði] ['spoʊksmən] ['hævɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] ,
The **Spokesman** **having** **for** **a** **few** **moments** **consulted** **with** **his** **colleagues** **,**
这 发言人 拥有 为了 一个 很少 时刻 咨询 和 他的 同事 ,
[ˌhɪrə'pɑ:n] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃermən] ,
hereupon **turned** **to** **the** **Chairman** **,**
于是 转向 到 这 主席 ,

发言人与同事们商议片刻后，便转向主席。

[ænd; ənd] [di'livərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['emfəsɪs] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [kɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [sku:l] [bɔ:rd] ,
and **delivering** **with** **fearful** **emphasis** **the** **customary** **curse** **on** **the** **School** **Board** **,**
和 运送 和 可怕 强调 这 习惯 诅咒 在 这 学校 木板 ,
[ɪts] ['tʃermən] ,
its **Chairman** **,**
它是 主席 ,

并以令人恐惧的语气，向学校董事会及其主席发出惯常的诅咒，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,
and **all** **its** **belongings** **,**
和 全部它是 财物 ,

及其所有物品

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃermən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtiəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
at **the** **same** **time** **thanking** **the** **Chairman** **for** **his** **courteous** **reception** **of** **the**
在 这 相同的 时间 谢谢 这 主席 为了 他的 有礼貌 接待 的 这
[ˌdepju'teɪʃn] ,
Deputation **,**
代表团 ,

同时感谢主席对代表团的热情接待。

['saɪləntli][ænd; ənd] ['sʌlkɪli] [wɪð'dru:] .
silently **and** **sulkily** **withdrew** **.**
默默 和 闷闷不乐 退出 .

他默默地、闷闷不乐地离开了。

- [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] . — [ðə; ði]['fænsi] [dres] [bɔ:l] — [nɑ:t][ə; eɪ] " [bɔ:l] [mɑ:rski] " —
DRURIOLANUS **AND** **DANCING** **.** **—** **The** **Fancy** **Dress** **Ball** **—** **not** **a** **"** **Ball** **Marsky** **"** **—**
- 和 跳舞 . — 这 想要 裙子 球 — 不是 一个 " 球 马斯基 " —
[æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] , [læst] ['tu:zdeɪ] [wi:k] ,
at **Covent** **Garden** **,** **last** **Tuesday** **week** **,**
在 科文特 花园 , 最后的 周二 星期 ,

德鲁里奥拉努斯和舞蹈——上周二在科文特花园举行的化装舞会——不是"马斯基舞会"——

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [ɑ:n] [wɪtʃ] - [ˌfɔ:rtʃu'neɪtəs] [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [kən'grætjuleitid] .
was **a** **great** **success** **,** **on** **which** **DRURIOLANUS** **FORTUNATUS** **is** **hereby** **congratulated** **.**
曾是 一个 伟大的 成功 , 在 哪个 - 幸运的 是 特此 恭喜 .

取得了巨大的成功，在此向 DRURIOLANUS FORTUNATUS 表示祝贺。

[ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmələr] [fe'stɪvəti] , [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [mi:] - - .
There **is** **to** **be** **a** **similar** **festivity** **,** **to** **celebrate** **Mi** **-** **Carême** **.**
那里 是 到 是 一个 相似的 节日 , 到 庆祝 米 - - .

将会有类似的庆祝活动，以庆祝米卡雷姆节。

[kwaɪt] [ə'proʊpriət] [ðɪs] [deɪt] , [wen] [ðə; ði]['si:z(ə)n][ɪz][hæf] [lent] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:stu:mz]
Quite **appropriate** **this** **date** **,** **when** **the** **season** **is** **half** **Lent** **,** **and** **the** **costumes**
相当 合适的 这 日期 ,什么时候 这 季节 是 一半 大斋期 , 和 这 服装
['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] ['bɔ:roʊd] .
almost **all** **borrowed** **.**
几乎 全部 借来的 .

在这个时节，正值斋戒期的一半，而且服装几乎都是借来的，所以这个日期非常应景。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[æn; ən] [ə'pi:l] [keɪs] , [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] .
AN **APPEAL** **CASE** **,** **HOUSE** **OF** **LORDS** **.**
一个 上诉 案件 , 房子 的 领主们 .

上诉案件，上议院。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[tu:; tə]['mɪstər] .
TO **MR** **.**
到 先生 .

致先生

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] .
RUDYARD **KIPLING** **.**
鲁德亚德 吉卜林 .

鲁德亚德·吉卜林。

[" ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][maɪ][taɪm] ['dʊrɪŋ] - [ɪz] [ɔ:l'redi] ['mɔ:gidʒd] .
[" Every minute of my time during 1891 is already mortgaged .
[" 每一个 分钟 的 我的 时间 期间 - 是 已经 抵押贷款 .

“1891年我的每一分钟都已被抵押出去了。”

[ɪn] - [ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
In 1892 you may count upon me .
在 - 你 可能 数数 之上 我 .

1892年，你可以指望我。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

['kɪplɪŋ] [tu:; tə] ['mægəzi:n] ['edɪtər] , [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] .]
KIPLING to Magazine Editor , who wished to secure him as a Contributor .]
吉卜林 到 杂志 编辑 , WHO 希望 到 安全的 他 作为 一个 贡献者 .]

吉卜林致信杂志编辑，该编辑希望聘请他担任撰稿人。

[oʊ] , ['hæpi] [mæn] !
Oh , happy man !
哦 , 快乐的 男人 !

哦，好开心的人！

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðɪs] [wɜ:rld][ʌv; əv]['aʊərz]
for whom this world of ours
为了 谁 这 世界 的 我们的

我们这个世界对谁而言？

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['siːsləs] [raʊnd][ʌv; əv][mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] ,

Is	but	a	ceaseless	round	of	milk	and	honey	,
是	但	一个	不停歇	圆形的	的	牛奶	和	蜂蜜	,

只不过是永无止境的牛奶和蜂蜜的循环而已。

[huː] [juːz][jʊr; jər] ['wʌndrəs] [wɜːrd] - [kəm'pelɪŋ] ['paʊɚz]

Who	use	your	wondrous	word	-	compelling	powers
WHO	使用	你的	奇妙的	单词	-	引人注目的	权力

谁运用了你那神奇的、引人入胜的文字力量?

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ([ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mʌni]) ,

For	us	in	telling	tales	(	and	making	money	)	,
为了	我们	在	讲述	故事	(	和	制作	钱	)	,

对我们这些讲故事（以及赚钱）的人来说，

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [læf] [tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ,

How	you	must	laugh	to	rake	the	dollars	in	,
如何	你	必须	笑	到	耙	这	美元	在	,

你得笑着才能赚到这么多钱啊!

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] — [haʊ] ['bædli][juː; jʊ][mʌst; məst] [bliːd] [ðem; ðəm] ;

The	publishers	—	how	badly	you	must	bleed	them	;
这	出版商	—	如何	糟糕	你	必须	流血	他们	;

出版商——你必须让他们付出多大的代价;

[jʊr; jər][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [gʊd] , [bʌt; bət] [jet] , [er] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn]

Your	tales	are	good	,	but	yet	,	ere	you	begin
你的	故事	是	好的	,	但	然而	,	埃雷	你	开始

你的故事很精彩，但是，在你开始之前.....

[ɑːn] [mɔːr] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] [huːv] [gɑːt][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

On	more	,	just	think	of	us	who've	got	to	read	them	.
在	更多的	,	只是	思考	的	我们	谁有	得到	到	读	他们	.

更重要的是，想想我们这些不得不读这些书的人吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['naɪnti] - [wʌn]

It	frightens	us	to	hear	your	Ninety	-	One
它	吓唬	我们	到	听到	你的	九十	-	一

听到你那九十一年的消息，我们感到害怕。

[ɪz] ['mɔːgidʒd] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːˌspɛkts][nɑːt][ɪn'vaɪtɪŋ] ,

Is	mortgaged	—	for	the	prospect's	not	inviting	,
是	抵押贷款	—	为了	这	前景	不是	邀请	,

已抵押——因为前景并不乐观。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,

To	think	of	all	that	may	and	will	be	done	,
到	思考	的	全部	那	可能	和	将要	是	完毕	,

想想所有可能发生和将会发生的事情,

[ɪf] , [θruː] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] [juː; jʊ] [nɛə] [siːs] ['raɪtɪŋ] !

If	,	through	the	present	year	you	ne'er	cease	writing	!
如果	,	通过	这	展示	年	你	从未	停止	写作	!

如果你在今年内从未停止写作!

[wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [wiː; wi][æsk] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [miːn] —

With	bated	breath	we	ask	,	and	humble	mien	—
和	被	气息	我们	问	,	和	谦逊的	面容	—

我们屏息以待，谦卑地问道——

[wiː; wi]['riːəlaɪz] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi] [kʌm] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] —

We	realise	how	far	we	come	behind	you	—
我们	意识到	如何	远的	我们	来	在后面	你	—

我们意识到我们与你们之间还有多远的距离——

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [wʌn] ['remnənt] ['mægəziːn]
That you will leave one remnant Magazine
那 你 将要 离开 一 剩 杂志

你会留下一份残存的杂志

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][juː; jʊ] .
In which we may be sure we shall not find you .
在 哪个 我们 可能 是 当然 我们 将 不是 寻找 你 .

我们可以肯定，我们不会在那里找到你。

[ðen] [wɪl] [jʊr; jər] ['rʌdjɚd] [neɪm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][biː; bi] [heild] ,
Then will your RUDYARD name with joy be hailed ,
然后 将要 你的 鲁德亚德 姓名 和 喜悦 是 赞誉 ,

那时，你的鲁德亚德之名必将广为传颂。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['nevər] - ['feɪdɪŋ] ['glɔːri] ,
And yours will be a never - fading glory ,
和 你的 将要 是 一个 绝不 - 褪色 荣耀 ,

而你的荣耀将永不褪色。

[ɪf] , [wen] [jʊə(r)] [æskt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [feɪld] ,
If , when you're asked to write a Light that Failed ,
如果 , 什么时候 你是 问 到 写 一个 光 那 失败的 ,

如果，当被要求写一篇关于失败之光的文章时，

[juː; jʊ] ['mɪrli] [tel] [ˌjuː 'es] , " [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
You merely tell us , " That's another story .
你 仅仅 告诉 我们 , " 那就是 其他 故事 .

你只是告诉我们，"那是另一个故事了。"

" [æn; ən] ['ʌpər] [noʊt] .
" AN UPPER NOTE .
" 一个 上 笔记 .

"一个高音符。

[sɜːr] , — [aɪ] ['mʌsnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
Sir , — I mustn't interfere with the diary of TOBY , M . P .
先生 , — 我 不得 干扰 和 这 日记 的 托比 , M . P .

先生，——我不能干涉托比议员的日记。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]
But , as he is not reported as being in the Upper House on this particular
但 , 作为 他 是 不是 据报道 作为 存在 在 这 上 房子 在 这 特别的
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

但是，据报道他当时并未出席上议院会议。

[aɪ]['kænɑːt][help] ['drɔːɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
I cannot help drawing general attention to the dispatch of business among the
我 不能 帮助 绘画 一般的 注意力 到 这 派遣 的 商业 之中 这
[lɔːds][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [læst] .
Lords on Thursday last .
领主 在 周四 最后的 .

我不得不提请大家注意上周四上议院的议事情况。

[aɪ][kwoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] , [wɪtʃ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es]
I quote from the Parliamentary Report in the Daily Telegraph , which informed us
我 引用 从 这 议会 报告 在 这 日常的 电报 , 哪个 知情的 我们
[ðæt]
that
那

我引用《每日电讯报》上的议会报道，该报道告知我们：

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst] [fɔːr]
" The LORD CHANCELLOR took his seat on the Woolsack at a quarter - past four
" 这 主 校长 采取 他的 座位 在 这 羊毛袋 在 一个 四分之一 - 过去的 四
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

"大法官于四点一刻在羊毛袋椅上就座。"

" [ðen] [ɪn] [keɪm] " [ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪtʃuəl] [pɪr] .
" Then in came " A New Spiritual Peer .
" 然后 在 来了 " 一个 新的 精神 同伴 .

然后，一位新的精神领袖出现了。

" ['ɔːf(ə)l] !
" Awful !
" 可怕 !

"可怕!

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] [goʊst] - ['stɔːri] .
It sounds like an apparition in a blood - curdling ghost - story .
它 声音 喜欢 一个 幻影 在 一个 血 - 凝固 鬼 - 故事 .

听起来像是恐怖鬼故事里的幽灵。

[wer] [wʌz; wəz] ['liːkə] ['dʒoʊkoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ?
Where was LIKA JOKO with his pencil ?
在哪里 曾是 莉卡 乔科 和 他的 铅笔 ?

LIKA JOKO 的铅笔在哪儿?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

" [ðə; ði] [nuː] ['spɪrɪtʃuəl] [pɪr] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːt] " — [waɪ] ['wɔznt] [hiː; hi] [kɔːld]
" the new Spiritual Peer took his oath and his seat " — why wasn't he called
" 这 新的 精神 同伴 采取 他的 誓言 和 他的 座位 " — 为什么 不是 他 称为
[ə'pɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [toʊst] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ?
upon for his toast and sentiment ?
之上 为了 他的 吐司 和 情绪 ?

"新任精神领袖宣誓就职并就座"——为什么没有请他致祝酒词和感言?

— [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] ['hæpənd] ?
— and then — what happened ?
— 和 然后 — 什么 发生 ?

然后呢?

[dɪd][ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [steɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ?
Did their Lordships stay to have a friendly chat with the new - comer ?
做过 他们的 领地 停留 到 有 一个 友好的 聊天 和 这 新的 - 角 ?

各位大人是否留下来与这位新来者友好交谈了呢?

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [sez] ,
No , not a bit of it ; for the report says ,
不 , 不是 一个 少量 的 它 ; 为了 这 报告 说道 ,

不，一点儿也不是；因为报告上说，

" [ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [roʊz][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][faɪv][ə'klɔk, əu-] .
" Their Lordships rose at twenty - five minutes to five o'clock .
" 他们的 领地 玫瑰 在 二十 - 五 分钟 到 五 点钟 .

"大法官们于五点二十五分起立。"

" [soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [nu:] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] ,

"	So	that	,	in	effect	,	as	soon	as	the	new	boy	came	in	,	and	seated	himself	,
"	所以	那	,	在	影响	,	作为	很快	作为	这	新的	男生	来了	在	,	和	坐着	他自己	,

“所以，实际上，新来的男孩一进来，坐下后，

[ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] [went] [aʊt] .

all	the	old	boys	went	out	.
全部	这	老的	男孩们	去	出去	.

老队员们都走了。

[ðeəz; ðəz] ['mænərz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

There's	manners	for	you	!
有	礼仪	为了	你	!

这才是礼貌！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] , [tu:] ! !

And	this	in	the	Upper	House	,	too	!	!
和	这	在	这	上	房子	,	也	!	!

而且这还是在上议院发生的！！

[jɔ:rz] ['tru:li] , [ðə; ði] - .

Yours	truly	,	THE	MARQUIZ	.
此致	真的	,	这	-	.

此致，侯爵。

[ˌʌnrɪ'dʒenərət] .

UNREGENERATE	.
未再生	.

不可再生。

" ['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['bɔbi] !

"	ONLY	THINK	HOW	DELIGHTFUL	,	BOBBIE	!
"	仅有的	思考	如何	愉快	,	鲍比	!

“想想这有多令人愉快，鲍比！”

[ðeɪv]

THEY'VE
他们有

他们已经

[dɪ'skʌvərd] , [ɪn] ['mænjuskrɪpt] , [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [wɜ:rk] [baɪ] ['ærɪˌstɑ:tl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

DISCOVERED	,	IN	MANUSCRIPT	,	AN	ENTIRELY	NEW	WORK	BY	ARISTOTLE	,	AND	THEY'RE
发现	,	在	手稿	,	一个	完全	新的	工作	经过	亚里士多德	,	和	它们是

['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ! "

GOING	TO	PUBLISH	IT	!	"
去	到	发布	它	!	"

有人发现了一份亚里士多德的全新手稿，他们准备出版了！

" ['ri:əli] , ['mæmi] ?

"	REALLY	,	MAMMIE	?
"	真的	,	妈妈	?

“真的吗，妈咪？”

[ðen] [ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪm] ['preʃəs] [glæd]

THEN	ALL	I	CAN	SAY	IS	,	I'M	PRECIOUS	GLAD
然后	全部	我	能	说	是	,	我是	宝贵的	高兴的

那我只能说，我无比庆幸。

[aɪv]

I'VE
我已经

我已经

[left] [skuːl] [fɔːr; fər] [gʊd] !
LEFT SCHOOL FOR GOOD !
左边 学校 为了 好的 !

彻底离开学校了！

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[ðə; ði] - ['ælbərt] [ðæt] ['gæðərd] [θriː] [bɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['stætʃuːt] [bʊk] .
The Rollit Albert that gathered Three Bills into the Statute Book .
这 - 阿尔伯特 那 聚集 三 账单 进入 这 法令 书 .

罗利特·阿尔伯特将三项法案汇编成法典。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , ['fɛbjəˌwɛri] . [ˌtuː'tuː] . — " [aɪ][duː][nɑːt] , " [sed] [oʊld]
House of Commons , Monday Night , Feb . 2 . — " I do not , " said OLD
房子 的 公共领域 , 周一 夜晚 , 二月 . 2 . — " 我 做 不是 , " 说 老的
[mə'rælətiː] ,
MORALITY ,
道德 ,

下议院，2月2日星期一晚上——“我不，”旧道德说道。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['setlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [braʊ] , " [noʊ] ['eni] [keɪs] [wer] ,
a cloud of disappointment settling on his massive brow , " know any case where ,
一个 云 的 失望 安顿 在 他的 大量的 眉头 , " 知道 任何 案件 在哪里 ,

一丝失望的阴云笼罩着他宽阔的额头，“知道任何情况下，

[kəm'pærətɪvliː] [leɪt] [ɪn][laɪf] , ['æftər][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [kə'rɪr] ,
comparatively late in life , after a blameless career ,
比较 晚的 在 生活 , 后 一个 无责 职业 ,

在人生相对较晚的时候，在一段无可指摘的职业生涯之后，

[dɪ'prævətɪ] [hæz; həz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wɪð; wɪθ] ['sɪdniː]
depravity has so suddenly broken out in a man as it has with SYDNEY
堕落 有 所以 突然 破碎的 出去 在 一个 男人 作为 它 有 和 悉尼
[gɛdʒ] .
GEDGE .
边缘 .

悉尼·盖奇的堕落行为如此突然地在一个男人身上爆发，实属罕见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] [gɛdʒ] [hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]
It is true , that upon occasion GEDGE has not given entire satisfaction to
它 是 真的 , 那 之上 场合 边缘 有 不是 给定 全部的 满意 到
['aʊər; ɑːr] [frendz] ['ɑːpəzɪt] .
our friends opposite .
我们的 朋友们 对面的 .

的确，GEDGE 有时未能完全满足我们对手方朋友的需求。

[ðeɪ] [hoʊld][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'kɜːʒənz] [ɪn] [dɪ'beɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˌɑːpər'tuːn] , [ænd; ənd]
They hold the opinion that his incursions in debate have been inopportune , and
他们 抓住 这 观点 那 他的 入侵 在 辩论 有 到过 不合时宜 , 和
,
,
,

他们认为他介入辩论的时机并不恰当，而且

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌn'nesəseri] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'fer] .

in	short	,	unnecessary	;	but	that	is	their	affair	.
在	短的	,	不必要	;	但	那	是	他们的	事务	.

总之，没有必要；但那是他们的事情。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [greɪvns] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] .

We	have	had	no	ground	for	complaint	.
我们	有	有	不	地面	为了	抱怨	.

我们没有任何理由投诉。

[gɛdʒ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['voʊtɪd] [streɪt] ,

GEDGE	has	always	voted	straight	,
边缘	有	总是	投票	直的	,

GEDGE 一贯坚持投票立场。

[hæz; həz] [ə'proʊpriətli] [fɪld] [ʌp][ə; eɪ] [dʌl] [hæf] - ['aʊər] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]

has	appropriately	filled	up	a	dull	half	-	hour	when	we	had	to	keep	a
有	适当	已填	向上	一个	乏味的	一半	-	小时	什么时候	我们	有	到	保持	一个

[dɪ'beɪt] ['goʊɪŋ] ,

Debate	going	,
辩论	去	,

在我们需要维持辩论进行的时候，它恰好填补了无聊的半小时。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'vestɪd] ['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	at	all	times	he	has	invested	our	side	of	the	House	with	a
和	在	全部	时代	他	有	投资	我们的	边	的	这	房子	和	一个

['sɜːrt(ə)n]['dʒiː][en iː]['seɪz][kwɑː][ʌv; əv]['dɪgnəti] ,

certain	je	ne	sais	quoi	of	dignity	,
肯定	杰	ne	说	quoi	的	尊严	,

他始终赋予我们这边的议会一种难以言喻的尊严感。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] .

combined	with	profound	wisdom	.
合并	和	深刻的	智慧	.

并蕴含着深刻的智慧。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] !

And	now	to	go	and	break	out	in	this	unexpected	manner	!
和	现在	到	去	和	休息	出去	在	这	意外	方式	!

现在，我们将以这种意想不到的方式突破重围！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , — [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]

It	is	incomprehensible	,	—	would	be	,	if	I	had	not	seen	him	with	my	own
它	是	难以理解	,	一	会	是	,	如果	我	有	不是	已见	他	和	我的	自己的

['ɔrgənz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

organs	of	vision	,
器官	的	想象	,

这简直令人难以置信——如果我没有亲眼看到他的话。

[ɪn'kredəb(ə)l] .

incredible	.
极好的	.

极好的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [gɛdʒ] [ə; eɪ] [pɪr] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kaʊnti] [kɔːrt] [dʒʌdʒ] .

We	must	make	GEDGE	a	Peer	,	or	a	County	Court	Judge	.
我们	必须	制作	边缘	一个	同伴	,	或者	一个	县	法庭	法官	.

我们必须让 GEDGE 成为一名同侪，或者一名县法院法官。

" [oʊld] [mɔræləti:z] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [nɑːt] [ʌn'wɔːrəntɪd] .

"	OLD	MORALITY's	discomposure	not	unwarranted	.
"	老的	道德的	不安	不是	毫无根据的	.

“旧道德的不安并非毫无道理。”

[gɛdʒ] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [kriːp] [tuː; tə] - [naɪt] .

GEDGE	certainly	made	our	flesh	creep	to	-	night	.
边缘	当然	制成	我们的	肉	潜行者	到	-	夜晚	.

今晚，GEDGE 确实让我们毛骨悚然。

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [taɪð] [bɪl] .

Of	all	things	in	the	world	,	it	came	about	on	the	Tithes	Bill	.
的	全部	事物	在	这	世界	,	它	来了	关于	在	这	什一奉献	账单	.

世间万物，竟都源于什一税法案。

[ɪn] [kə'mɪti] [ɔːl] [naɪt] ; [sɜːr][dʒɑːn] ['swɪnˌbɜːrn] ['spoʊkən] ['sevrəl] [taɪmz] ; ['hɑːkət] ,

In	Committee	all	night	;	Sir	JOHN	SWINBURNE	spoken	several	times	;	HARCOURT	,
在	委员会	全部	夜晚	;	先生	约翰	斯威本	说	一些	时代	;	哈考特	,

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

leading	Opposition	,
领导	反对	,

委员会彻夜开会；约翰·斯温伯恩爵士多次发言；哈考特，反对党领袖，

[meɪd] ['sevrəl] ['efərts] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]

made	several	efforts	to	inspire	proceedings	with	a	little	life	,	but	not	to
制成	一些	努力	到	启发	诉讼程序	和	一个	小的	生活	,	但	不是	到

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

曾多次尝试为会议注入一些活力，但未能成功。

[bɪl] ['ræpɪdli] ['slɪpɪŋ] [θruː] ; [ə'mendmənts] [tuː; tə] ['klɔːzɪz] [ɔːl] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ; [ə; eɪ] [fjuː] [nuː]

Bill	rapidly	slipping	through	;	Amendments	to	Clauses	all	disposed	of	;	a	few	new
账单	快速	滑倒	通过	;	修正案	到	条款	全部	处置	的	;	一个	很少	新的

[wʌnz][ɑːn]['peɪpər] .

ones	on	paper	.
一个	在	纸	.

法案迅速通过；条款修正案全部处理完毕；还有一些新的修正案在纸面上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə] [bɪl] .

Of	course	not	slightest	chance	of	being	added	to	Bill	.
的	课程	不是	丝毫	机会	的	存在	额外	到	账单	.

当然，他绝对没有丝毫机会被列入账单。

[wʌn][baɪ][wʌn] [muːvd] ; ['mɪnɪstər] ['ɔbdʒiktid] ; [klɔːz] ['negətivd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][end][ʌv; əv]

One	by	one	moved	;	Minister	objected	;	Clause	negatived	;	and	there	an	end	of
一	经过	一	已搬	;	部长	反对	;	条款	负面	;	和	那里	一个	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

逐一提出；部长提出反对；条款被否决；事情就此结束。

[twelv] [ə'klɔk, əu-][kloʊz][æt; ət][hænd] ; [ɑːn] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [dɪ'beɪt] [mʌst; məst][biː; bi]

Twelve	o'clock	close	at	hand	;	on	stroke	of	Midnight	,	Debate	must	be
十二	点钟	关闭	在	手	;	在	中风	的	午夜	,	辩论	必须	是

[ə'dʒɝːnd] ;

adjourned	;
休会	;

十二点将至；午夜钟声敲响时，辩论必须休会；

[stɪl] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bɪl] [θruː] [kə'mɪti] .

still	plenty	of	time	to	get	the	Bill	through	Committee	.
仍然	很多	的	时间	到	得到	这	账单	通过	委员会	.

还有充足的时间让法案在委员会获得通过。

['evriθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪk'sept] [nu:] [klɔ:z] [ɪn] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɪdni] [gɛdʒ] .

Everything	out	of	the	way	except	new	Clause	in	name	of	SYDNEY	GEDGE	.
一切	出去	的	这	方式	除了	新的	条款	在	姓名	的	悉尼	边缘	.

除了以悉尼边缘（SYDNEY GEDGE）名义新增的条款外，其他一切都已清除。

[bʌt; bət] [gɛdʒ] ['lɔɪəl] [ˌmɪnəs'tɪrɪəlɪst] ; [nɑ:t] ['laɪkli] [hi:; hi] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'reɪndʒmənts] ,

But	GEDGE	loyal	Ministerialist	;	not	likely	he	would	interfere	with	arrangements	,
但	边缘	忠诚	部长主义者	;	不是	可能	他	会	干扰	和	安排	,

[ænd; ənd][ɪn'deɪndʒər] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [bɪl] .

and	endanger	progress	of	Bill	.
和	危害	进步	的	账单	.

但 GEDGE 是忠诚的部长党人；他不太可能干预安排，危及法案的进展。

[hɪks] - [bi:tʃ] , [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['meʒər] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [klɑ:k] ; [θri:] ['mɪnɪts]

HICKS	-	BEACH	,	in	charge	of	measure	,	kept	his	eye	on	the	clock	;	three	minutes
希克斯	-	海滩	,	在	收费	的	措施	,	保留	他的	眼睛	在	这	钟	;	三	分钟

[tu:; tə] [twelv] ;

to	Twelve	;
到	十二	;

负责计时的希克斯-比奇一直盯着时间；还有三分钟就十二点了；

['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [kloʊz] , [bʌt; bət][dʒʌst][taɪm][tu:; tə][get] [bɪl] [θru:] .

running	it	pretty	close	,	but	just	time	to	get	Bill	through	.
跑步	它	漂亮的	关闭	,	但	只是	时间	到	得到	账单	通过	.

时间很紧，但还差一点就能让比尔通过了。

[gɛdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ; ['ni:dnt] [stænd][ʌp][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v]

GEDGE	on	his	feet	;	quite	unnecessary	;	needn't	stand	up	to	say	he	would	not	move
边缘	在	他的	脚	;	相当	不必要	;	不必	站立	向上	到	说	他	会	不是	移动

[hɪz; ɪz] [klɔ:z] ;

his	Clause	;
他的	条款	;

GEDGE站了起来；完全没必要；无需站起来表示他不会改变他的条款；

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] [wen] ['tʃermən] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

if	he	had	simply	lifted	his	hat	when	Chairman	called	his	name	it	would	be
如果	他	有	简单地	抬起	他的	帽子	什么时候	主席	称为	他的	姓名	它	会	是

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] .

understood	that	he	had	sacrificed	his	Clause	.
理解	那	他	有	牺牲	他的	条款	.

如果主席叫到他的名字时，他只是简单地摘下帽子表示同意，那么人们就会认为他已经放弃了自己的条款。

['deɪndʒərəs] [ðɪs] , ['dæli:ɪŋ] [ɑ:n] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

Dangerous	this	,	dallying	on	stroke	of	Midnight	.
危险的	这	,	磨蹭	在	中风	的	午夜	.

这样做很危险，在午夜钟声敲响之前磨蹭。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] , [hɪks] - [bi:tʃ] [hɜ:rd] [gɛdʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [pər'pɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

To	his	horror	,	HICKS	-	BEACH	heard	GEDGE	beginning	to	describe	purport	of	his
到	他的	恐怖	,	希克斯	-	海滩	听到	边缘	开始	到	描述	旨趣	的	他的

[nu:] [klɔ:z] .

new	Clause	.
新的	条款	.

令希克斯-比奇感到震惊的是，他听到盖奇开始描述他的新条款的含义。

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ?

Was	going	to	move	it	then	?
曾是	去	到	移动	它	然后	?

当时打算搬走吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['æftər]['moʊmənts] ['hɔ:rɪfaɪd] [pɔ:z] , [broʊk]['ɪntu:]['æŋgri][kraɪz][ʌv; əv] , " [dɪ'vaɪd] !
After moment's horrified pause , Ministerialists broke into angry cries of , " Divide !
后 瞬间 惊恐万分 暂停 , 部长主义者 打破 进入 生气的 哭泣 的 , " 划分 !

短暂的惊恐沉默之后，部长党人爆发出愤怒的呼喊："分裂！"

" [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ; [hɪks] - [bi:tʃ] [peɪl] [ænd; ənd][stɜ:rn] , [ænd; ənd]['stoʊni]
" Opposition convulsed with laughter ; HICKS - BEACH pale and stern , and stony
" 反对 抽搐 和 笑声 ; 希克斯 - 海滩 苍白 和 船尾 , 和 石质的
['saɪlənt] ; ['sɪdni] [gɛdʒ] [flʌʃt] , [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] , ['dɔ:gɪd] .
silent ; SYDNEY GEDGE flushed , conversational , dogged .
沉默的 ; 悉尼 边缘 酡 , 对话 , 顽强 .

反对派哄堂大笑；希克斯-比奇脸色苍白，神情严肃，一言不发；悉尼·格奇面色潮红，健谈而执着。

['i:v(ə)n] [ɪf] [taɪð] [bɪl] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [klɔ:z] .
Even if Tithes Bill were lost he would explain the bearing of his new Clause .
甚至 如果 什一奉献 账单 是 丢失的 他 会 解释 这 轴承 的 他的 新的 条款 .

即使什一税法案遗失，他也会解释他新条款的意义。

[si:n] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn][hɪ'lærəti] ; ['læstɪd] [θri:] ['mɪnɪts] : [ðen] ['mɪdnaɪt] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd]
Scene increasing in hilarity ; lasted three minutes : then Midnight sounded , and
场景 增加 在 欢闹 ; 持续 三 分钟 : 然后 午夜 听起来 , 和
['sɪdni] [sæt] [daʊn] ,
SYDNEY sat down ,
悉尼 卫星 向下 ,

场面越来越滑稽；持续了三分钟；然后午夜钟声敲响，悉尼坐了下来。

[sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [aʊt][ðə; ði] [taɪð] [bɪl] .
surprised to find he had talked out the Tithes Bill .
惊讶 到 寻找 他 有 谈话 出去 这 什一奉献 账单 .

令他惊讶的是，他竟然说服了什一税法案获得通过。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑ:kt] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] , " [sed] ['ælbərt] - ,
" You might have knocked me down with a feather , " said ALBERT ROLLIT ,
" 你 可能 有 敲门 我 向下 和 一个 羽毛 , " 说 阿尔伯特 - ,

"你就算用一根羽毛也能把我打倒，"阿尔伯特·罗利特说道。

[hu:] , [bɪ'fɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['prɔpiŋ] [hɪm'self]
who , before opening his lips , had observed the precaution of propping himself
WHO , 前 开幕 他的 嘴唇 , 有 观察到 这 预防 的 支撑 他自己
[ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
up against the wall .
向上 反对 这 墙 .

在开口说话之前，他先是小心翼翼地靠在墙上。

" [gɛdʒ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] , [tu:; tə]
" GEDGE , of all men , to
" 边缘 , 的 全部 男人 , 到

"盖奇，在所有男人中，竟然是他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[spɔɪl] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [plæn] , [ænd; ənd][ɪm'perəl][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] !
spoil the Ministerial plan , and imperil their arrangements for the week !
剧透 这 部长 计划 , 和 威胁 他们的 安排 为了 这 星期 !

破坏部长级计划，危及他们一周的安排！

[its] [ɔːl] ['kɔːrtniz] [fɔːlt] .
It's all COURTNEY's fault .
它是 全部 Courtney's 过错 .

都是考特尼的错。

[sɪns] [gɛdʒ] ['teɪstɪd] ['kɔːrtniz] [blʌd] ,
Since GEDGE tasted COURTNEY's blood ,
自从 边缘 尝过 Courtney's 血 ,

自从盖奇尝到了考特尼的血之后，

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ] ['tʃætɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrbərt]
on the night he interrupted his speech by chatting in the Chair with HERBERT
在 这 夜晚 他 中断 他的 演讲 经过 聊天 在 这 椅子 和 赫伯特
['gɑːrdnər] ,
GARDNER ,
加德纳 ,

那天晚上，他中断了演讲，在主席台上与赫伯特·加德纳聊天。

[gɛdʒ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
GEDGE has never been the same man .
边缘 有 绝不 到过 这 相同的 男人 .

GEDGE 已经不再是以前的那个他了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [leŋθs] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][goʊ] .
There's no knowing to what lengths he may not go .
有 不 会心 到 什么 长度 他 可能 不是 去 .

谁也不知道他会做出什么事来。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['sɪdni] [gɛdʒ] ['broʊkən][aʊt] [ə'gen] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .
" Business done . — SYDNEY GEDGE broken out again worse than ever .
" 商业 完毕 . — 悉尼 边缘 破碎的 出去 再次 更糟 比 曾经 .

“生意完成了。——悉尼 GEDGE 再次爆发疫情，情况比以往任何时候都更加糟糕。”

['tuːzdeɪ] . — ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] ['ræðər] [dɪ'prest] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n]
Tuesday . — MARJORIBANKS rather depressed as he rose to move his Resolution
周二 . — 玛乔丽班克斯 相当 郁闷 作为 他 玫瑰 到 移动 他的 解决
[fɔːr; fər] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [nuː] ['mægəziːn] ['raɪf(ə)l] .
for appointment of Royal Commission on New Magazine Rifle .
为了 预约 的 皇家 委员会 在 新的 杂志 步枪 .

星期二——马乔里班克斯起身提出关于成立新弹匣步枪皇家委员会的决议时，显得相当沮丧。

[hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ʌndər] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
Had hoped to appear under very different circumstances .
有 希望 到 出现 在下面 非常 不同的 情况 .

原本希望能在截然不同的情况下出场。

[ment] [kwaɪt][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ['laɪən] [pleɪfɛrz] [hɪ'stɔːrɪk] ['lektʃər] [ɑːn]['mɑːrdʒərən] ,
Meant quite to put in the shade LYON PLAYFAIR's historic lecture on Margarine ,
意思是 相当 到 放 在 这 阴影 里昂 Playfair's 历史性 演讲 在 人造黄油 ,

意在使里昂·普莱费尔关于人造黄油的历史性演讲黯然失色，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][teiblz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][pɔts][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbstəns] ,
when he had the tables covered with pots of that substance ,
什么时候 他 有 这 表格 涵盖 和 锅 的 那 物质 ,

当他把桌子上摆满了盛有那种液体的罐子时，

[wɪð; wɪθ] ['peni] [loʊvz] [ænd; ənd] [smɔːl] [naɪvz] [fɔːr; fər] ['membər] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
with penny loaves and small knives for Members to sample withal .
和 一分钱 面包 和 小的 刀具 为了 成员 到 样本 此外 .

同时还为会员提供便士面包和小刀供其品尝。

[fɔːr; fər] [wiːks] ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'keɪʒn] .

For	weeks	MARJORIBANKS	been	preparing	for	occasion	.
为了	周	玛乔丽班克斯	到过	准备	为了	场合	.

MARJORIBANKS 为此次活动准备了数周。

[hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɑːrməri] [ʌv; əv] ['raɪfəlz] :

Had	possessed	himself	of	quite	an	armoury	of	rifles	:
有	拥有	他自己	的	相当	一个	军械库	的	步枪	:

他拥有相当数量的步枪：

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [wɪð; wɪθ]

intended	to	bring	them	into	the	House	and	illustrate	his	lecture	with
故意的	到	带来	他们	进入	这	房子	和	阐明	他的	演讲	和

['præktɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

practical	experiments	.
实际的	实验	.

目的是将他们带到议会，并通过实际实验来说明他的演讲。

[ðə; ði] ['klaɪmæks] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [ɔːf] [siːn] .

The	climax	was	to	be	the	shooting	-	off	scene	.
这	高潮	曾是	到	是	这	射击	-	离开	场景	.

高潮部分是枪战戏。

['bɑːbi] ['spensər] [ænd; ənd] ['ænsˌtrʌðər] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] .

BOBBY	SPENCER	and	ANSTRUTHER	on	in	this	.
鲍比	斯宾塞	和	安斯特鲁瑟	在	在	这	.

鲍比·斯宾塞和安斯特鲁瑟也参与其中。

['bɑːbi] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æp(ə)l] [held] [ɑːn] [pɑːm] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪd] [raɪt] [hænd] ;

BOBBY	standing	at	the	Bar	with	an	apple	held	on	palm	of	extended	right	hand	;
鲍比	常设	在	这	酒吧	和	一个	苹果	握住	在	棕榈	的	扩展	正确的	手	;

鲍比站在吧台前，伸出的右手掌心托着一个苹果；

['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] , ['juːzɪŋ] [mɑːr'tiːni] - ['henri] ['raɪf(ə)l] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] ['bɑːbiːz] [her] [ʌn'sɪndʒd] ,

MARJORIBANKS	,	using	Martini	-	Henry	Rifle	,	was	to	clear	the	apple	off	,	leaving	BOBBY's	hair	unsinged	,
玛乔丽班克斯	,	使用	马提尼	-	亨利	步枪	,	曾是	到	清除	这	苹果	离开	,	离开	鲍比的	头发	未签名	,

马乔里班克斯用马蒂尼-亨利步枪扫掉苹果，以免烧焦鲍比的头发。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] .

and	not	a	wrinkle	added	to	his	collar	.
和	不是	一个	皱纹	额外	到	他的	衣领	.

他的衣领上连一丝褶皱都没有。

['ænsˌtrʌðər] [wʌz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægəziːn] ['raɪf(ə)l] .

ANSTRUTHER	was	next	to	stand	in	the	same	place	,	braving	the	fire	of	the	Magazine	Rifle	.
安斯特鲁瑟	曾是	下一个	到	站立	在	这	相同的	地方	,	勇敢	这	火	的	这	杂志	步枪	.

接下来，安斯特鲁瑟也站在了同一个位置，勇敢地面对弹匣步枪的射击。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][æn; ən]['æp(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ɑːrm]

But	**he**	**didn't**	**have**	**an**	**apple**	**,**	**as**	**it**	**was**	**arranged**	**that**	**the**	**new**	**arm**
但	他	没有	有	一个	苹果	,	作为	它	曾是	安排	那	这	新的	手臂

[ʃʊd; ʃəd][dʒæm] .

should	**jam**	**.**
应该	果酱	.

但他没有苹果，因为计划是让新装的机械臂卡住。

['stændɪŋ] ['faɪər] .

Standing	**Fire**	**.**
常设	火	.

严阵以待。

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ?

"	**Suppose**	**it**	**doesn't**	**?**
"	认为	它	不	?

“假设它没有发生呢？”

" ['ænsˌtrʌðər] [in'kwaiəd] , [wen] ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] [fɜːrst][ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] [skiːm] .

"	**ANSTRUTHER**	**inquired**	**,**	**when**	**MARJORIBANKS**	**first**	**unfolded**	**his**	**scheme**	**.**
"	安斯特鲁瑟	询问	,	什么时候	玛乔丽班克斯	第一的	展开	他的	方案	.

“ANSTRUTHER 问道，MARJORIBANKS 最初展开他的计划时是什么时候。

" [oʊ] , ['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] , ['tʃɪrəli] .

"	**Oh**	**,**	**that'll**	**be**	**all**	**right**	**,**	**"**	**said**	**MARJORIBANKS**	**,**	**cheerily**	**.**
"	哦	,	那将	是	全部	正确的	,	"	说	玛乔丽班克斯	,	兴高采烈地	.

“哦，那没事的，”玛乔丽班克斯高兴地说。

[lɔːŋ] ['præktɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [meɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ['pɜːrfɪkt] ,

Long	**practice**	**on**	**the**	**Terrace**	**made**	**the**	**arrangements**	**perfect**	**,**
长的	实践	在	这	阳台	制成	这	安排	完美的	,

在露台上长时间的练习使布置完美无瑕，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌp'set][baɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər] .

when	**they**	**were**	**suddenly**	**upset**	**by**	**interference**	**from**	**unexpected**	**quarter**	**.**
什么时候	他们	是	突然	沮丧的	经过	干涉	从	意外	四分之一	.

当他们突然受到意想不到的方面的干扰时，他们感到很不安。

[ðə; ði] ['spiːkər] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] ['raɪf(ə)l] - ['pɑːpɪŋ] [wʌz; wəz] , [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]

The	**SPEAKER**	**,**	**wondering**	**what**	**all**	**this**	**rifle**	**-**	**popping**	**was**	**,**	**came**	**to**	**hear**	**of**
这	扬声器	,	好奇	什么	全部	这	步枪	-	爆米花	曾是	,	来了	到	听到	的

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;

the	**project**	**;**
这	项目	;

议长好奇这枪声是怎么回事，便前来了解了这个项目；

[æt; ət][wʌns] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ; [noʊ][ɑːrmz][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [əd'mɪtɪd] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv]

at	**once**	**said**	**it**	**wouldn't**	**do**	**;**	**no**	**arms**	**of**	**any**	**kind**	**admitted**	**in**	**House**	**of**
在	一次	说	它	不会	做	;	不	武器	的	任何	种类	承认	在	房子	的

['kɑːmənz] ,

Commons	**,**
公共领域	,

他立即表示这行不通；下议院不允许携带任何种类的武器。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɔːrn][baɪ] ['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

except	**the**	**sword**	**worn**	**by**	**SERGEANT**	**-**	**AT**	**-**	**ARMS**	**,**
除了	这	剑	磨损	经过	军士	-	在	-	武器	,

除了军士长佩戴的佩剑之外，

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði]['liːθ(ə)l] ['wɛpənz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði]['neɪv(ə)l][ɔːr]['mɪləteri]['dʒent(ə)lmən]

and	once	a	year	the	lethal	weapons	carried	by	the	Naval	or	Military	gentlemen
和	一次	一个	年	这	致命	武器	携带	经过	这	海军	或者	军队	先生们

[huː] [muːv] [ænd; ənd]['sekənd] [ə'dres] .

who	move	and	second	Address	.
WHO	移动	和	第二	地址	.

每年一次，海军或陆军绅士携带的致命武器，以及搬迁和第二个地址。

['bɑːbi] ['spensər] ['rɑðər][glæd] , [aɪ]['fænsi] ; ['ænsˌtrʌðər] [nɑːt][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

BOBBY	SPENCER	rather	glad	,	I	fancy	;	ANSTRUTHER	not	inconsolable	.
鲍比	斯宾塞	相当	高兴的	,	我	想要	;	安斯特鲁瑟	不是	无法安慰	.

鲍比·斯宾塞似乎很高兴；安斯特鲁瑟也并非悲痛欲绝。

[bʌt; bət]['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'prest] .

But	MARJORIBANKS	distinctly	depressed	.
但	玛乔丽班克斯	明显地	郁闷	.

但 MARJORIBANKS 明显情绪低落。

" [nɑːt]['ɔːf(ə)n][aɪ]['ɑːkjupaɪ][taɪm][ʌv; əv] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	often	I	occupy	time	of	House	,	"	he	said	.
"	不是	经常	我	占据	时间	的	房子	,	"	他	说	.

“我很少占用众议院的时间，”他说。

" [wiː; wi] [wɪps] [meɪk] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['empti] [ðem; ðəm] .

"	We	Whips	make	Houses	,	and	you	empty	them	.
"	我们	鞭子	制作	房屋	,	和	你	空的	他们	.

“我们党鞭建造房屋，你们却把它们清空。”

[dʌf] — [ænd; ənd]['hiːz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪp] [naʊ] — [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃənz]

DUFF	—	and	he's	not	a	Whip	now	—	made	all	the	running	with	his	orations
达夫	—	和	他是	不是	一个	鞭	现在	—	制成	全部	这	跑步	和	他的	演讲

[ɑːn][ðə; ði] ['herɪŋ] [brænd] .

on	the	herring	brand	.
在	这	鲱鱼	品牌	.

达夫——他现在不是党鞭了——凭借他对鲱鱼品牌的演讲赢得了广泛关注。

[θɔːt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] [ðɪs] [taɪm] . "

Thought	I	would	make	a	hit	this	time	.	"
想法	我	会	制作	一个	打	这	时间	.	"

我以为这次能成功呢。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [sed] ['ænsˌtrʌðər] .

"	I	was	a	little	afraid	of	it	too	,	"	said	ANSTRUTHER	.
"	我	曾是	一个	小的	害怕的	的	它	也	,	"	说	安斯特鲁瑟	.

“我也有点害怕，”安斯特鲁瑟说。

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] ; " [ðə; ði] [nuː] ['mægəziːn]['raɪf(ə)l] [wɪl] [nɑːt]

"	Oh	,	you	were	all	right	,	"	said	MARJORIBANKS	;	"	the	New	Magazine	Rifle	will	not
"	哦	,	你	是	全部	正确的	,	"	说	玛乔丽班克斯	;	"	这	新的	杂志	步枪	将要	不是

['faɪər] [ən'les] ,

fire	unless	,
火	除非	,

“哦，你们说的都对，”马乔里班克斯说；“新型弹匣步枪只有在……”

['æftər][fɜːrst] [ʃɑːt] , [juː; jʊ] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪli] [ræg] ,

after	first	shot	,	you	clean	it	out	with	an	oily	rag	,
后	第一的	射击	,	你	干净的	它	出去	和	一个	油腻的	抹布	,

第一枪之后，用油抹布擦拭干净。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['preʃəs] [gʊd] [ker] [tuː; tə][fər'get][ðə; ði][ræg] .

and	I	was	going	to	take	precious	good	care	to	forget	the	rag	.
和	我	曾是	去	到	拿	宝贵的	好的	关心	到	忘记	这	抹布	.

我原本打算格外小心，彻底忘记那块抹布。

[juːv] [noʊ]['pʌblɪk]['spɪrɪt] , ['ænsˌtrʌðər] , [sɪns] [juː; jʊ][left][ˌjuː 'es][tuː; tə][help] [woʊlmɝ] [tuː; tə] [wɪp]
You've no public spirit , ANSTRUTHER , since you left us to help WOLMER to whip
你已经 不 民众 精神 , 安斯特鲁瑟 , 自从 你 左边 我们 到 帮助 沃尔默 到 鞭
[ʌp] [dɪ'sɛnʃənz] .
up Dissentients .
向上 持不同意见者 .

安斯特鲁瑟，你毫无公德心，自从你离开我们去帮助沃尔默煽动异议人士以来，你就一直如此。

" [noʊ] [ə'piːl] [frʌm; frəm] ['spiːkɝz] ['ruːlɪŋ] .
" No appeal from SPEAKER's ruling .
" 不 上诉 从 演讲者的 裁决 .

“不得对议长的裁决提出上诉。”

['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [bɑːtʃt] ['bɪznəs] .
MARJORIBANKS had to make the best of botched business .
玛乔丽班克斯 有 到 制作 这 最好的 的 搞砸了 商业 .

MARJORIBANKS 不得不尽力弥补糟糕的生意。

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [snæp] - [ɪk'stræktər] , [ə; eɪ][boʊlt] - [hed] [skruː] , [ænd; ənd]
Brought to the table a spring snap - extractor , a bolt - head screw , and
带来 到 这 桌子 一个 春天 折断 - 萃取器 , 一个 螺栓 - 头 拧紧 , 和
[sʌm; səm] ['ʌðər] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ;
some other odds and ends ;
一些 其他 赔率 和 结束 ;

他带来了弹簧式卡扣取出器、螺栓头螺钉和其他一些零碎工具；

[pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
poor substitute for what he had intended .
贫穷的 代替 为了 什么 他 有 故意的 .

远不及他原本的设想。

[stɪl] [meɪd] [aʊt]['ædmərəb(ə)l] [keɪs] , ['gʌvərnmənt] ['mʌstərɪŋ] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['oʊnli] - [ə'genst]
Still made out admirable case , Government mustering majority of only 34 against
仍然 制成 出去 令人钦佩的 案件 , 政府 集结 多数 的 仅有的 - 反对
['moʊʃ(ə)n] .
Motion .
运动 .

尽管政府提出了令人钦佩的论点，但最终仅以34票的多数票反对动议。

- ['leɪtɪst] [ə'tʃiːvmənt] .
Grandolph's Latest Achievement .
- 最新的 成就 .

格兰多夫的最新成就。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [taɪð] [bɪl] [riːtʃt] ; - [ə'mendmənt] [stɪl] [blɑːkt] [ðə; ði] [weɪ] ;
Just before Midnight , Tithes Bill reached ; GEDGE's Amendment still blocked the way ;
只是 前 午夜 , 什一奉献 账单 达到 ; - 修正案 仍然 已屏蔽 这 方式 ;
['tʃermən] [kɔːld] [ə'laʊd] ,
Chairman called aloud ,
主席 称为 大声 ,

午夜前夕，什一税法案获得通过；GEDGE的修正案仍然阻碍着法案的通过；主席大声宣布：

" ['mɪstər] . [gɛdʒ] !
" Mr . GEDGE !
" 先生 . 边缘 !

“GEDGE先生！”

" [noʊ] ['ænsər] ; [pleɪs] ['empti] .
" no answer ; place empty .
" 不 回答 ; 地方 空的 .

无人应答；此处空无一人。

[waɪlst] ['membər] ['wɪspərɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [bɪl] [pæst] [θru:] [kə'mɪti] , [ænd; ənd]
Whilst **Members** **whispering** **inquiry** **,** **Bill** **passed** **through** **Committee** **,** **and**
而 成员 耳语 询问 , 账单 通过了 通过 委员会 , 和
['ministəz] ['traɪʌmft] .
Ministers **triumphed** **.**
部长们 胜利 .

尽管议员们私下议论纷纷，但法案还是通过了委员会，部长们取得了胜利。

[ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz] [gɛdʒ] ?
That's **all** **very** **well** **,** **but** **where's** **GEDGE** **?**
那就是 全部 非常 出色地 , 但 在哪里? 边缘 ?

这一切都很好，但是 GEDGE 在哪里?

[kɔ:rb] , [hu:] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌnsə'spektɪd] [gɪfts][ɪn][ðə; ði] ['æmətər] - [dɪ'tektɪv] [laɪn] ,
CORB **,** **who** **is** **developing** **quite** **unsuspected** **gifts** **in** **the** **Amateur** **-** **detective** **line** **,**
玉米 , WHO 是 发展 相当 意想不到的 礼物 在 这 业余 - 侦探 线 ,

科尔布在业余侦探领域展现出了令人意想不到的天赋，

[in'tendz] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mætər] [ʌp] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] ['setld] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rənər]
intends **to** **take** **this** **matter** **up** **when** **he** **has** **settled** **the** **affair** **of** **the** **Coroner**
意图 到 拿 这 事情 向上什么时候 他 有 定居 这 事务 的 这 验尸官
[æt; ət][ðə; ði] ['bedfərd] ['ɪŋkwest] .
at **the** **BEDFORD** **inquest** **.**
在 这 贝德福德 死因调查 .

他打算在处理完贝德福德验尸官的案件后，再处理此事。

['bɪznəs] [dʌn] . — [taɪð] [bɪl] [θru:] [kə'mɪti] .
Business **done** **.** **—** **Tithe** **Bill** **through** **Committee** **.**
商业 完毕 . — 什一奉献 账单 通过 委员会 .

事务完成——什一税法案在委员会获得通过。

[mɪ'stɪrɪəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sɪdni] [gɛdʒ] .
Mysterious **disappearance** **of** **SYDNEY** **GEDGE** **.**
神秘 消失 的 悉尼 边缘 .

悉尼·格奇神秘失踪。

['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] . — - [bæk] [ə'gen] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃi:vz] — [aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz] [bɪrd]
Thursday **Night** **.** **—** **GRAHDOLPH** **back** **again** **,** **bringing** **his** **sheaves** **—** **I** **mean** **his** **beard**
周四 夜晚 . — - 后退 再次 , 带来 他的 捆 — 我 意思是 他的 胡须
— [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
— **with** **him** **.**
— 和 他 .

星期四晚上——GRAHDOLPH 又回来了，带着他的"麦捆"——我是说他的胡子。

['hɑ:rdli] [nu:] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] .
Hardly **knew** **him** **at** **first** **.**
几乎 知道 他 在 第一的 .

起初几乎不认识他。

[noʊ] [sʌtʃ] [bɪrd] [bɪn] [si:n] [ɪn] [haʊs] [sɪns] [mək'fɑ:lin] [left] [ju: 'es] .
No **such** **beard** **been** **seen** **in** **House** **since** **MACFARLANE** **left** **us** **.**
不 这样的 胡须 到过 已见 在 房子 自从 麦克法兰 左边 我们 .

自从麦克法兰离开后，《豪斯医生》中就再也没有出现过这样的胡子了。

[nɑ:t][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ; [bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ]['hændfʊl][tu:; tə]
Not **quite** **the** **same** **colour** **;** **but** **GRANDOLPH** **could** **give** **a** **handful** **to**
不是 相当 这 相同的 颜色 ; 但 - 可以 给 一个 少数 到
[mək'fɑ:lin] , [ænd; ənd][wɪn] .
MACFARLANE **,** **and** **win** **.**
麦克法兰 , 和 赢 .

颜色不太一样；但格兰多夫可能会给麦克法兰带来一些麻烦，并赢得比赛。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Yes , " he said ,
" 是的 , " 他 说 ,

“是的，”他说。

[wen] [aɪ] ['kɔmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ə'tʃiːvd] [ɪn] [kəm'pærətɪvli]
when I complimented him on so magnificent a result achieved in comparatively
什么时候 我 赞扬 他 在 所以 壮丽 一个 结果 已达成 在 比较
[ʃɔːrt] [taɪm] ,
short time ,
短的 时间 ,

当我称赞他在相对较短的时间内取得了如此出色的成果时，

" [wen] [aɪ][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ][laɪk][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] .
" when I do a thing , I like to do it well .
" 什么时候 我 做 一个 事物 , 我 喜欢 到 做 它 出色地 .

“我做事喜欢做到最好。”

['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [æt; ət][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['speʃəli] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] ; ['tendənsi] [tuː; tə][get]
Little awkward at first , you know , specially on a windy day ; tendency to get
小的 尴尬的 在 第一的 , 你 知道 , 特别 在 一个 刮风 天 ; 趋势 到 得到
[bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [niːz] ,
between your knees ,
之间 你的 膝盖 ,

一开始有点别扭，你知道，尤其是在刮风的日子里；容易滑到膝盖之间。

[ɔːr] [ræp] [ɪt'self] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] .
or wrap itself round your neck .
或者 裹 本身 圆形的 你的 脖子 .

或者缠绕在你的脖子上。

[bʌt; bət][wɪə(r)] ['groʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['naɪsli] [baɪ] - [ænd; ənd] -
But we're growing used to each other , and shall get on nicely by - and -
但 是 生长 用过的 到 每个 其他 , 和 将 得到 在 很好 经过 - 和 -
[baɪ] .
by .
经过 .

但我们正在逐渐习惯彼此，过段时间就会相处融洽了。

" [mɔːr] [ʌv; əv] [taɪð] [bɪl] .
" More of Tithes Bill .
" 更多的 的 什一奉献 账单 .

“更多关于什一税法案的内容。”

['driəriə] [ðæn; ðən]['evər] , [naʊ] - [pleɪs] [ɪz] ['empti] .
Drearier than ever , now GEDGE's place is empty .
更沉闷 比 曾经 , 现在 - 地方 是 空的 .

比以往任何时候都更加萧条，GEDGE 的店面现在空空荡荡。

['bɪznəs] [dʌn] . — [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [taɪð] [bɪl] .
Business done . — Report Stage of Tithes Bill .
商业 完毕 . — 报告 阶段 的 什一奉献 账单 .

事务完成。——什一税法案报告阶段。

['fraɪdeɪ] . — [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [kɔːrs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['bɪznəs] .
Friday . — Conversation as to course of public business .
星期五 . — 对话 作为 到 课程 的 民众 商业 .

星期五——讨论公共事务进程。

[oʊld] [mə'rælətɪ] [rɪ'grets] [taɪð] [bɪl] [nɑːt] [θruː] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [steɪdʒ] [jet] .
OLD MORALITY regrets Tithes Bill not through Reporting stage yet .
老的 道德 遗憾 什一奉献 账单 不是 通过 报道 阶段 然而 .

旧道德组织遗憾什一税法案尚未通过报告阶段。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət]['dɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ]

Down	on	the	paper	for	to	-	night	,	but	didn't	think	there	would	be	much
向下	在	这	纸	为了	到	-	夜晚	,	但	没有	思考	那里	会	是	很多

[tʃæns] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

chance	of	reaching	it	.
机会	的	到达	它	.

今晚的比赛在纸面上排名靠后，但我认为获胜的机会不大。

[soʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

So	put	it	down	for	Monday	.
所以	放	它	向下	为了	周一	.

所以就先放到周一吧。

[ɪf] [nɑːt][gɑːt] [θruː] [ðen] , [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ,

If	not	got	through	then	,	must	be	taken	on	Thursday	,
如果	不是	得到	通过	然后	,	必须	是	已采取	在	周四	,

如果那天没通过，就必须在周四参加。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['mɔːrliz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn] [kraɪmz] [ækt] ['ʃʌntɪd] [ə'lɔːŋ] [ɪn'defɪnətli] .

and	JOHN	MORLEY's	Resolution	on	Crimes	Act	shunted	along	indefinitely	.
和	约翰	莫利	解决	在	犯罪	行为	分流	沿着	无限期	.

约翰·莫利提出的《犯罪法案决议》被无限期搁置。

[mʌtʃ] [rɪg'retɪd] [ðɪs] ; ['duːti][tuː; tə] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , & [siː] . ;

Much	regretted	this	;	duty	to	Queen	and	Country	,	&	c	.	;
很多	后悔	这	;	责任	到	女王	和	国家	,	&	c	.	;

对此深感遗憾；这是对女王和国家的责任，等等；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [in'kəusɪŋ] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]['fluːɪd]

but	no	one	had	yet	discovered	the	secret	of	inclosing	a	quart	of	fluid
但	不	一	有	然而	发现	这	秘密	的	封闭	一个	夸脱	的	体液

['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [rɪ'septək(ə)l][nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][wʌn][paɪnt] .

matter	in	a	glass	receptacle	not	exceeding	the	capacity	of	one	pint	.
事情	在	一个	玻璃	容器	不是	超过	这	容量	的	一	品脱	.

但是，还没有人发现如何将一夸脱液体物质装进容量不超过一品脱的玻璃容器中。

['membər] [ðʌs] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [taɪð] [bɪl] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [ə'dʒendə][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ,

Members	thus	informed	that	Tithes	Bill	was	taken	off	agenda	for	to	-	night	,
成员	因此	知情的	那	什一奉献	账单	曾是	已采取	离开	议程	为了	到	-	夜晚	,

[went] [ɔːf] ;

went	off	;
去	离开	;

得知什一税法案已从今晚的议程中移除后，议员们便离开了；

[haʊs] ['emptid] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət]['kwɔːrtər] - [pæst]['sev(ə)n] , ['koʊnˌbiːr] [roʊz][tuː; tə] [dɪ'skʌs]

House	emptied	;	and	when	,	at	quarter	-	past	Seven	,	CONYBEARE	rose	to	discuss
房子	清空	;	和	什么时候	,	在	四分之一	-	过去的	七	,	康尼贝尔	玫瑰	到	讨论

['maɪnɪŋ] ['rɔɪəltiːz] , [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [aʊt] .

Mining	Royalties	,	was	Counted	Out	.
矿业	版税	,	曾是	计数	出去	.

众议院空无一人；七点一刻，康尼比尔起身讨论矿业特许权使用费时，被众人打发走了。

" [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd][oʊld] [mə'rælәti] , [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] , " [hɪəz] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

"	Why	,	bless	me	!	"	cried	OLD	MORALITY	,	aghast	at	the	news	,	"	here's	a	sitting
"	为什么	,	保佑	我	!	"	哭	老的	道德	,	惊愕	在	这	消息	,	"	这里是	一个	坐着

['præktɪkli] ['weɪstɪd] ,

practically	wasted	,
几乎	浪费	,

"我的天哪！"老派道德惊恐地喊道，"这一次会议几乎白白浪费了！"

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪð] [bɪl] .

and	we	might	have	used	it	for	the	Tithes	Bill	.
和	我们	可能	有	用过的	它	为了	这	什一奉献	账单	.

我们本可以把它用于什一税法案。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] ['lɪvəri] ['fræntʃaɪz] ['negətivd] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst]

"	Business	done	.	—	Motion	to	abolish	Livery	Franchise	negatived	by	148	votes	against
"	商业	完毕	.	—	运动	到	取消	涂装	特许经营	负面	经过	-	投票	反对

- .

120	.
-	.

“事务完成。——废除马车租赁特许经营权的动议以 148 票反对、120 票赞成被否决。

[ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [iːv] .

ST	.	VALENTINE'S	EVE	.
英石	.	情人节	前夕	.

情人节前夜。

[siːn] — [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fænsi] - ['steɪʃənərz] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] - [striːt] .

SCENE	—	The	outside	of	a	small	fancy	-	stationer's	in	a	back	-	street	.
场景	—	这	外部	的	一个	小的	想要	-	文具店	在	一个	后退	-	街道	.

场景——一条僻静小街上一家精致小文具店的外景。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] ['haɪli] - ['kʌlərd] ['kærɪkəˌtʃʊəz] ,

The	windows	are	plastered	with	highly	-	coloured	caricatures	,
这	视窗	是	粉刷过的	和	高度	-	有色	漫画	,

窗户上贴满了色彩鲜艳的漫画插图。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] [ə'menətiz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][poʊ'etɪk][trə'dɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]

designed	to	convey	the	anonymous	amenities	prescribed	by	poetic	tradition	at	this
设计	到	传达	这	匿名的	便利设施	规定	经过	诗意的	传统	在	这

['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

Season	of	the	Year	.
季节	的	这	年	.

旨在传达诗歌传统在这个季节所规定的匿名便利设施。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ɪz] [in'spektɪŋ] [ðiːz] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ]

A	small	crowd	is	inspecting	these	works	of	Art	and	Literature	with
一个	小的	人群	是	检查	这些	作品	的	艺术	和	文学	和

['hɑːrti] [ə'pruːv(ə)l] .

hearty	approval	.
爽朗	赞同	.

一小群人正兴致勃勃地欣赏这些艺术和文学作品。

[fɜːrst]['ɑːrtɪzən] .

First	Artisan	.
第一的	工匠	.

第一工匠。

[siː] [ðɪs] - [er] , [bɪl] ?

See	this	'	ere	,	BILL	?
看	这	-	埃雷	,	账单	?

比尔，看到这儿了吗?

([hiː; hi] ['spɛlz] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['relɪʃ] .)

(	He	spells	out	with	a	slow	relish	.	)
(	他	咒语	出去	和	一个	慢的	尽情享用	.	)

（他慢条斯理地、津津有味地拼写着。）

" [wɪð; wɪθ][jər] ['krɔːlɪn] , - [lɪk] - ['spɪtl] - - [weɪz] ,

"	With	yer	crawlin	,	'	lick	-	spittle	carneyin	'	ways	,
"	和	你的	爬行	,	-	舔	-	唾沫	-	-	方式	,

“你那卑鄙无耻、舔唾沫的马戏团伎俩，

[joʊ] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] ['biːn] - [ə; eɪ] - [peɪ] !
Yo think very likely bein ' a nippercrit'll pay !
哟 思考 非常 可能 是 - 一个 - 支付 !

你觉得当个小不点儿肯定有好处!

[stɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [its] ['sɜːrt(ə)n] [juːl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] -
Still some day it's certain you'll be found out at lorst
仍然 一些 天 它是 肯定 你会 是 成立 出去 在 -

总有一天，你的秘密会被揭穿。

[æz; əz][ə; eɪ] - - , - , - [ɪn][ðə; ði] - !
As a cringin ' , sloimy , snoike in the grorss !
作为 一个 - - , - , - 在 这 - !

像个畏缩的、懒惰的、在格罗茨的斯诺克!

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [roʊt] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][kɑːn'tiːn] - ['begər] [ʌp]
it might ha ' been wrote a - purpose for that there little cantin ' beggar up
它 可能 哈 - 到过 写道 一个 - 目的 为了 那 那里 小的 坎廷 - 乞丐 向上
[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːp] — [bləʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] !
at our shop — blowed if it mightn't !
在 我们的 店铺 — 吹 如果 它 可能不会 !

这首歌或许就是专门为我们店里那个爱抱怨的小乞丐写的——如果不是的话，那真是太可惜了!

['sekənd]['ɑːrtɪzən] .
Second Artisan .
第二 工匠 .

第二位工匠。

[jʌŋ] ['miːli] , [jər] [miːn] ?
Young MEALY , yer mean ?
年轻的 粉状 , 你的 意思是 ?

你是说年轻的米利吗?

[bʌt; bət] [ðæts] - — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] !
But that's cawmplimentry — for him — that is !
但 那就是 - — 为了 他 — 那 是 !

但对他来说，那只是恭维而已!

[fɜːrst][ə; eɪ] . [bʌt; bət] [jər] [siː] [ðə; ði] [aɪdɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
First A . But yer see the ideer of it .
第一的 一个 . 但 你的 看 这 想法 的 它 .

首先是A。但是你明白它的意思。

[ðeɪv] ['drɔːd] [ɪm][ə; eɪ] - , [ɔːl] - [sɛpt] - [ɪz] - [ed] , [-] [siː] ?
They've drawed im a snoike , all ' cept ' is ' ed , d'ye see ?
他们有 绘制 我是 一个 - , 全部 - 除外 - 是 - 编辑 , 染料 看 ?

他们把我画成了一只小雪怪，除了“ed”之外，你看到了吗?

[ðæts] [waɪ] [ðeɪv] [roʊt] " - [ɪn][ðə; ði] - , " [ˌʌndər'niːθ] .
That's why they've wrote " Snoike in the Grorss , " underneath .
那就是 为什么 他们有 写道 " - 在 这 - , " 下 .

所以他们在下面写了“Snoike in the Grorss”。

[hɔːr] - [hɔːr] !
Hor - hor !
hor - hor !

好好!

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][smɑːrt] [tʃæps] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [sek] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] - [er] , [eɪ] ?
they must be smart chaps to think o ' sech things as that ' ere , eh ?
他们 必须 是 聪明的 小伙子们 到 思考 o - sech 事物 作为 那 - 埃雷 , 嗯 ?

他们肯定都是些聪明人，才能想到这样的事情，是吧?

[[ðeɪ] [muːv] [ɑːn] .
[They move on .
[他们 移动 在 .

他们继续前进。

[fɜːrst]['sɜːrvənt][gɜːrl] (['riːdɪŋ]) —
First Servant Girl (reading) —
第一的 仆人 女孩 (阅读) —

大侍女（朗读）——

" [tuː] [skwɪntɪn] - [bɔːs] - [heɪz] , [ænd; ənd] - [er] [ɔːl] - - [red] .
" Two squintin ' boss - heyes , and ' air all foiry - red .
" 二 眯眼 - 老板 - 嘿耶斯 , 和 - 空气全部 - - 红色的 .

“两只眯着眼睛的老板，空气中弥漫着红光。”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [kɑːnt]['evər][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][wed] ?
You surely can't ever expect to be wed ?
你 一定 不能 曾经 预计 到 是 结婚 ?

你肯定不会指望自己结婚吧?

[jər] [noʊz] [ʃoʊz] [pleɪn] [juːv] [tʊk] [tuː; tə] [dʒɪn] .
Yer nose shows plain you've took to gin .
你的 鼻子 演出 清楚的 你已经 采取 到 杜松子酒 .

你的鼻子明显表明你已经开始喝杜松子酒了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs]['pɑːrti][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] !
You're a nice party for a wedding - ring !
你是 一个 好的 派对 为了 一个 婚礼 - 戒指 !

你真是个适合送结婚戒指的好人选!

" [aɪv] - [ɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][gɪt][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][tuː; tə][send] ['mɪsɪz] .
" I've ' arf a mind to go in and git one o ' them to send Missis .
" 我已经 - 啊 一个 头脑 到 去 在 和 git 一 o - 他们 到 发送 夫人 .

“我真想进去弄一个给他们太太。”

['sekənd][es] . [dʒiː] . ([ɪn] ['sɜːrvɪs] ['elsˌwer]) .
Second S . G . (in service elsewhere) .
第二 S . G . (在 服务 别处) .

第二台SG（在其他地方服役）。

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] !
Oh , I would !
哦 , 我 会 !

哦，我愿意!

[goʊ][ɪn] , ['sæli] , [kwɪk] .
Go in , SALLY , quick .
去 在 , 莎莉 , 快的 .

莎莉，快进去。

[aɪ][kæn; kən][lend] [jər] [ə; eɪ] - [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
I can lend yer a ap'ny towards it .
我 能 借 你的 一个 - 向 它 .

我可以借给你一点钱。

['sæli] (['meditətivli]) .
Sally (meditatively) .
莎莉 (冥想地) .

莎莉（沉思着）。

[aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] — [oʊni] [ʃiːd] [ges] - [ʊd] [sent][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] !

I'd	do	it	—	on'y	she'd	guess	'	ood	sent	it	her	!
ID	做	它	—	仅限	棚	猜测	-	好	发送	它	她	!

我会这么做——她肯定猜不到是我发给她的!

['sekənd][es] . [dʒiː] . [let] - [ɜːr; ər] .

Second	S	.	G	.	Let	'	er	.
第二	S	.	G	.	让	-	呃	.

第二SG让她。

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪk] - [ɜːr; ər][aʊt][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] .

You	can	stick	'	er	out	it	wasn't	you	.
你	能	戳	-	呃	出去	它	不是	你	.

你可以坚持下去，那不是你的错。

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

莎莉。

[aɪ][kʊd; kəd] , [oʊ] - [kɔːrs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ][juːz] , [ʃiːd] [tel] [ðə; ði] - [ændraɪtɪŋ]

I	could	,	O	'	course	—	but	it	wouldn't	be	no	use	,	she'd	tell	the	'	andwriting
我	可以	,	哦	-	课程	—	但	它	不会	是	不	使用	,	棚	告诉	这	-	写作

[ɑːn][ðə; ði] - !

on	the	hongvelope	!
在	这	-	!

我当然可以——但是没用，她会告诉她"在红信封上写字！"

(['gluːmɪli] .)

(	Gloomily	.	)
(	阴郁地	.	)

（沮丧地。）

['sekənd][es] . [dʒiː] . [oʊ] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , [aɪl] [də'rekt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jər] .

Second	S	.	G	.	Oh	,	if	that's	all	,	I'll	direct	it	for	yer	.
第二	S	.	G	.	哦	,	如果	那就是	全部	,	患病的	直接的	它	为了	你的	.

第二SG 哦，如果就这些的话，我就来指导你吧。

[kʌm] [ɑːn] , ['sæli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sek] [ə; eɪ][lɑːrk] ,

Come	on	,	SALLY	;	it	will	be	sech	a	lark	,
来	在	,	莎莉	;	它	将要	是	sech	一个	云雀	,

来吧，莎莉；这会是一件很有趣的事。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] !

and	then	you	can	tell	me	all	about	what	she	said	arterwards	!
和	然后	你	能	告诉	我	全部	关于	什么	她	说	动脉	!

然后你就可以把她接下来说的话都告诉我了!

[[ðeɪ] ['entər][ðə; ði] [ʃɑːp] .

[	They	enter	the	shop	.
[	他们	进入	这	店铺	.

他们走进商店。

[fɜːrst] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hæt][ænd; ənd] ['fɛðɚz] (['riːdɪŋ]) —

First	Young	Person	in	hat	and	feathers	(	reading	)	—
第一的	年轻的	人	在	帽子	和	羽毛	(	阅读	)	—

第一个戴着帽子和羽毛的年轻人（朗读）——

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] - [ɑːrt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [mæʃ] ,

"	The	female	'	art	you	think	you'll	mash	,
"	这	女性	-	艺术	你	思考	你会	捣碎	,

"你以为你会搞砸的女性'艺术',

[baɪ] ['spɔːrtɪŋ] [stɪk] - [ʌp] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑː] - [ˌdiː 'aɪ] - [ˌdiː 'eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

By	sporting	stick	-	up	collars	and	a	la	-	di	-	da	moustache	.
经过	体育	戳	-	向上	项圈	和	一个	拉	-	迪	-	达	胡子	.

通过竖立衣领和夸张的八字胡。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

But	I	tell	you	straight	it'll	be	a	long	time
但	我	告诉	你	直的	它将	是	一个	长的	时间

但我直说了，这需要很长时间。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['væləntaɪn] !

Before	I	take	you	to	be	my	Valentine	!
前	我	拿	你	到	是	我的	情人节	!

在我带你做我的情人之前!

" [aɪ][duː] ['wʌndər] [wʌt] ['tʃɔːrli] - - [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	do	wonder	what	CHORLEY	'	AWKINS	would	say	if	I	sent	him	one	of	them	.
"	我	做	想知道	什么	乔利	-	-	会	说	如果	我	发送	他	一	的	他们	.

“我很好奇，如果我把其中一张寄给乔利·奥金斯，他会怎么说。”

['sekənd] [waɪ] . [piː] .

Second	Y	.	P	.
第二	是	.	P	.

第二届青年议员

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['tʃɔːrli] - - ['nevər] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

But	I	thought	you	told	me	CHORLEY	'	AWKINS	never	took	no	notice	of	you	?
但	我	想法	你	讲述	我	乔利	-	-	绝不	采取	不	注意	的	你	?

但我记得你说过乔利·奥金斯根本没注意到你?

[fɜːrst][waɪ] . [piː] .

First	Y	.	P	.
第一的	是	.	P	.

第一青年

[noʊ] [mɔːr] [hiː; hi] [dʌz] — [bʌt; bət] [ðɪs] - [ʌd] [meɪk] [hɪm; ɪm] !

No	more	he	does	—	but	p'raps	this	'	ud	make	him	!
不	更多的	他	做	—	但	或许	这	-	ud	制作	他	!

他不再那样做了——但也许这会让他改变主意!

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ([huː] [hæz; həz]['fɔːlən] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ]) .

A	Young	Woman	(	who	has	fallen	out	with	her	fiancé	)	.
一个	年轻的	女士	(	WHO	有	倒下	出去	和	她	未婚夫	)	.

一位年轻女子（与她的未婚夫闹翻了）。

[ðeɪ] [eint] [ɑːf] ['væləntaɪnz] [ðɪs] [jɪr] ,

They	ain't	arf	Valentines	this	year	,
他们	不是	啊	情人节	这	年	,

今年没有情人节了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'krɔːs] [wʌn][wɪð; wɪθ] - [ɔːrnz][ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl] !

I	wish	I	could	come	across	one	with	'	orns	and	a	tail	!
我	希望	我	可以	来	穿过	一	和	-	奥恩斯	和	一个	尾巴	!

我真希望我能遇到一个长着角和尾巴的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['eldər] ['sɪstər] ([tuː; tə] [smɔːl] ['brʌðər] — [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [toʊn]) .
Elder Sister (to small Brother — in a moral tone) .
长老 姐姐 (到 小的 兄弟 — 在 一个 道德 语气) .

姐姐（对弟弟说——语气充满教诲）。

[naʊ] , ['dʒɪmi] , [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [kʌmz] [oʊ] - [bʊk] - ['lɜːrnɪn] - .
Now , JIMMY , you see what comes o ' Book - learnin ' .
现在 , 吉米 , 你 看 什么 来 o - 书 - 学习 - .

现在，吉米，你看到了书本学习的后果吧。

[ɪf] [juː; jʊ] - [ædnt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [skuːl] [soʊ]['regjələr] ,
If you ' adn't gone to the Board School so regular ,
如果 你 - 不 已消失 到 这 木板 学校 所以 常规的 ,

如果你没有经常去公立学校上学，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hɑː] - [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði]['væləntaɪnz] [laɪk][juː; jʊ]
you wouldn't ha ' been able to read all the potry on the Valentines like you
你 不会 哈 - 到过 有能力的 到 读 全部 这 - 在 这 情人节 喜欢 你
[kæn; kən] [naʊ] ,
can now ,
能 现在 ,

你以前不可能像现在这样看懂情人节陶器上的所有图案。

[wʊd] [jər] [naʊ] ?
would yer now ?
会 你的 现在 ?

现在你会吗?

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神